Кашубско-русский фразеологический словарь

Кашубско-русский фразеологический
СЛОВАРЬ



Кашубско-русский фразеологический СЛОВАРЬ



Кашубско-русский фразеологический словарь



В. И. Ермола

Кашубско-русский фразеологический СЛОВАРЬ

Санкт-Петербург
2011

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый вашему вниманию кашубско-русский фразеологический словарь является первой попыткой систематизации кашубской фразеологии. Это объясняется тем, что кашубская проблематика стала объектом научных исследований чуть более ста лет тому назад, а фразеология кашубского языка не изучалась вообще.

Кашубы – небольшой славянский народ (число говорящих по-кашубски, по разным источникам, колеблется от 50 до 150 тысяч человек), издревле живущий на южном берегу Балтийского моря, в регионе, называемом Поморье (Померания). В наше время территория кашубских говоров включает районы, расположенные северо-западнее Гданьска, входящие в состав Поморского, Западно-Поморского и Куявско-Поморского воеводств (все на территории Польши).

Кашубы, их язык и культура стали серьёзно изучаться лишь в середине XIX века. П. И. Прейс (1840)[1], А. Ф. Гильфердинг (1855), Ф. Цейнова (Ceynôva 1879), И. А. Бодуэн де Куртене (1897), П. А. Лавровский (1873) в своих трудах впервые обратили внимание европейской общественности на трагическую судьбу кашубов. Многочисленные войны, пронесшиеся над Поморьем, многовековая германизация поморских славян привели к тому, что в середине XIX века (вскоре после того, как кашубы были «открыты» для науки) учёные, посетившие Кашубию, высказывали серьёзные опасения за судьбу этого этноса. Практически все исследователи ставили под сомнение само существование в ближайшем будущем кашубов как самостоятельного народа, пользующегося своим чрезвычайно своеобразным, архаичным и потому весьма привлекательным для лингвистов языком. «Для нас должно быть любопытно и дорого всякое сведение, касающееся славянского мира, даже в самых отдалённых и заброшенных его углах, притом же кашубская речь, особенно в Померании, где ее тип сохранился

[1] Список упомянутых в Предисловии работ приведен на стр. 9–10.

чище и где она заключает в себе наиболее своеобразных форм и слов, любопытных для филолога, так быстро вымирает, что через двадцать или тридцать лет она, быть может, заглохнет вовсе», – писал А. Ф. Гильфердинг (1862, с. 3).

Ещё более пессимистично был настроен историк П. А. Лавровский: «Принадлежа также к племени ляшскому, будучи ближайшими родичами нынешних поляков, как и давно уже исчезнувшие с лица земли славяне полабские, кашубы всё более и более стесняются на родной земле ⟨…⟩, свидетельствуя на каждом шагу и в каждом проявлении своего быта о близости окончательной гибели своей народности под непрерывающимся систематическим и ловким давлением господствующего племени и правительства. Самый увлекающийся оптимист-славянин не откроет в нынешнем народном, политическом и экономическом положении кашубов никаких залогов прочного их бытия в будущем; напротив, встретит все данные их скорого исчезновения» (Лавровский, 1873, с. 1–2).

Реакцией на эти и прочие (столь же малоутешительные) высказывания явились немногочисленные, но, зачастую, весьма серьёзные труды по истории и развитию кашубского языка (Миккола, 1897; Лоренц (Lorentz), 1903), словари кашубского языка (Цейнова, 1861; Рамулт (Ramułt), 1893), исследования по истории Поморья (А. Ф. Гильфердинг, 1855, 1861).

В XX веке интерес к кашубской проблематике заметно ослабевает, несмотря на то что этот славянский народ отнюдь не исчез с лица земли вопреки самым неутешительным «прогнозам». Однако после окончания Второй мировой войны отмечается значительное повышение интереса к кашубам. Этому во многом способствовал выход в свет капитального семитомного толкового словаря польского лингвиста, кашуба по происхождению, Бернарда Сыхты (Sychta, 1967–1976). Словарь явился плодом кропотливой работы автора, увлечённого тайнами языка предков. Сыхта оказался в наиболее благоприятных условиях по сравнению с другими исследователями: с детства говорившего по-кашубски учёного информаторы считали «своим», не чувствуя себя скованно, охотно вступали в разговор. Именно поэтому мы находим в словаре Сыхты такое обилие архаичных слов, о существовании которых в данном регионе никто ранее и не подозревал.

Ещё одним большим достоинством словаря Б. Сыхты является тесная связь лексикального материала с народной культурой – словарь необыкновенно богат фразеологизмами, которых так мало в словаре немецкого учёного

Ф. Лоренца (общавшегося, кстати, с кашубами по-немецки), народными пословицами, поговорками, загадками, стихами, рассказами, анекдотами, иллюстрирующими значение того или иного слова. Автор включил в свой словарь и гипокористические обороты, окрики, издаваемые для того, чтобы подманить или отогнать тех или иных птиц и животных, формы и обороты, взятые из языка детей, характерные имена собственные, кашубские топонимы, клички животных, способы передачи в речи людей звуков музыкальных инструментов, звона колоколов, шума моря и ветра, стука машин, ударов молотом и другое. Как писал сам автор, «в словаре нет ни одного слова, которого бы я не слышал собственными ушами, которое не использовалось бы в разговорном языке. Я не воссоздал ни одного слова при помощи механических словообразовательных аналогий, или перевода с немецкого» (Сыхта, 1967–1976, т. I, VII).

Словарь построен по гнездовому принципу. Все лексемы даются в исходной форме. Для существительного обычно приводится форма родительного падежа единственного числа, для прилагательных – степени сравнения, для глаголов – форма третьего лица единственного числа и, по мере необходимости, некоторые другие формы. Затем следует семантическая часть. Значение слова объясняется либо польскими соответствиями, либо, в тех случаях когда это невозможно сделать, дефиницией. В рамках словарного гнезда помещены фразеологические единицы (далее – ФЕ) (которые также, по мере необходимости, иллюстрируются контекстом), пословицы и поговорки, заклинания, заговоры, рецепты из народной медицины и ветеринарии. Значительными комментариями снабжены лексемы, связанные с народной демонологией, различными обрядами и обычаями, с народной архитектурой и одеждой, домашней утварью и кулинарией.

Весь кашубский материал даётся в словаре Б. Сыхты в упрощённом полуфонетическом написании (принципы кашубской орфографии были кодифицированы лишь в 1975 году), ударение поставлено в тех случаях, когда его место в лексеме выходит за рамки правил.

Прекрасный словарь Б. Сыхты совершенно незаменим для всех тех, кто интересуется кашубами, без него трудно себе представить более или менее серьёзного исследования по кашубистике.

В отечественном языкознании XX века, к сожалению, крайне мало работ о кашубском языке. Кашубская проблематика лишь затронута в книгах А. М. Селищева (1941), Н. А. Кондрашова (1956), С. Б. Бернштейна (1978), А. Е. Супруна и А. М. Калюты (1981). Подробный очерк становления кашубской

письменности, интересные сведения об исследователях-кашубистах содержатся в монографии и статье А. Д. Дуличенко (1979, 1981).

Конечно, было бы преувеличением сказать, что вопросы фонетики, грамматики, истории кашубского языка исследованы удовлетворительно, однако, не углубляясь в подробности, выделим основные особенности, отличающие кашубский язык от польского.

1. Отдельное развитие в кашубском языке праславянского *tort: каш. яз.: marz, varna, bardavica; польск. яз.: mróz, wrona, brodawka.

2. Остатки отдельного развития праславянского *tolt: каш. яз.: vůu̯k; польск. яз.: wilk.

3. Отвердение пралехитских t', d', s', z' и их переход в c, ʒ, s, z. Например: каш. яз.: cemno; польск. яз.: ciemno.

4. Подвижное ударение в северных говорах.

5. Воздействие немецкого языка (в основном на лексику и синтаксис).

Возникновение «Кашубско-русского фразеологического словаря» связано со слабой разработкой славянской исторической и сопоставительной фразеологии, что неблагоприятно сказывается как на развитии теории, так и на уровне учебно-методической работы. Известный фразеолог, автор ряда работ по сопоставительному изучению фразеологии различных языков Л. И. Ройзензон писал: «В первую очередь следует, очевидно, развернуть работу в области изучения фразеологии родственных языков. Именно здесь существуют наиболее благоприятные перспективы… В силу ряда причин, связанных со спецификой самой фразеологии, воссоздание древнейшего фразеологического фонда определённой группы языков будет сильно затруднено, а в некоторых случаях просто невозможно. Поэтому на первый план следует, по нашему мнению, выдвинуть не сравнительно-исторический аспект, ведущий к восстановлению фразеологического праязыка, а сравнительно-сопоставительный аспект, позволяющий установить моменты схождения и расхождения родственных языков в синхроническом плане» (Ройзензон, Авалиани, 1965, с. 22).

О пользовании словарём

В «Кашубско-русский фразеологический словарь» включено около 3 000 ФЕ, выбранных нами из семитомного словаря Б. Сыхты. При отборе материала мы руководствовались принципами, вытекающими из традиционного

понимания ФЕ, принятого большинством фразеологов: ФЕ – это относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением (Мокиенко, 1980, с. 4). Пословицы, поговорки, крылатые выражения в состав словаря не включались.

Фразеологический фонд кашубского языка в советском и российском языкознании ранее не исследовался, что можно в какой-то мере объяснить труднодоступностью фактического материала, полным отсутствием даже самых скромных кашубских фразеологических словарей.

Наш словарь построен по гнездовому принципу. Лексикографически опорные слова даны в алфавитном порядке. В том же порядке расположены ФЕ внутри фразеологического гнезда. Ко всем кашубским ФЕ даётся дословный перевод (в скобках), а после тире – приблизительный русский эквивалент либо дефиниция, когда русский эквивалент подобрать не представляется возможным. В конце словаря приведён список всех использованных в качестве эквивалентов ФЕ с тем, чтобы помочь найти в тексте словаря необходимый кашубский оборот.

Нам кажется, что изучение кашубской проблематики на различных лингвистических уровнях позволит значительно расширить наши представления о языковом мире славян, его формировании, развитии и современном состоянии.

Транскрипция словаря

Кашубское письмо в интерпретации Б. Сыхты является полуфонетическим, частично этимологическим. Ассимиляция по глухости-звонкости не отражается. Словарные статьи расположены в соответствии с алфавитом, приведённым ниже.

a å ą b b' c č d ʒ ǯ e ė ë ĕ f f'

g g' h x x' i j k k' l ł m m' n n' o

ȯ ǫ p p' r ř s š t u v v' z ž

Некоторые буквы, отсутствующие в польском языке, следует прокомментировать отдельно.

Буква å обозначает суженный звук a, буква ė – суженное e, буквы ë, ĕ обозначают звук, средний между a и e, вторая из них появляется в позиции перед r. Буква ą обозначает носовое a, ǫ – носовое o. Буква č обозначает cz, ʒ – dz, ǯ – dż, x – ch, ř – rż, ž – rz, апостроф над согласными обозначает их мягкость. Ударение не ставится, поскольку в разных регионах Кашубии оно может падать и на первый слог, и на предпоследний.

Словарь создан на кафедре славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета доцентом этой кафедры В. И. Ермолой. Автор выражает глубокую благодарность всем коллегам, помогавшим ему в работе, особую благодарность автор выражает профессору Санкт-Петербургского государственного университета В. М. Мокиенко и профессору Гданьского университета Ежи Тредеру.

В. Ермола

Библиография

Бернштейн С. Б. Культурный язык – письменный язык – литературный язык // Славянские культуры в эпоху формирования и развития славянских наций, XVIII-XIX вв. – М., 1978. – 399 с.

Бодуэн де Куртене И. А. Кашубский «язык», кашубский народ и «кашубский вопрос» // Журнал Министерства Народного Просвещения. – СПб., 1897. – Апрель. Часть CCCX. – С. 306–375; часть CCCXI. – С. 83–127.

Гильфердинг А. Ф. Борьба славян с немцами на Балтийском Поморье в средние века. – СПб., 1861. – 124 с.

Гильфердинг А. Ф. История балтийских славян. – М., 1855. – 322 с.

Гильфердинг А. Ф. Остатки славян на южном берегу Балтийского моря. – СПб., 1862. – 192 с.

Дуличенко А. Д. Славянские литературные микроязыки. – Таллин, 1981. – 323 с.

Дуличенко А. Д. К столетию первой кашубской грамматики // Linguistica XI: Исследования по общему и прикладному языкознанию: Учен. зап. Тартуского университета. – Тарту, 1979. Вып. 502. – С. 35–42.

Кондрашов Н. А. Славянские языки. – М., 1956. –199 с.

Лавровский П. А. Этнографический очерк кашубов // Филологические записки. – Т. 12, вып. IV–V. – 1873. – С. 1–10.

Лоренц Ф. О померельском (древнекашубском) языке до половины XV столетия // Известия Отделения русского языка и словесности АН. – СПб., 1903. – Т. X, кн. 3. – С. 69; 1906. – Т. XI, кн.1.

Миккола Г. А. К изучению кашубских говоров. – СПб., 1897. – 20 с.

Мокиенко В. М. Славянская фразеология. – М., 1980. – 208 с.

Прейс П. И. О кашубском языке: Донесение П. Прейса г. Министру Народного Просвещения. – СПб., 1840. – Ч. XXVIII. – С. 1–2 (отд. IV).

Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Сравнительно-сопоставительный, структурно-типологический и ареальный аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1965. С. 22–25.

Селищев А. М. Славянское языкознание. – Т. 1: Западнославянские языки. – М., 1941. – 458 с.

Супрун А. Е., Калюта А. М. Введение в славянскую фразеологию. – Минск, 1981. – 432 с.

Цейнова Ф. Сборник основных слов кашубского наречия // Материалы для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики (русского языка и других славянских наречий). – Изд. II Имп. Академии Наук. – СПб., 1861. – Т. V. С. 258–272.

Treder J. Z idiomatyki frazeologicznej Kaszub i Śląska Cieszyńskiego // Stałość i zmienność związków frazeologicznych. – Lublin, 1982. S. 79–90.

Breza E., Treder J. Gramatyka kaszubska. – Gdańsk, 1981. – S. 185.

Ceynôva F. Zarés do Grammatikij Kašébsko-Słovjnskjè Mòvé. – Poznań, 1879. – 120 s.

Lorentz F. Der kaschubische Dialekt von Gorrenschen. – Berlin, 1957. – 84 s.

Lorentz F. Geschichte der pomoranischen (kaschubischen) Sprache. – Berlin, 1925. – S. 236

Lorenz F. Kaschubische Grammatik. – Danzig, 1919. – 230 s.

Lorenz F. Zarys ogólnej pisowni i składni pomorsko-kaszubskiej. – Toruń, 1911. – 142 s.

Popowska-Taborska H. Kaszubszczyzna. – Warszawa, 1980. – 112 s.

Neureiter F. Historia literatury kaszubskiej. – Gdańsk, 1982. – 298 s.

Ostrowska R., Trojanowska I. Bedeker kaszubski. – Gdańsk, 1978. – 430 s.

Словари

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1978–1980. – Т. 1–4.

Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М., 1952. – 843 с.

Словарь русского языка. – М., 1957–1961. – Т. 1–4.

Словарь современного русского языка. – М., Л., 1948–1965. – Т. 1–17.

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – Л., 1934–1940. – Т. 1–4.

Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. Н. Молоткова. – М., 1978. – 544 с.

Ramult S. Słownik jezyka pomorskiego czyli kaszubskiego. – Krakow, 1893. – 298 s.

Sychta B. Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej. – Wrocław – Warszawa – Kraków, 1967–1976. – T. I–VII.

КАШУБСКИЙ АЛФАВИТ

a å ą b b' c č d ʒ ǯ e ė ë ě f f'
g g' h x x' i j k k' l ł m m' n n' o
ȯ ǫ p p' r ř s š t u v v' z ž

A

advokat – адвокат

mǫdri jak advokat (умный, как адвокат)

ajkuła – акула

zgrëzlivi jak ajkuła (злой, как акула) – злой как собака

akadem'a – академия

skon'cëc akadem'ą (закончить академию) – выйти из тюрьмы

akt – акт

głup'e akta (глупые акты) – капризы, причуды

aleluja – аллилуйя

jic v alelują (идти в аллилуйю) – 1. идти прахом; 2. встать на кривую дорожку

amen – аминь

jak amen v koscele (как аминь в костёле) – как пить дать

ostac jaž do amen (остаться до аминь) – пробыть до победного конца

přin'c na amen (прийти к аминь) – прийти к шапочному разбору
razem robic amen (делать вместе аминь) – делать одно и то же дело
z nami je amen (с нами аминь) – нам крышка

an'i – ни
an'i ruš (не двинь) – ни с места
an'i tak, an'i s'ak (ни так ни сяк)

an'oł – ангел
an'oł v lëʒk'im cele (ангел в человеческом теле) – ангел во плоти

apoštoł – апостол
jak apoštołȯv (как апостолов) – как звёзд на небе

aptekař – аптекарь
bëc aptekařem (быть аптекарем) – быть скрягой

B

baba – баба
baba jak podvozark (баба как воз) – о крупной, сильной физически женщине
baba jak stodoła (баба как сарай) – то же
baba jak šafa (баба как шкаф) – то же
baba jak vrota (баба как ворота) – то же
baba v m'ex (баба в мешок) – игра в жмурки
slepå baba (слепая баба) – то же

bal – бал
jic na b'åłi bal (идти на белый бал) – идти на боковую

balëja – ванна
łësi jak balëja (лысый, как ванна) – лысый как колено

ban'a – дыня
ksąža ban'a (дыня ксендза) – *шутл.* луна
łësi jak ban'a (лысый, как дыня) – лысый как колено
m'ec głovǫ jak ban'a (у кого-л. голова как дыня)

baran – баран
głup'i jak baran (глупый как баран)
saʒac v'ilka na barana (сажать волка на барана) – играть с огнём
zavząti jak baran (упрямый как баран)

bas – бас, контрабас
křëvi jak bas (кривой, как бас) – об изогнутом, кривобоком
ležec jak bas (лежать, как контрабас) – лежать пластом
spac jak bas (спать, как контрабас) – спать мёртвым сном

batòg – бич, хлыст
jic na batog'i (идти на хлысты) – драться
krącëc batòg na seb'e (крутить хлыст на самого себя) – рубить сук, на котором сидишь
nog'i jak batog'i (ноги как хлысты) – ноги как спички

båjka – сказка
opov'adac båjk'i (рассказывать сказки) – сочинять небылицы

bąbel – 1. пузырь; 2. барабан
bąbel koscersk'i (косцерский барабан) – так говорят о шумливом человеке, намекая на барабанщика, сопровождающего паломников, следующих из Косцежины в Вейхерово (населённые пункты на севере Польши)
seʒëc jak bąbel na voʒe (сидеть, как пузырь на воде) – жить на птичьих правах

be – название буквы “b”
ne řec an'i be, an'i me (не сказать ни бе ни ме) – воды в рот набрать

bečka – бочка
bečka bez dna (бочка без дна) – бездонная бочка
bečka må suxotë (у бочки чахотка) – так говорят, когда в бочке заканчивается вода
grëbi jak bečka (толстый как бочка)
låc v seb'e jak v bečką (лить в себя, как в бочку) – пить горькую
leje jak z bečk'i (льёт как из бочки) – льёт как из ведра
up'iti jak bečka (упился, как бочка) – пьян в стельку

v bečce n'e ma dna (в бочке нет дна) – так говорят, когда в бочке заканчивается вода

bëdło – скотина
głup'i jak bëdło (глупый, как скотина) – глуп как пробка
up'ic są jak bëdło (напиться как скотина)
vëstrojec są jak sëka do bëdła (вырядиться, как сука к скотине) – вырядиться как чучело огородное

bik – бык
bika vzerac (смотреть быком) – смотреть букой
dǫsac są jak bik (дуться, как бык) – то же
luʒe po biku (люди от быка) – о недостойных, неуважаемых людях
tera je bik spředani! (теперь бык продан!) – так говорят, когда видят, что собеседник обиделся
vepasli jak bik (тучный, как бык) – толстый как бочка
vez go biką! (возьми его быком!) – ударь его головой в живот! (окрик дерущимся)

bladi – бледный
bladi jak xustka (бледный, как платок) – бледный как полотно
bladi jak krėda (бледный, как мел) – то же
bladi jak scana (бледный, как стена) – то же
bladi jak sm'ërc (бледный как смерть)
bladi jak trup (бледный, как труп) – то же

błądni – блуждающий
błądni og'in (*фольк*. блуждающий огонь) – в народных поверьях «блуждающий огонь» – это девушка, обращённая в огонёк за то, что тайком от родителей ходила на свидание к любимому, а родителям говорила, что идёт по воду. «Блуждающий огонь» заводит влюблённых в укромные места, где уговаривает их согрешить, после чего топит в болоте

bobk'i – козий навоз
jiʒ bobk'i zb'erac (иди козий навоз собирать) – отстань, отцепись
m'ec čegos jak koza bobkȯv (у кого-л. чего-то, как у козы навоза) – у кого-л. чего-то куры не клюют

bocȯn – аист

bocȯn nad kominem låtå u kogos (аист над трубой летает у кого-л.) – кто-л. ожидает прибавления в семействе

gadac o bocȯnax (говорить об аистах) – чесать язык

gadac z bocȯnami (говорить с аистами) – толочь воду в ступе

ją bocȯn vëklepol (её аист клюнул) – ей ветром надуло

jic v bocȯne (ступай к аистам) – отстань, отцепись

m'ec nog'i jak bocȯn (у кого-то ноги как у аиста) – о длинноногом

m'ec p'ers jak bocȯn łësëną (у кого-л. грудь как у аиста лысина) – о маленькой, узкой, впалой груди

stav'ac nog'i jak bocȯn v žëce (ставить ноги как аист во ржи) – высоко поднимать ноги во время ходьбы

bok – бок

po bok'i (до боков) – по горло чего-л.

převracac są z boku na bok (переворачиваться с боку на бок) – ворочаться с боку на бок

boži – Божий

boža krȯvka (божья коровка)

boža p'esn'å (Божья песня) – песня религиозного характера (в отличие от светской песни, называемой «kozå p'esn'å» – козья песня)

boža volå (Божья воля) – эпилепсия

božė dv'ěře są zatřasłë (Божьи двери захлопнулись) – прогремел гром

božė m'iljonë padają (Божьи миллионы падают) – о дожде в мае либо после длительной засухи

boži batȯg (Божий кнут) – град

boži dår (Божий дар) – хлеб

boži xlėb (Божий хлеб) – причастие

Boži Jan (Божий Ян) – сирота казанская

boži p'ec (Божья печь) – солнце

Boži råz (*мед.* Божий удар) – апоплексический удар

Boži Słëga (Божий слуга) – ксёндз

n'e v'eʒec o božim sv'ece (не знать о божьем свете) – быть пьяным в стельку

pod božim daką (под Божьей крышей) – под открытым небом

Słovo Božė (Божье слово) – проповедь

Bȯg – бог

Bȯg Nåsv'ątši v'e (Бог Наисвятейший знает) – одному богу известно

m'eškac jak u Pana Boga za p'ecem (жить как у Господа бога за печкой) – жить как у Христа за пазухой

nag'i jak go Pan Bȯg stvořił (голый, каким его Господь Бог создал) – в чём мать родила

od tego Pan Bȯg m'arą zgub'ił (с ним Господь Бог меру потерял) – коломенская верста

oddac duxa Bogu (отдать Богу душу)

Panu Bogu ʒen' krasc (у Господа Бога день красть) – бить баклуши

přez n'ego Bȯg gådå (через него Бог говорит) – о правдивом человеке

bȯl – боль

bȯl z n'im (боль с ним) – бог с ним

bȯt – башмак, ботинок

bȯtë šmërgnọc (башмаки бросить) – отбросить копыта

bȯtë z k'ims rozmåv'ajọ (ботинки с кем-то разговаривают) – о скрипящих башмаках

głup'i jak bȯt (z levë nog'i) (глупый, как ботинок (с левой ноги)) – глуп как пробка

xoʒëc v bȯtax po ojcu (ходить в ботинках после отца) – ходить босиком

xoʒëc v ostatnix bȯtax (ходить в последних башмаках) – дышать на ладан

ju komus są do bȯtȯv p'åsk sëp'e (уже кому-л. в башмаки песок сыплется) – песок сыплется из кого-л.

navet psu na bȯte są n'e přëdå (даже псу на башмаки не сгодится) – о чём-л., что никуда не годится

n'e dac są v bȯtax do vodë vepxnọc (не позволить толкнуть себя в ботинках в воду) – не дать себя в обиду

palcem v bȯce grozëc (пальцем в ботинке грозить) – кукиш в кармане показывать

palcem v bȯce n'e k'ivn'e (пальцем в ботинке не пошевелит) – палец о палец не ударит

sxoʒëc na psi bȯtë (дойти до собачьих башмаков) – обнищать

sm'ěrci bȯtë kup'ic (выкупить у смерти ботинки) – чудом выжить

spalëc bȯtë (сжечь башмаки) – бросить службу

sprav'ic komus bȯtë (купить кому-л. ботинки) – встать кому-л. поперёк горла

to je jinå påra bȯtȯv (это другая пара башмаков) – это другое дело

bȯžn'ica – синагога

kiv'e są jak Žid v bȯžn'ici (раскачивается, как еврей в синагоге) – шатается как пьяный

třåsk jak v bȯžn'ici (шум как в синагоге) – сильный шум, гам

bo̧k – жук

m'ec bo̧ka v głov'e (у кого-л. жук в голове) – у кого-л. не все дома

najesc są jak bo̧k (наесться, как жук) – наесться до отвала

nosëc bo̧čka v k'ešen'i (носить жучка в кармане) – родиться в рубашке

puscëc bo̧ka (пустить жука) – *анат.* пустить ветры

v k'ims bo̧čk graboli (в ком-л. жучок возится) – кто-л. не в духе

žëc jak bo̧k ve fafelkax (жить как жук в навозе) – как сыр в масле кататься

broda – борода, подбородок

broda jak rȯj pščȯł (борода как рой пчёл) – о густой окладистой бороде

broda jak rzësko (борода как стерня) – о небритом

xłop z b'ałgłovską brodą (мужик с женской бородой) – о безбородом мужчине

ješ z brodë mlėko kap'e (ещё с подбородка молоко каплет) – молоко на губах не обсохло

m'ec kogos v broʒe (иметь кого-л. в бороде) – не обращать на кого-л. внимания, плевать на кого-л.

plvac sob'e v brodą (плевать себе в бороду) – рвать волосы на голове

brȯna – борона

přëdå są jak brȯna v lese (пригодится, как борона в лесу) – пригодится как собаке пятая нога

seʒëc jak lës pod brono̧ (сидеть, как лис под бороной) – **1.** быть без крыши над головой; **2.** быть тише воды, ниже травы

brȯzda – борозда

legn'i v brȯzdą (ляг в борозду) – отстань, отцепись

v brȯzʒe uroʒoni (родившийся в борозде) – о человеке маленького роста

brutka – панна, девушка

płakac jak brutka (плакать, как панна) – плакать часто и без особого повода

břëx – брюхо, живот

břëx kogos svązi (брюхо у кого-л. чешется) – у кого-л. живот подвело

břëx vëv'esëc na płot (брюхо повесить на забор) – положить зубы на полку

břëxa do gȯrë ležec (лежать кверху брюхом) – бездельничать, лежать на печи

dostac břëx (получить брюхо) – забеременеть

xoʒëc z břëxą (ходить с брюхом) – быть беременной

m'ec břëx jak bąben (у кого-л. брюхо как барабан) – о толстом

m'ec břëx jak bečka (у кого-л. брюхо как бочка) – то же

m'ec břëx pod nos (у кого-л. брюхо до носа) – о беременной

tłëče są jak lëxė p'ivo po břëxu (толчётся, как плохое пиво в брюхе) – слоняется из угла в угол

žabë skřečǫ v břëxu (лягушки квакают в животе) – у кого-л. живот подвело

břëtev – бритва

golëc bez břëtv'e (брить без бритвы) – на ходу подмётки резать

gořåłka jak břëtev (водка как бритва) – о крепкой водке

m'ec jązëk jak břëtev (у кого-л. язык как бритва)

ostri jak břëtev (острый как бритва)

břm'ål – шмель

břąčec jak břm'ål v torf'e (жужжать, как шмель в торфе) – зудеть как муха

břm'ål ją kǫsił (её шмель укусил) – ей ветром надуло

břm'ål je v n'ego vlazłi (в него шмель влез) – он не с той ноги встал

xoʒëc jak břm'ål (ходить как шмель) – ходить тучей

m'ec v řëci břm'åla (у кого-то в заднице шмель) – кто-л. сидит как на иголках

buk – бук

vlep'ic očë jak p'orën v buka (влепить глаза, как молния в бук) – смотреть как баран на новые ворота

zdrov'i jak buk (здоровый, как бук) – здоров как бык

buksë – штаны

buksë v garsce třëmac (штаны в горсти держать) – часто бегать в уборную

červon'i jak francësk'ė buksë (красный, как французские штаны) – красный как рак

dostac po buksax (получить по штанам) – получить встрёпку

jic buksë přëm'eřec (идти примерить штаны) – идти по нужде

m'ec glëną v buksax (у кого-л. глина в штанах) – у кого-л. душа ушла в пятки

m'ec straxu ful buksë (у кого-л. страху полные штаны)

seʒëc jakbë mrȯvk'i są v buksax (сидеть будто муравьи в штанах) – сидеть как на иголках

bula – бык

gadac o čårnim buli (говорить о чёрном быке) – рассказывать сказку про белого бычка

ju bula je na daku (уже бык на крыше) – о человеке, который неожиданно обиделся

bulva – картошка

bulvë z marxv'ǫ (картошка с морковью) – маленькие рыбы разных сортов

jic bulvë saʒëc (идти картошку сажать) – лететь как на пожар

m'ec očë jak bulve (у кого-л. глаза как картофелины) – о лупоглазом

burštin – янтарь

čësti jak burštin (чистый, как янтарь) – чистый как слеза

B'

b'ałka – женщина, баба

b'ałka jak k'eřenka (баба как маслобойка) – о женщине мощного телосложения

b'ałka na třë dv'erk'i (баба на три дверцы) – то же

b'åłi – белый

b'åłi bal (белый бал) – кровать

b'åłi jak gołǫbk (белый, как голубок) – седой как лунь

b'åłi jak len (белый, как лён) – то же

b'åłi jak mlėko (белый, как молоко)

b'åłi jak płȯtno (белый, как полотно) – бледный как полотно

b'åłi jak sn'ėg (белый, как снег)

b'åłi jak sn'ėg łon'ski (белый, как прошлогодний снег) – о чём-л. чёрном, грязном

b'åłi jak sn'ėg kole kuzn'i (белый, как снег возле кузницы) – то же

do b'åłego dn'a (до белого дня) – до самого утра

m'ec čårne na b'åłim (иметь чёрное на белом) – иметь доказательство

na b'åłim dn'u (в белый день) – среди бела дня
oženʼic są z b'åłǫ (жениться на белой) – умереть, лечь в гроб
rob'ic z b'åłego čårnė (делать из белого чёрное) – ставить с ног на голову

b'etka – заклёпка
m'ec le co drëgǫ b'etką (у кого-л. заклёпки через одну) – у кого-л. не все дома
n'i m'ec p'ǫtė b'etk'i (у кого-л. нет пятой заклёпки) – то же
n'i m'ec všëtk'ix b'etkȯv v grëp'e (у кого-л. не все заклёпки в голове) – то же

b'ėda – беда, нищета, бедность
b'ėda b'ėdą gřeje (бедность бедность греет) – о дырявой, убогой одежде
b'ėdą klepac (нищету похлопывать) – влачить жалкое существование
dac komus b'ėdą (дать кому-л. беду) – принести кому-л. беду
vëkulǫc są z b'ėdë (выбраться из беды)

b'ėg – бег
koza go zgub'iła v b'egu (его коза потеряла на бегу) – о госте, который так и не пришёл, несмотря на приглашение
rob'ic cos zajcov'im b'egą (делать что-л. заячьим бегом) – делать что-л. очень быстро

b'ės – бес, чёрт
an'i b'ės n'e v'e (и чёрт не знает) – чёрт знает
do b'ėsa jak'ėgo! (к чёрту такому!) – чёрт побери!
to je na b'ėsa! (это для чёрта!) – то же

C

cało – тело
an'oł v lëʒk'im cele (ангел в человеческом теле) – ангел во плоти
djåbėł v lëʒk'im cele (дьявол в человеческом теле) – дьявол во плоти
gřėšne cało (грешное тело) – половые органы
m'ec v'ele cała (у кого-л. много тела) – о ком-л. толстом

cąža – беременность
muxa v cąži (беременная муха) – толстый как бочка

cąžk'i – тяжёлый
cąžk'a b'ałka (тяжёлая женщина) – о беременной
cąžk'ė p'en'ąʒe (тяжёлые деньги) – кругленькая сумма
cąžk'i jak kam (тяжёлый, как камень)
cąžk'i jak kråvc (тяжёлый, как портной) – очень тяжёлый

ceber – ведро
leje jak z cebra (льёт как из ведра)

cebula – лук
cebula komus są sv'ėci (у кого-л. лук светится) – кто-л. ходит в одежде, порванной на локте
cebulą saʒëc (лук сажать) – клевать носом
cebulą spředavac (лук продавать) – не пользоваться успехом на танцах
cebulą vsaʒëc (лук посадить) – упасть, растянуться
m'ec očë jak cebula (у кого-л. глаза как лук) – о ком-л., кто не может заснуть

ceʒëdło – сито
gadac přez ceʒëdło (говорить сквозь сито) – говорить сквозь зубы
opåloni přez ceʒëdło (загоравший через сито) – о веснушчатом человеке

cegła – кирпич
b'alka na połtora cegłë (баба на полтора кирпича) – о крупной, сильной физически женщине
cegłą do p'ekła vozëc (кирпичи в пекло возить) – сидеть, раскачивая ногами в воздухе

celą – телёнок
bečëc jak celą (плакать, как телёнок)
celąta bez ogonȯv låtają (телята без хвостов летают) – о рвоте
celąta kogos ližu po křižax (телята кого-л. лижут по пояснице) – так говорят, когда мёрзнет поясница
ʒiv'ëc są jak celą (дивиться, как телёнок) – смотреть как баран на новые ворота
głup'i jak celą (глупый, как телёнок) – глупый как баран
xoʒëc jak celą za krovǫ (ходить как телёнок за коровой) – следовать как нитка за иголкой

ulizani jak celą (прилизан, как телёнок)

vëzdřëc jak mokre celą (выглядеть как мокрый телёнок) – выглядеть как мокрая курица

cepë – цепы

v'ązac cepë na kogos (вязать цепы на кого-л.) – рыть яму кому-л.

cėřn'å – терновник, колючка

bëc komus cėřn'ǫ v oku (быть для кого-л. колючкой в глазу) – быть для кого-л. как нож в сердце

cešëc są jak nag'i v cėřn'i (радоваться, как голый в терновнике) – 1. радоваться как собака палке; 2. рвать и метать

sadnǫc dupǫ v cėřn'ą (сесть задом в терновник) – сделать самому себе неприятность

vëcignǫc nag'ėgo z cėřn'i (вытащить голого из терновника) – сделать кому-л. доброе дело

cëc – женская грудь

cëc komus są urvåł (грудь у кого-л. отобрали) – кончилась для кого-л. беззаботная жизнь

ješ ceb'e mëmka n'e odřucëła od cëca (тебя ещё мать от груди не отняла) – у тебя ещё молоко на губах не обсохло

ktos jeden cëc cëcåł (кто-л. только одну грудь сосал) – о ком-л. маленького роста

cëgan'ski – цыганский

cëgan'ska gospodarka (цыганское хозяйство) – о недобросовестной работе

cëgan'ska moda (цыганская мода) – цыганские нравы

jic jak cëgan'ski kon' (идти как цыганский конь) – ходить ненатуральной походкой

Cëgȯn – цыган

gådac jak Cëgȯn (говорить как цыган) – лопотать по-тарабарски

han'dlovac jak Cëgȯn kon'ami (торговать, как цыган лошадьми) – умело вести торговлю

łgac jak Cëgȯn (лгать, как цыган) – врать как по нотам

rądi jak Cëgȯn (ловкий, как цыган)

cigara – сигара
dostac cigarą (получить сигару) – получить нагоняй

cnota – достоинство, невинность
cnotą na håk pov'esic (невинность на крюк повесить) – лишиться невинности
cnotą řucic v jezoro (невинность бросить в озеро) – то же

cud – чудо
cuda opov'adac (чудеса рассказывать) – плести небылицы

Č

čapla – цапля
vzėråc jak čapla v vodą (смотреть, как цапля в воду) – уставиться в одну точку

čarovn'ica – ведьма. В кашубских легендах ведьма – это старая, худая, беззубая баба, которая с помощью дьявола занимается колдовством
čarovn'ica są sm'eje (ведьма смеётся) – о грибном дожде
čarovn'ica vlazła v p'ėck (ведьма залезла в печку) – так говорят, когда в печи гаснет огонь
furgac jak čarovn'ica na m'otle (летать, как ведьма на метле) – летать как угорелый
plivac jak čarovn'ica (плавать, как ведьма) – плавать как рыба. По кашубским поверьям ведьма не может утонуть, ибо дьявол поддерживает её на воде

čas – время
gurkovi čas (огуречное время) – голодное время между урожаями
jego čas ju vëšed (его время уже вышло) – он приказал долго жить
Panu Bogu čas krasc (у Господа Бога время красть) – бить баклуши
zgn'iłi čas (гнилое время) – тёплая пора, не пригодная для рыболовства

čåpka – шапка
m'ec pod čåpkǫ (у кого-л. имеется под шапкой) – кто-л. под мухой
seʒëc jak čåpka (сидеть, как шапка) – сидеть будто воды в рот набрал

čårn'i – чёрный
čårna goʒëna (чёрный час) – период трудностей, главным образом материальных
čårna krova (чёрная корова) – трудное положение, беда

čårna ksąga (чёрная книга) – книга, которой якобы пользуются для колдовства ведьмы

čårna ovca (чёрная овца) – паршивая овца

čårna zapłata (чёрная плата) – чёрная неблагодарность

čårne p'en'ąʒe (чёрные деньги) – нечестно заработанные деньги

čårno jak v kom'in'e (черно, как в трубе) – темно как в погребе

čårno jak v p'ekle (черно, как в пекле) – то же

čårn'i bąk (*фольк.* чёрный жук) – неопределённого вида чёрное насекомое, которому кашубы приписывают демоническую силу

čårn'i xłop (*фольк.* чёрный мужик) – призрак в облике чёрного мужчины

čårn'i jak djåbeł (чёрный, как дьявол) – чёрный как сажа

čårn'i jak kom'in'åř (чёрный, как трубочист) – то же

čårn'i jak noc (чёрный, как ночь) – то же

čårn'i jak smoła (чёрный, как смола) – чёрный как смоль

Čårn'i M'ixåł (*фольк.* Чёрный Михал) – злой дух в виде червяка или волоса, насылаемый ведьмами на людей в хлебе, напитках, фруктах и нюхательном табаке

Čårn'i ogonǫ přëkrił (Чёрный (дьявол) хвостом накрыл что-л.) – как сквозь землю провалилось что-л.

Čårn'i Pȯn (*фольк.* Чёрный Пан) – хозяин поместья, обычно немец, который в земной жизни продал душу дьяволу, а после смерти сам стал демоном, сохранив свой прежний облик, но став хромым. Чёрный он потому, что является всегда в чёрной одежде

ktos ju čårn'i sn'ėg viʒał (кто-л. уже чёрный снег видал) – кто-л. прошёл огонь и воду

čelësc – пропасть, яма

lic v čelësc bez dna (лить в бездонную пропасть) – пить горькую

čepc – чепец

jic pod čepc (идти под чепец) – выходить замуж

tęskn'ic do čepca (тосковать по чепцу) – стремиться выйти замуж

červon'i – красный

červon'i jak bocȯn'ė nog'i (красный, как аистиные ноги) – красный как рак

červon'i jak francusk'ė buksë (красный, как французские штаны) – то же

červon'i jak krev (красный как кровь)
červon'i jak mak (красный, как мак) – красный как рак
červon'i jak rek (красный как рак)
červon'i jak vešči (красный, как вампир) – красный как кровь
červon'i jak v'ino (красный, как вино) – то же
červon'i jak v'išn'e (красный, как вишня) – то же

čestovac – угощать
čestovac k'ijem (угощать палкой)

čišč – чистилище
m'ec čišč na zem'i (проходить чистилище на земле) – испытывать адские муки

čosac – тесать
čosac komus klinë na głov'e (тесать кому-л. клинья на голове) – не давать житья кому-л.

čum – ясли
m'ec v čum'e (в яслях кое-что имеется) – о ком-л. навеселе

D

dak – крыша
jexac pod daką (ехать под крышей) – ехать в автомобиле
ju je og'in na daku! (уже огонь на крыше!) – о человеке, который неожиданно обиделся
koxac z daku (любить с крыши) – держать кого-л. на расстоянии
ležec jak dak (лежать, как крыша) – лежать пластом
m'eškac pod jednim daką (жить под одной крышей)
n'i m'ec daku nad głovǫ (не иметь крыши над головой)
spac jak dak (спать, как крыша) – спать как убитый
spac pod božim daką (спать под Божьей крышей) – спать под открытым небом

dåka – туман
jexac v dåką (ехать в туман) – ехать в неизвестность
zg'inǫc jak dåka (сгинуть, как туман) – сгинуть с глаз

dår – дар

boži dår (Божий дар) – хлеб

xoʒëc o Božim daře (ходить с Божьим даром) – ждать ребёнка

dåvno – давно

dåv'en dåvna (издавна)

dex – дыхание

ostatnė dexë davac (делать последние вдохи) – дышать на ладан

vstečni dex (обратное дыхание) – *анат.* flatus, ветры

deska – доска

xudi jak deska (худой, как доска) – тощий как жердь

šterė desk'i (четыре доски) – гроб

dešč – дождь

mǫdri jak vrȯbel po dešču (умный, как воробей после дождя) – о человеке, наученном горьким опытом

dėl – доска

dėle ržnǫc (доски пилить) – громко храпеть

ležec jak dėl (лежать, как доска) – лежать пластом

łgac jaž są dėlė ug'ibajǫ (лгать так, что доски гнутся) – врать и не краснеть

na dėlu ležec (лежать на доске) – отходить в вечность

prosti jak dėl (прямой, как доска)

vësxli jak dėl (высохший, как доска) – тощий как жердь

dëša – душа

dëšą zap'isac djåbłu (записать душу дьяволу) – продать душу дьяволу

xcëv'ic są jak purtk na dëšą (зариться на что-л., как чёрт на душу) – положить глаз на что-л.

dëtk – 1. десять грошей; 2. деньги

an'i za pȯł dëtka (ни за пять грошей) – ни за грош

bëc bez dëtka (быть без гроша) – ни гроша за душой

ležec na dëtkax (лежать на деньгах) – у кого-л. денег куры не клюют

må dëtkȯv jak gnoju (у него денег как навоза) – у него денег как грязи
za n'ižodne dëtk'i (ни за какие деньги) – ни за какие коврижки

djåbeł – дьявол
čårn'i jak djåbeł (чёрный, как дьявол) – чёрный как сажа
djabła bë zežar ktos (дьявола бы сожрал кто-л.) – кто-л. голоден как волк
djåbeł kogos n'ese (дьявол несёт кого-л.) – чёрт несёт кого-л.
djåbeł ogn'e puščå (дьявол пускает огоньки) – об огоньках светлячков, горящих в темноте
djåbeł są žen'i (дьявол женится) – о вихре, возникшем в воздухе
djåbeł v lëʒk'im cele (дьявол в человеческом теле) – дьявол во плоти
gon'ic jak djåbeł na ʒëk'ė sv'in'i (нестись, как дьявол на дикой свинье) – лететь как на пожар
jaxac jak djåbeł na kulavė sv'in'i (ехать как дьявол на хромой свинье) – ползти как черепаха
jic vedle kogos jak djåbeł vedle křiža (идти рядом с кем-то, как дьявол рядом с крестом) – бояться кого-л. как чёрт ладана
k'ixac jak djåbeł v koscele (чихать, как дьявол в костёле) – сильно чихать. По народным поверьям дьявола заставляет чихать запах ладана
lecec jak djåbeł z dobrǫ dušǫ do p'ekła (лететь, как дьявол с праведной душой в пекло) – лететь как угорелый
přesevac djabłȯv (просеивать дьяволов) – ругаться, поминая нечистую силу
seʒëc jak djåbeł v Bitlejem (сидеть, как дьявол в Вифлееме) – дуться как мышь на крупу
sëpac djabłami (сыпать дьяволами) – ругаться, поминая нечистую силу
skakac jak djåbeł na n'itce (скакать, как дьявол на нитке) – бесноваться
spuščac djåbłȯv z lin'cëxȯv (спускать дьяволов с цепи) – ругаться, поминая нечистую силу
vëstroic są jak djåbeł do os'p'ic (вырядиться, как дьявол на прививку против оспы) – вырядиться как чучело огородное
v'eʒec, ʒe djåbeł są omłoʒił (знать, где у дьявола произошло прибавление в семействе) – быть семи пядей во лбу
złi jak sto djåbłȯv (злой, как сто дьяволов) – злой как сто чертей
žečëc djåbła (желать дьявола) – устраивать головомойку

dłëg – долг

seʒëc v dłëgax po ušë (сидеть в долгах по уши)

dmuxac – дуть

na zëmnė dmuxac (дуть на холодное) – носить воду решетом

dno – дно

čłov'ek bez dna (человек без дна) – о горьком пьянице

dobri – добрый, вкусный

dobri jak xlėb (вкусный, как хлеб)

dobri jak m'ȯd (вкусный, как мёд)

dobri jak nënka (добрый, как мама)

dobri jak rąka rące (хорош, как для руки рука) – рука руку моет

dob'ičą – домашнее животное

up'ic są jak dob'ičą (напиться, как животное) – напиться как скотина

dodom – домой

zab'erac są dodom (собираться домой) – отдавать концы

doktȯr – доктор

krov'i doktȯr (коровий доктор) – ветеринар

don'ica – горшок

głova jak don'ica (голова как горшок) – о большой голове

dȯm – дом

Dȯm Boži (Божий дом) – костёл

głup'i dȯm (глупый дом) – сумасшедший дом

grajni dȯm (страстный дом) – публичный дом

dǫb – дуб

xłop jak dǫb (мужик как дуб) – о крупном, сильном физически мужчине

stari jak Napoleonȯv dǫb (старый, как Наполеонов дуб) – старый как мир

drašovac – молотить

drašovac za třex (молотить за троих) – есть за троих

dråb – лестница

dług'i jak dråb (длинный, как лестница) – коломенская верста

drevka – дрова

drevka na k'ims rąb'ic (дрова на ком-л. рубить) – поедом есть кого-л.

drevno – дерево

nog'i jak z drevna (ноги как из дерева) – о медлительном, неповоротливом человеке

zabačëc v kam a drevno (забыть в камень и дерево) – забыть совершенно

droga – дорога

bëc na dobrė (lëxe) droʒe (быть на хорошей/плохой дороге) – стоять на правильной/неправильной дороге

drogą k'iją makłac (дорогу палкой щупать) – быть старым и ходить, опираясь на палку

drogą m'eřëc (дорогу измерять) – идти по дороге в пьяном виде

jic prostą drogǫ (идти по прямой дороге) – идти прямым путём

jic svoją drogǫ (идти своей дорогой)

Mlėčnå droga (Молочная дорога) – Млечный Путь

vëzdřëc jak sėdem m'il lëxe drog'i (выглядеть как семь миль плохой дороги) – краше в гроб кладут

vlezc komu v drogǫ (влезть на чью-л. дорогу) – встать на чьём-л. пути

držec – дрожать

držec jak p'es (дрожать, как собака) – дрожать как в лихорадке

držec jak rëba (дрожать, как рыба) – то же

dřåzga – щепка

xudi jak dřåzga (худой как щепка)

sëxi jak dřåzga (сухой, как щепка) – тощий как жердь

dřevo – дерево

n'eurozajnė dřevo (неурожайное дерево) – о бесплодной женщине

n'i m'ec všetkix na dřev'e (у кого-л. не все на дереве) – у кого-л. не все дома

to jim na dřev'e n'e rosne (это у них на дереве не растёт) – у них нет ничего лишнего, они живут бедно

vozëc dřevo do lasa (возить дерево в лес) – 1. толочь воду в ступе; 2. сидеть, раскачивая ногами в воздухе

dřėc są – кричать, верещать

dřėc są jak sroka na płoce (верещать, как сорока на заборе) – трещать как сорока

dux – дух

bëc bez duxa (быть без духа) – испустить дух

oddac Bogu duxa (отдать Богу душу)

złi dux (злой дух) – дьявол

dupa – *груб.* задница, зад

do dupë je cos (что-л. для задницы) – что-л. гроша ломаного не стоит

dostac po dup'e (получить по заднице) – получить нагоняй

dupǫ muxë łapac (задницей мух ловить) – плевать в потолок

jaxac dupǫ po šinax (ехать задницей по рельсам) – идти пешком

kopn'i są p'ątǫ v dupą (пни себя пяткой в зад) – отстань, отцепись

m'ec v dup'e kogos (cos) (плевать на кого-л., что-л.)

orac komus v dup'e (пахать у кого-л. в заднице) – рыть яму кому-л.

plesc jak xorå dupa (плести, как больная задница) – нести околесицу

rob'ic z gąbë dupą (делать из лица задницу) – ставить с ног на голову

v dupą lezc (лезть в задницу) – льстить

vëzdřëc jak dupa v nocë (выглядеть как задница ночью) – светить лысиной

vstac dupǫ do gȯrë (встать кверху задом) – встать не с той ноги

zacesnǫc dupą (стиснуть задницу) – сыграть в ящик

zam'atac dupą (мести задницей) – идти, покачивая бедрами

dvȯr – двор

kozi dvȯr (козий двор) – маленькое запущенное хозяйство

dv'ėře – двери

božė dv'ėře są zatřasłė (Божьи двери захлопнулись) – прогремел гром

xozëc křëvima dv'ėřóma (ходить не теми дверьми) – быть нечистым на руку

ostav'ic vstëd za dv'ėřami (оставить стыд за дверьми) – пуститься во все тяжкие

pësk jak dv'ėře (рот как двери) – о человеке с большим ртом

pokazac komus dv'ėře do rozëmu (показать кому-л. двери к разуму) – научить кого-л. уму-разуму

zamknǫc dv'ėře z drug'ė stronë (закрыть дверь с другой стороны)

ʒ

ʒarna – дёрн

ležec pod ʒarną (лежать под дёрном) – спать вечным сном

ʒecë – дети

ʒecë jak smeci (детей как мусора) – о многодетных родителях

ʒėn' – день

rob'ic z nocë ʒėn' (делать из ночи день) – работать ночью

šëkac za včorajšim dn'em (искать вчерашний день)

ʒėvka – девка

skazëc ʒevką (испортить девку) – лишить невинности

spac jak sėtme ʒėvk (спать, как семь девок) – спать мёртвым сном

up'ic są za třë ʒëvk'i (упиться за трёх девок) – напиться как скотина

ʒëv'i – дикий

ʒëvå jaxta (*фольк.* дикая охота) – по кашубским поверьям «дикая охота» – это души охотников, которые охотились по воскресеньям до обеда. «Дикую охоту» не столько видят, сколько слышат, ибо ей сопутствуют звуки выстрелов, крики, свист, лай собак

ʒëv'i kȯn' (дикий конь) – призрак в облике разъярённого коня, которым пугают детей

ʒëv'i zarȯbk (дикий заработок) – нелегальный заработок

ʒërʒa – жердь

xudi jak ʒërʒa (худой, как жердь) – тощий как жердь

ʒura – дыра

ʒura v płoce (дыра в заборе) – дефлорация

ʒurk'i zakrëvac (дырки закрывать) – намазывать масло на хлеб тонким слоем

potřëbni jak ʒura v płoce (нужен как дыра в заборе) – нужен как мёртвому припарки

psȧ ʒura (собачья дыра) – кабак, притон

v'eʒec, ʒe reki majǫ svoje ʒurë (знать, где у раков находятся норы) – быть семи пядей во лбу

ǯ

ǯȧd – нищий

pobožni jak ǯȧd (набожный, как нищий) – о притворной набожности

ščekac jak p'es na ǯada (лаять, как пёс на нищего) – поедом есть кого-л.

E

eltka – дикая яблоня

najesc są eltkȯv (наесться диких яблок) – хватить лиха

F

farba – краска, цвет

znac są na čim jak slepi na farbax (разбираться в чём-л., как слепой в красках) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

farmazin – *фольк.* по кашубским поверьям “farmazin” – это человек, который продал душу дьяволу, подписав собственной кровью договор

buduje jak farmazin (строит, как “farmazin”) – о человеке, который, якобы с помощью дьявола, постоянно строит и расширяет свое хозяйство

fartux – фартук

třëmac są mëmčënėgo fartuxa (держаться за мамин фартук) – быть маменькиным сынком

flaba – рот, губы

zamknǫc flabą na sto kłȯdk (закрыть рот на сто засовов) – держать язык за зубами

flaka – кишка

tële vårt, co flak'i od rëbë (столько стоит, сколько рыбьи кишки) – ломаного гроша не стоит

flëk – заплатка

jic pod flëk (идти под заплатку) – идти на боковую

flundra – камбала

flundrë kårm'ic (камбалу кормить) – о рвоте, страдать морской болезнью

m'ec křëvi pësk jak flundra (у кого-л. кривое лицо, как у камбалы) – об асимметричном лице

rozvlokłå flundra (расползшаяся камбала) – о неопрятной, неряшливой женщине

fȯra – загруженная телега, воз

naopov'adac čubatǫ fȯrą (наговорить с переполненный воз) – наговорить сорок бочек арестантов

Frǫc – Франц, Франтишек

Bosi Frǫc (Босой Франц) – так называют человека, страдающего психическим заболеванием. Соответствующий вариант для лиц женского пола – Głupå Frana

furmȯn – возница, кучер

klǫc jak furmȯn na kon'e (ругать, как возница коней) – ругаться как извозчик

F'

f'iga – фига

dostac f'igą z maką (получить фигу с маком) – получиь фигу с маслом

G

gałąz – ветка

jic na gałąz (идти на ветку) – выйти замуж

gapa – ворона

b'ałå gapa (белая ворона)

b'egac jak p'es za gapą (бегать, как пёс за вороной) – носиться что есть духу

dřec są jak gapa (верещать, как ворона) – трещать как сорока

gapa komus narob'iła v k'ešin' (ворона кому-л. наделала в карман) – у кого-л. подмоченная репутация

gapë mają veselė (у ворон свадьба) – вороны собираются в стаи

jic z gapamë spac (идти спать с воронами) – рано ложиться спать

jic z gapami (идти с воронами) – пойти по миру

kårm'oni gapami (кормленный воронами) – о легкомысленном, ветреном человеке

m'ec gapą (иметь ворону) – быть не в своём уме

m'ec gap'i rozëm (обладать вороньим умом) – умом не грешить

tëlė co gapa na ogon'e un'ese (столько, сколько ворона на хвосте унесёт) – кот наплакал

vëb'erac są jak gapa v cepłė krajė (собираться как ворона в тёплые края) – никуда не собираться

vësv'ącic gapą (освятить ворону) – вывезти женщину лёгкого поведения за деревню под стук в сковороды

gardło – горло

cos komus gardłem vëxoʒi (что-л. кому-л. горлом выходит) – что-л. кому-л. надоело хуже горькой редьки

gardło je bez dna (горло без дна) – о пьянице

låc v gardło jak v bečką (лить в горло, как в бочку) – закладывать за воротник

m'ec mëš v gardle (у кого-л. мышь в горле) – у кого-л. хриплый голос

vřeščec na całe gardło (кричать во всё горло) – орать во всю глотку

gark – горшок

jic jakbë maš gark m'eʒë nogami (идти будто между ногами горшок) – еле ноги волочить

krëpë v garku rexovac (крупу в горшке пересчитывать) – быть жадным, прижимистым

m'ec głos jak pąkli gark (у кого-л. голос как треснувший горшок) – у кого-л. неприятный голос

n'i m'ec co do garka vsëpac (нет ничего, что можно в горшок насыпать) – нечего в рот положить

vlezc jak slepi m'eʒë gark'i (влезть, как слепой в горшки) – попасть в переделку

garsc – горсть, пригоршня

ʒecko jak garsc (ребёнок как пригоршня) – о маленьком ребёнке

m'ec kogos v garscë (иметь кого-л. в горсти) – держать кого-л. в узде
vzic są v garsc (взять себя в горсть) – взять себя в руки
za garsc čegos (с горсть чего-л.) – с гулькин нос чего-л.

gazeta – газета
gazetë roznasac (газету разносить) – перемывать косточки
łgac jak gazeta (лгать, как газета) – врать как сивый мерин

gådka – говор, речь
gådka o čårnim buli (речь про чёрного быка) – сказка про белого бычка
gąså gådka (гусиный говор) – неразборчивая речь

gąba – рот, лицо, губы
b'ałka bez gąbë (женщина без рта) – о тихой, спокойной женщине
cos je do gąbë (что-л. к лицу) – что-л. идёт кому-л.
dac gąbë (дуть губы) – дать себя поцеловать
leva gąba (левое лицо) – задница
m'ec gąbą jak gąsa řëc (у кого-л. рот как гусиная гузка) – о беззубом человеке
m'ec gąbą od uxa do uxa (у кого-л. рот от уха до уха) – о широкой улыбке
nosëc mątriką na gąbë (носить метрику на лице) – быть похожим на родителей
n'e puscëc parë z gąbë (не выпустить пар изо рта) – держать язык за зубами
n'i må co v gąbą vłožëc (нет ничего, что можно было бы в рот положить) – нечего в рот положить
odemknǫc gąbą (открыть рот) – уставиться, раскрыв рот
rozpuscëc gąbą (распустить рот) – распустить язык
słodki v gąb'e (сладкий во рту) – о сладкоежке
šnurovac gąbą (шнуровать рот) – воды в рот набрать
vřeščec na całǫ gąbą (кричать во весь рот) – орать во всё горло
zatkac komus gąbą (заткнуть кому-л. рот) – заткнуть кому-л. горло

gąs – гусыня, гусь
dosebn'i jak gąs, k'ej sob'e gn'åzdo budëje (алчный, как гусыня, когда она себе гнездо строит) – о жадном, эгоистичном человеке
ʒëbac jak gąs v bulvax (ковыряться, как гусь в картошке) – о человеке, разборчивом в еде
gadac jak gąs (говорить как гусь) – говорить неразборчиво

gąs z jaja (гусыня с яйца) – кто-л. как в воду опущенный
xoʒës boso jak gąs (ходить босым, как гусь) – гол как сокол
křëklëv'i jak gąs (крикливый, как гусь)
na gąs vodǫ xilnǫc (на гуся водой брызнуть) – тратить слова впустую
polecëc z gǫsoma (полететь с гусями) – пойти по миру
p'ǫtǫ gąs komus brakn'e (пятого гуся не хватает у кого-л.) – у кого-л. не все дома
stojec jak opuščona gąs (стоять, как брошенная гусыня) – быть как в воду опущенным
vřeščec jak gąs (кричать, как гусыня) – трещать как сорока

Gdun'sk – Гданьск
jego brat ve Gdun'sku goli (его брат в Гданьске бреет) – о тупом ноже
sama pòł Gdun'ska přëgådå (одна пол-Гданьска переговорит) – о женщине, которая за словом в карман не полезет
słin'ce są vsp'inå po gdun'sk'x v'ežax (солнце карабкается по гданьским башням) – солнце всходит

gelòn – нос
dostac po gelòn'e (получить по носу) – получить по шее

głëxi – глухой
głëxi jak kam (глухой, как камень) – глухой как пень
głëxi jak tvòř (глухой, как хорёк) – то же

glëna – глина
ležec jak glëna (лежать, как глина) – лежать пластом
od kogos čëc za glënǫ (от кого-л. пахнет глиной) – кто-л. одной ногой стоит в могиле

głodni – голодный
głodnėgo ošëkac (голодного обмануть) – заморить червячка
z głodnim xan'dlovac (с голодным торговать) – положить зубы на полку

głos – голос
głos jak xolavë (голос как из голенища) – о приглушённом голосе
głos jak zvòn (голос как колокол) – о зычном голосе

głova – голова

bëc očką v głov'e (быть глазком в голове) – быть всем для кого-л.

bëc svoje głovë (быть со своей головой) – жить своим умом

cąžko v głovą jiʒe komus (кому-л. тяжело идёт в голову) – кто-л. с трудом шевелит мозгами

cos komus do głovë střeliło (что-л. кому-л. стрельнуло в голову) – что-л. пришло в голову кому-л.

cvarda głova (твёрдая голова) – голова садовая

čosac komus klinë na głov'e (тесать кому-л. клинья на голове) – не давать житья кому-л.

dac głovą za cos (дать голову за что-л.) – дать голову на отсечение за что-л.

głova jak dėžka (голова как бочка) – о большой голове

głova jak don'ica (голова как горшок) – то же

głova jak kubeł (голова как ведро) – то же

głova jak sova (голова как сова) – о растрёпанной женской голове

głovą krącëc (головой крутить) – качать головой от удивления

głovą mącëc komus (голову мутить кому-л.) – голову забивать кому-л.

głovą murë přeb'ijac (головой стены пробивать) – приложить все усилия для достижения своей цели

głovë składac (головы складывать) – перемывать косточки

xajn'ąti v głovą (стукнутый по голове) – пыльным мешком пристукнутый

jic po rozëm do głovë (идти за разумом в голову) – ломать голову

kłasc łopatǫ do głovë (класть лопатой в голову) – разжевать и в рот положить

łamac sob'e głovǫ (ломать голову)

mocni v rąkax, ale słab'i v głov'e (силён руками, но слаб головой) – о человеке, который не грешит умом, но силён физически

m'ec cemno v głov'e (у кого-л. темно в голове) – о тёмном, неграмотном человеке

m'ec cepło v głov'e (у кого-л. тепло в голове) – кто-л. хватил лишнего

m'ec dobře v głov'e (у кого-л. хорошо в голове) – у кого-л. котелок варит

m'ec mak v głov'e (у кого-л. мак в голове) – у кого-л. не все дома

m'ec młin v głov'e (у кого-л. мельница в голове) – у кого-л. кружится голова

m'ec m'itkǫ głovą (у кого-л. мягкая голова) – у кого-л. есть голова на плечах

m'ec nëk'i v głov'e (у кого-л. капризы в голове) – о капризном человеке

m'ec n'edobře v głov'e (у кого-л. нехорошо в голове) – у кого-л. голова не в порядке

m'ec pstro v głov'e (у кого-л. пёстро в голове) – у кого-л. ветер в голове гуляет

m'ec ptåška v głov'e (у кого-л. птичка в голове) – у кого-л. голова не в порядке

m'ec sano v głov'e (у кого-л. сено в голове) – у кого-л. пустая голова
m'ec v głov'e (иметь в голове) – замышлять нечто
m'ec zelono głov'e (у кого-л. зелено в голове) – молодо-зелено
n'ex ce głova o to n'e boli (пусть твоя голова не болит из-за этого) – не твоего ума дело
n'i m'ec daku nad głovą (быть без крыши над головой)
ořexi na głov'e komus ląbrac (орехи у кого-л. на голове колоть) – житья не давать кому-л., жилы тянуть из кого-л.
stanǫc na głov'e (встать на голову) – приложить все усилия для достижения своей цели
stracëc głovą (потерять голову) – 1. забыть, запамятовать; 2. быть в растерянности
v głov'e są krëpë m'ešają (в голове крупы перемешиваются) – ум за разум заходит
v głov'e są n'e m'esci (в голове не помещается что-л.) – в голове не укладывается что-л.
za małǫ głovą m'ec (у кого-л. слишком маленькая голова) – пороху не выдумает кто-л.
zaʒerac głovǫ (задирать голову) – задирать нос

głovn'a – головня
čårn'i jak głovn'a (чёрный, как головня) – чёрный как головешка

głup'i – глупый
głup'i jak baran'i łeb (глупый, как баранья башка) – глупый как баран
głup'i jak bȯt (глупый, как ботинок) – то же
głup'i jak koza (глупый, как коза) – то же
głup'i jak mǫčni m'ex (глупый, как мучной мешок) – то же
głup'i jak ovca (глупый, как овца) – то же
głup'i jak pąk słomë (глупый, как пучок соломы) – то же
głup'i jak stołovė nog'i (глупый, как ножки от стола) – то же
sciskac jak głup'i zajca (тискать, как глупый зайца) – прижимать к себе изо всех сил

gnåt – кость
gnåtë v m'exu pon'esc (кости в мешке понести) – костей не собрать
xorovac na młodė gnåtë (болеть молодыми костьми) – быть беременной
krevni jak ostatni gnåt (родной, как последняя кость) – седьмая вода на киселе
zmarzłi jak gnåt (замёрз, как кость) – замёрз как собака

gnȯj – навоз

m'ec dëtkȯv jak gnoju (у кого-л. денег как навозу) – у кого-л. денег как грязи

gn'åzdo – гнездо

bëc z jednego gn'åzda (быть из одного гнезда) – быть одной крови

šadi jak bocȯn'ė gn'åzdo (растрёпанный, как аистиное гнездо)

gn'iłka – перезрелая груша

jic na gn'iłk'i (идти за перезрелыми грушами) – идти на боковую

goʒëna – час

čårna goʒëna (чёрный час) – период трудностей, главным образом материальных

ostatn'å goʒëna (последний час) – близкая смерть

gołǫbk – голубок

b'åłi jak gołǫbk (белый, как голубок) – седой как лунь

gorǫci – горячий

dmuxac na gorǫcė (дуть на горячее) – ковать железо, пока горячо

gořk'i – горький

gořk'i jak p'ołën (горький как полынь)

gořk'i jak ruta (горький, как рута)

jesc gořk'i xlėb (есть горький хлеб) – жить в тяжёлых условиях

płakac gořk'imi łzamë (плакать горькими слезами)

gȯra – гора, верх

cos je ješ v gąsëx gȯrax (что-л. ещё в гусиных горах) – что-л. вилами по воде писано

xłop jak gȯra (мужик как гора) – о крупном, сильном физически мужчине

łazëc po gąsëx gȯrax (лазить по гусиным горам) – бить баклуши; валять дурака

ležec do gȯrë břëxem (лежать кверху брюхом) – лежать на печи

ležec do gȯrë nogami (лежать задрав ноги) – плевать в потолок

na kogos z gȯrë vzerac (смотреть на кого-л. сверху) – смотреть на кого-л. сверху вниз

ob'ecovac złote gȯrë (обещать золотые горы)

gȯvno – говно

ʒarnė gȯvno (бравое говно) – бой-баба

gȯvno rob'ic (говно делать) – бить баклуши

gȯvno v'eʒec (говно знать) – не знать ни уха ни рыла

gȯvno z očamë (говно с глазами) – о чрезвычайно любопытном человеке, всюду сующем свой нос

krącëc są jak gȯvno (крутиться, как говно) – болтаться как говно в проруби

ležëc jak gȯvno za stodołą (лежать, как говно за сараем) – лежать на печи

m'ešac gȯvno z tvårogą (мешать говно с творогом) – перескакивать с пятого на десятое

rąbac gȯvno sek'erǫ (рубить говно топором) – носить воду решетом

vëzdřëc jak gȯvno po dešču (выглядеть как говно после дождя) – выглядеть как полтора несчастья

gȯzʒ – гвоздь

up'ic są jak gȯzʒ (напиться, как гвоздь) – напиться как сапожник

grable – грабли

b'åłk'i přë grablax (женщины с граблями) – группа звёзд в созвездии Ориона

jiʒe, jakbë grable cignǫł za sobǫ (идёт будто за собой грабли тащит) – еле ноги волочит

grac – играть

grac z głovë (играть из головы) – играть на слух

grac z kalądåřa (играть с календаря) – то же

grac z kapeluša (играть со шляпы) – то же

komus on'i ju grajǫ (кому-л. они уже играют) – у кого-л. не все дома

gran'ca – граница

bëc na v'ečnė gran'ce (быть на границе веков) – отходить в вечность

gråpovn'ik – кухонный фартук

čårn'i jak gråpovn'ik (чёрный, как кухонный фартук) – чумазый как трубочист

grëpa – группа

n'i m'ec všetk'ix v grëp'e (у кого-л. не все в группе) – у кого-л. не все дома

grox – горох

cëskac grox o scaną (бросать горох о стену) – тратить слова впустую

groxu obsëponi (обсыпанный горохом) – о веснушчатом

ktos je dobri do postav'en'å v grox (кто-л. хорош, чтобы быть поставленным в горох) – об очень некрасивом человеке

m'evac są jak grox přë droʒe (жить как горох при дороге) – постоянно подвергаться обидам со стороны других

vëzdřëc jak z groxu vëstrašoni (выглядеть как из гороха выскочивший) – выглядеть крайне испуганным

vołac strija na grox (звать дядю на горох) – громко шмыгать носом

groxov'inë – гороховая солома

vlezc v groxov'inë (влезть в гороховую солому) – забеременеть

gròb – могила

legnǫc v grob'e (лечь в могилу) – лечь в гроб

mokri grob (мокрая могила) – море

pod sebe grob kopac (для себя могилу копать) – рубить сук, на котором сидишь

stac jednǫ nogǫ v grob'e (стоять одной ногой в могиле)

stac nad grobem (стоять над могилой) – смотреть в могилу

gřeb'ėn' – гребень

čosac kogos bez gřeb'ėn'a (причесать кого-л. без гребня) – угостить кого-л. берёзовой кашей

čosac všeščix jednim gřeb'en'ą (расчёсывать всех одним гребнем) – стричь всех под одну гребёнку

gřeb'ėn' vpåd v bečką (гребень упал в бочку) – так говорят, когда в бочке заканчивается вода

gřėx – грех

strašni jak gřėx (страшный как смертный грех)

gřib – гриб

břozovi gřib (берёзовый гриб) – синяк

rosc jak gřebë po dešču (расти как грибы после дождя)

stari jak gřib (старый, как гриб) – старый как мир

gřiva – грива
morska gřiva (морская грива) – волна

gřmot – гром
jic gřmot zamȯv'ic (идти гром заказывать) – ползти как черепаха

guła – индейка
głup'i jak guła (глупый, как индейка) – глупый как баран
seʒi jak guła na jajax (сидеть, как индейка на яйцах) – сидеть сиднем
z gułǫ krevni (с индейкой в родстве) – о глупце

gulȯn – индюк
pąpořëc są jak gulȯn (надуться как индюк)

gv'åzda – звезда
gv'åzdë viʒåł na n'eb'e (звёзды в небе увидал кто-л.) – небо с овчинку показалось кому-л.
Nocnå Gv'åzda (Ночная Звезда) – Венера
uroʒëc są pod ščeslëvǫ gv'åzdǫ (родиться под счастливой звездой) – родиться в рубашке

gv'izdac – свистеть
modro gv'izdac (свистеть по-голубому) – кусать локти

gzik – овод
dostac gzika (заиметь овода) – сойти с ума
gzik kogos kǫsił (овод кого-л. укусил) – кто-л. надул губы

H

han'del – торговля
provaʒëc křëvi han'del (заниматься кривой торговлей) – заниматься спекуляцией

han'dlovac – торговать
han'dlovac jak Žid (торговать, как еврей) – умело торговать
skȯrą přehan'dlovac (кожей проторговаться) – пойти по миру

hẙk – крюк, крючок

baba hẙk (баба-крюк) – бой-баба

dostac kogos na hẙk (заполучить кого-л. на крючок) – поймать кого-л. в свои сети

m'ec hẙk na kogos (иметь крюк на кого-л.) – иметь зуб на кого-л.

hėvel – рубанок

puscëc všetk'i hėvle v b'eg (пустить в бег все рубанки) – пустить в ход все средства

huška – часть гардероба, тряпка

zvinąc hušk'i-pušk'i (свернуть тряпки) – свернуть манатки

X

xaja – ветка

paje jak xaje (ладони как ветки) – о человеке с большими ладонями

xart – борзая

bëc po xartax (быть от борзых) – быть худым как щепка

głodni jak xart (голодный, как борзая) – голодный как волк

xitri – хитрый

xitri jak lës (хитрый, как лис) – хитрый как лиса

xiži – быстрый

xiži jak v'ater (быстрый, как ветер)

xlėb – хлеб

bëc na potłučnim xleb'e (быть на нищенском хлебе) – ходить с протянутой рукой

dobri jak xlėb (вкусный, как хлеб)

gm'inni xlėb jesc (гминный хлеб есть) – быть на иждивении гмины

jesc gořk'i xlėb (есть горький хлеб) – жить в тяжёлых условиях

jic na dobri xlėb (идти на добрый хлеб) – доживать свои дни на иждивении родственников

rosc jak kavał xleba v garsci (расти как кусок хлеба в пригоршне) – исчезать

šëkac xleba z masłǫ (искать хлеба с маслом) – пытаться выбиться из бедности

z n'ejednego p'eca xleba jesc (не из одной печи хлеба поесть) – пройти огонь и воду

žëc o xleb'e i voʒe (жить на хлебе и воде)

xłop – мужик, мужчина

xłop jak buk (мужик как бук) – о крупном, сильном физически мужчине

xłop jak dǫb (мужик как дуб) – то же

xłop jak gȯra (мужик как гора) – то же

xłop jak lev (мужик как лев) – то же

xłop jak p'ekło (мужик как пекло) – то же

xłop jak rąkav'ica (мужик как рукавица) – мужичок с ноготок

xłop jak strąk bobu (мужик как бобовый стручок) – то же

xłop jak sv'ėca (мужик как свеча) – о высоком худом мужчине

xłop jak zvonn'ica (мужик как колокольня) – о крупном, сильном физически мужчине

zejsłac komus čårnėgo xłopa (послать кому-л. чёрного мужика) – отомстить кому-л.

xmura – туча

nosǫ xmurë orac (носом тучи пахать) – задирать нос

spod xmurë vzerac (из-под тучи смотреть) – смотреть букой

xolava – голенище

m'ec pësk jak rëbacka xolava (у кого-л. рот как рыбацкое голенище) – у кого-л. язык без костей

xorǫg'ev – хоругвь

vëv'esëc čårnǫ xorǫg'ev (вывесить чёрную хоругвь) – узнать, почём фунт лиха

xrȯst – куст

bëc z xrȯstȯv (быть из кустов) – быть из захолустья

xřȯn – хрен

xřȯn žn'iv'ic (хрен собрать) – собрать плохой урожай зерновых

xustka – платок

bladi jak xustka (бледный, как платок) – бледный как полотно

J

Jadam – Адам

od Jadama rozpočënac (начинать от Адама) – начинать с азов

jagn'ą – ягнёнок
spokojni jak jagn'ą (спокойный, как ягнёнок) – смирный как овечка

jagoda – ягода
poʒełëc są jednǫ jagodǫ (поделиться единственной ягодой) – снять с себя последнюю рубашку

jaje – яйцо
gadka do jaj (разговор с яйцами) – пустопорожние разговоры
gap'ix jajȯv są objesc (объесться вороньими яйцами) – умом тронуться
xoʒëc jak jajko (ходить как яйцо) – плыть лебёдушкой
m'eškac jak v jaju (жить как в яйце) – жить как у Христа за пазухой
nařekac jak kura z jajem (жаловаться, как курица с яйцом) – носиться как курица с яйцом
obxoʒëc są z k'ims jak z malov'ȯnim jają (обходиться с кем-л. как с разрисованным яйцом) – носиться с кем-л. как дурень с писаной торбой
obražonė jaje (оскорблённое яйцо) – об обидчивом человеке
ostac seʒëc na jajax (остаться сидеть на яйцах) – остаться в старых девах
seʒëc na gulix jajax (сидеть на индюшачьих яйцах) – сидеть за решёткой

jama – яма
pusta jama (пустая яма) – о беззубом человеке
zamknǫc jamą (закрыть яму) – заткнуть рот

Jan – Ян
Boži Jan (Божий Ян) – сирота казанская

jazda – езда
levå jazda (левая езда) – езда зайцем

jårmark – ярмарка
jic jak ševc na jårmark (идти как сапожник на ярмарку) – лететь на всех парусах

jåsc – барсук
tłësti jak jåsc (жирный, как барсук) – жирный как боров

jązëk – язык

cignǫc za jązëk kogos (тянуть за язык кого-л.)

dostac są na jązëk'i lëʒk'ė (попасться на людские языки) – стать предметом сплетен

gådåc, co slëna na jązëk nan'ese (говорить, что слюна на язык принесёт) – чесать язык

jązëk kogo svąʒi (язык у кого-л. чешется)

jązëk lata jak dv'ėře na zåv'asax (язык летает, как дверь на петлях) – язык как помело

jązëką młoc (языком молоть)

m'ec dług'i jązëk (у кого-л. длинный язык)

m'ec g'ibk'i jązëk (у кого-л. гибкий язык) – кто-л. за словом в карман не полезет

m'ec jązëk jak břëtev (у кого-л. язык как бритва) – то же

m'ec jązëk jak kosa (у кого-л. язык как коса) – то же

m'ec jązëk jak m'eč (у кого-л. язык как меч) – у кого-л. острый язык

m'ec jązëk jak nȯž (у кого-л. язык как нож) – то же

m'ec jązëk jak šp'ilk'i (у кого-л. язык как шпильки) – кто-л. за словом в карман не полезет

m'ec jązëk po brodą (у кого-л. язык до подбородка) – у кого-л. язык без костей

m'ec ostri jązëk (у кого-л. острый язык)

m'ec šëdło na kun'cu jązëka (у кого-л. шило на кончике языка) – то же

pokazac komus jązëk (показать кому-л. язык)

rozpušcëc jązëk (распустить язык)

třëmac jązëk za ząbami (держать язык за зубами)

v jązëk są kǫsic (укусить себя за язык) – прикусить язык

vzic kogos na jązëk (взять кого-л. на язык) – перемывать кому-л. косточки

zabëc jązëka v gąb'e (убить язык во рту) – держать язык за зубами

jedvåb – шёлк

v jedvåb ov'ijac (в шёлк заворачивать) – скрывать за льстивыми словами злой умысел

jelėn' – олень

čaʒëc jak na jelen'u (взбивать снег, как на олене) – нестись сломя голову

rob'ic z muxi jelen'a (делать из мухи оленя) – делать из мухи слона

jeřmo – ярмо

vzǫc jeřmo na kark (взять ярмо на шею) – надеть хомут на шею

jėž – ёж

jaxac na ježu (ехать на еже верхом) – творить чудеса

naʒac są jak jėž na eltk'i (напороться, как ёж на яблоки) – столкнуться с кем-л. нос к носу

šadi jak jėž (растрёпанный, как ёж)

jigła – игла

m'ec same jigłë v głov'e (у кого-л. сплошные иглы в голове) – у кого-л. голова раскалывается

seʒëc jak na jigłax (сидеть как на иголках)

šëkac jigłë v mořu (искать иглу в море) – искать иголку в стоге сена

K

kačka – утка

b'egac jak kačka v krosnax (бегать, как утка в клетке) – бегать как угорелый

čëc są jak kačka na voʒe (чувствовать себя как утка на воде) – чувствовать себя как рыба в воде

kačk'i zagon'ac (уток загонять) – о пьяном, идущем неровной походкой

kolibac są jak kačka (качаться, как утка) – идти вразвалочку

mokri jak kačka (мокрый, как утка) – мокрый как мышь

n'ex cą kačka kopn'e! (чтоб тебя утка пнула!) – чёрт тебя подери!

žëv'ic są jak kačk'i (питаться, как утки) – о детях, воспитывающихся без надлежащего ухода со стороны родителей

kaduk – можжевельник

m'eškac v kadukax (жить в можжевельниках) – жить у чёрта на куличках

kałdun – брюхо, кишки

kałdun na płot v'ëvesëc (брюхо на забор повесить) – положить зубы на полку

napxac kaldun (набить брюхо)

vëpuscëc komus kałdun (выпустить кому-л. кишки)

kam – камень

cv'ardi jak kam (твёрдый, как камень)

głëxi jak kam (глухой, как камень) – глухой как пень

m'ec głovą jak kam (у кого-л. голова как камень) – кому-л. Бог ума не дал

m'ec kam zam'ast serca (у кого-л. камень вместо сердца) – у кого-л. каменное сердце

spac jak kam (спать, как камень) – спать как убитый

Sv'ąti P'otr kam'en'e zvålå (святой Пётр камни сваливает) – гремит гром

vzic kogos v kam'en'e (взять кого-л. в камни) - закидать кого-л. камнями

z kam'en'a vodą vëciskac (из камня воду выжимать) – тянуть резину

kan'a – сокол

čëc są jak kan'a bez dešču (чувствовать себя как сокол без дождя) – чувствовать себя не своей тарелке

kan'a kogos tłuče (сокол кого-л. клюёт) – кто-л. клюёт носом

piščec jak kan'a (пищать, как сокол) – пищать как мышь

pragnǫc jak kan'a dešču (желать, как сокол дождя) – страстно желать

kapeluš – шляпа

grac z kapeluša (играть со шляпы) – играть на слух

m'ec meter p'ąc v kapelušu (быть метр пять в шляпе) – быть метр с кепкой

kapka – шапка

uroʒëc są v kapce (родиться в шапке) – родиться в рубашке

kapusta – капуста

přen'sc bez kapustą (принести без капусты) – принести в подоле

kara – тачка

b'ėda p'išči u kogos jak koło od karë (нужда у кого-л. пищит, как колесо от тачки) – кто-л. беден как церковная мышь

kara i vȯz (тачка и воз) – вагон и маленькая тележка

vëv'esc na kaře (вывезти на тачке) – избавиться

kark – шея

m'ec głovą na karku (голова на плечах имеется) – есть голова на плечах

m'ec kark jak bik (у кого-л. шея как у быка)
m'ec kark jak gǫsor (у кого-л. шея как у гусака) – о ком-л. с длинной шеей
m'ec kogos na karku (иметь кого-л. на шее) – содержать кого-л.

kasper – шут
na kaspra vëstrojic kogos (вырядить кого-л. шутом) – наставить кому-л. нос
rob'ic ze seb'e kaspra (делать из себя шута) – ломать комедию

kavał – кусок
kavał djåbła (кусок дьявола) – исчадие ада

kazaln'ica – амвон
spadnǫc z kazaln'ice (упасть с амвона) – быть официально провозглашёнными женихом и невестой в костёле

kåłp – лебедь
m'ec głovą jak kåłp (у кого-л. голова как у лебедя) – кто-л. седой как лунь
m'ec šeją jak kåłp (у кого-л. шея как у лебедя) – о ком-л. с длинной шеей
p'akn'i jak kåłp (прекрасный, как лебедь)

kåzan'e – проповедь
dostac kåzan'e (получить проповедь) – получить нагоняй

klatë – космы
m'ec klatë jak baran (у кого-л. космы как у барана) – о лохматом
m'ec klatë jak p'es (у кого-л. космы как у пса) – то же
vzic są za klatë (взяться за космы) – о женской драке

klep'isko – глинобитный пол
ostac seʒëc na klep'isku (остаться сидеть на полу) – остаться в старых девах

kłoʒëna – колода
ležëc jak kłoʒëna (лежать как колода) – лежать пластом

kłopot – беспокойство
sëxi kłopot (сухое беспокойство) – напрасные хлопоты

kłos – колос

kłosë jak baran'ė ogonë (колосья как бараньи хвосты) – о хороших, полных колосьях

kłosë jak cepë (колосья как цепы) – то же

kłosë jak mëšë ušë (колосья как мышиные уши) – о плохих колосьях

kłosë jak m'eg'ine nosë (колосья как комариные носы) – то же

klȯska – клёцка

scëskac jak głup'i klȯsk'i (сжимать, как глупый клёцки) – прижимать к себе

tłësti jak klȯska (жирный, как клёцка) – жирный как боров

kluč – ключ

bëc pod klučem (быть под ключом) – сидеть на казённых харчах

cësnǫc kluč v mořе (бросить ключ в море) – лишиться невинности

knåp – мальчик

knåp'i za ušë cignǫ (мальчики за уши тянут) – мороз щиплет за нос

knǫpa – пуговица

dostac po knǫp'e (получить по пуговице) – быть в положении

kn'eja – дремучий лес

głëxo jak v kn'eje (глухо, как в дремучем лесу)

kobëła – кобыла

jezʒëc na bestrė kobële (ездить на быстрой кобыле) – о капризном человеке, у которого семь пятниц на неделе

kolano – колено

gołi jak kolano (голый, как колено) – в чём мать родила

na kolanax prosëc (просить на коленях)

kolęda – коляда

jic z kolędą (идти с колядой) – пуститься во все тяжкие

kolibka – колыбельная

spac bez kolibk'i (спать без колыбельной) – спать без задних ног

kolnėř – воротник

n'e vëlevac za kolnėř (не выливать за воротник) – закладывать за воротник

za kolnėř komus zalezc (за воротник кому-л. залезть) – залезть кому-л. в душу

koło – колесо

koła zb'erac (колёса собирать) – сломать повозку

očë jak vozovė koła (глаза как колёса телеги) – глаза как блюдца

vodą k'erovac na svoje koła (направлять воду на свои колёса) – лить воду на свою мельницу

komësn'ik – солдатский хлеб

znac komësn'ik (знать солдатский хлеб) – знать толк в солдатских делах

kom'in – труба

čårno jak v kom'in'e (черно, как в трубе) – темно как в погребе

kom'inë vëstav'ac (трубы выставлять) – хмуриться, морщить нос

v kom'in'e zap'isac (в трубе записать) – о чём-л. крайне редком

vzerac, gʒe z kom'ina kuři (смотреть, где из трубы дым идёт) – 1. ходить с протянутой рукой; 2. *неосемант*. путешествовать автостопом

kom'in'åř – трубочист

čårn'i jak kom'in'åř (чёрный, как трубочист) – чёрный как сажа

kopåř – могильщик

ucec kopåřovi spod špådë (убежать из-под лопаты могильщика) – выздороветь после тяжёлой болезни

kopëto – копыто

přerob'ic kogos na svoje kopëto (переделать кого-л. на своё копыто) – переделать кого-л. по образу и подобию своему

rob'ic všëtko na jedno kopëto (делать всё на одно копыто) – делать всё на одну колодку

vëcignǫc kopëta (вытянуть копыта) – протянуть ноги

kop'ica – копна
łeb jak kop'ica sana (башка как копна сена) – о лохматом
šëkac jigłe v kop'icë sana (искать иглу в копне сена) – искать иголку в стоге сена

korëto – корыто
jå z tobǫ z jednėgo korëta n'e jåd (я с тобой из одного корыта не ел) – я с тобой свиней не пас
låc jak sv'in'i v korëto (лить, как свинье в корыто) – что на уме, то и на языке

korka – деревянный башмак с верхом из кожи
xoʒëc na ostatnix korkax (ходить в последних башмаках) – дышать на ладан
korka xce p'ic (деревянный башмак хочет пить) – башмак каши просит
sp'ic są jak korka (спиться, как башмак) – допиться до чёртиков
Sv'ąti P'oter v korkax po n'eb'e xoʒi (святой Пётр по небу в деревянных башмаках ходит) – гремит гром

korȯnka – чётки
dostac korȯnką (получить чётками) – получить нагоняй
mȯv'ic korȯnką (говорить чётками) – прописывать ижицу

koruna – корона
m'ec koruną na sv'ece (у него есть корона в миру) – он как сыр в масле катается

koscȯł – костёл
cëxo jak v koscele (тихо, как в костёле) – тихо как на кладбище
kaxutac jak baba v koscele (кашлять, как баба в костёле)
naučëc kogos v koscole gv'izdac (научить кого-л., как в костёле свистеть) – научить кого-л. уму-разуму
rąką vëcëgac pod koscołą (руку вытягивать под костёлом) – стоять с протянутой рукой

koš – корзина
dostac koša (получить корзину) – быть отвергнутым женихом
ostac na košu (остаться на корзине) – остаться в старых девах
posłac komus koš (послать кому-л. корзину) – отказаться в сватовстве
v košu vodą nosëc (в корзине воду носить) – носить воду решетом

košëla – рубашка

dlå pxlë spalëc košelą (из-за блохи сжечь рубашку) – выплеснуть из купели ребёнка вместе с водой

kosëlą v ząbax nosëc (рубашку в зубах носить) – пешком под стол ходить

oblec košëlą na rąbë (надеть рубашку наизнанку) – встать не с той ноги

třimac są jak mokrå košëla dupë (держаться, как мокрая рубашка задницы) – пристать как банный лист

kot – кот

bav'ic są z k'ims v kota i mëš (играть с кем-л. в кошки-мышки)

čårn'i kot vlåz v p'ec (чёрный кот залез в печь) – так говорят, когда в печи гаснет огонь

fałšëvi jak kot (фальшивый, как кот)

jic jak kot po sm'otan'e (идти как кот по сметане) – красться как кот

ju kot je v rov'e (кот уже во рву) – слишком поздно принимать какие-л. меры

kota nëkac (кота звать) – чихать

kota nosëc v m'exu (носить кота в мешке) – о беременной незамужней женщине

kotë dřec (котов драть) – о тошноте

kup'ic kota v m'exu (купить кота в мешке)

k'ixac jak kot (чихать, как кот) – часто чихать

laščëc są jak kot – (ластиться, как кот)

m'ec kota v głov'e (у кого-л. кот в голове) – у кого-л. не все дома

nagnac komus kota (пригнать кому-л. кота) – свести с кем-л. счёты

n'ex ce kot uv'eři (пусть тебе кот поверит) – я тебе не верю, рассказывай другому

škoda łoju, co kot zjåd (жаль жира, что кот съел) – 1. игра не стоит свеч; 2. не велика потеря

vzerac jak kot na kvasnė mlėko (смотреть, как кот на кислое молоко) – дуться как мышь на крупу

zmokli jak kot (мокрый, как кот) – мокрый как мышь

znac są na čim jak kot na mëdlë (разбираться в чём-л., как кот в мыле) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

žëc jak n'edob'iti kot (жить как недобитый кот) – еле сводить концы с концами

kovålka – жена кузнеца, кузнечиха

klepac jak kovålka v gorǫčce (плести, как кузнечиха в лихорадке) – нести околесицу

koza – коза

ją koza pobodla (её коза боднула) – о беременной

koxac są jak ubog'i v kozė (любить, как бедняк козу) – души не чаять в ком-л.

kozë dřėc (коз драть) – о тошноте

kozë pasc (коз пасти) – прелюбодействовать

před p'ekłem kozë pasc (*фольк.* перед пеклом пасти коз) – не выйти замуж. По кашубским поверьям старые девы после смерти будут пасти коз перед воротами пекла

znac są na čim jak koza na novëx vrotax (разбираться в чём-л., как коза в новых воротах) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

kozeł – козёл

bëc cvardego łba jak kozeł (быть твердолобым, как козёл) – быть упрямым как осёл

blečëc jak kozeł (блеять как козёл)

kozła dojic (козла доить) – носить воду решетом

kozła zrob'ic (сделать козла) – упасть

łazëc jak v'esk'i kozeł (лазить, как деревенский козёл) – бить баклуши

sm'erʒëc jak kozeł (вонять как козёл) – вонять как хорёк

up'ic są jak kozeł (напиться, как козёл) – напиться как сапожник

kožëx – кожух

pozvolëc vše vlezc do kožëxa (позволить вше влезть в кожух) – пустить козла в огород

třëmac są jak vša kožëxa (держаться, как вошь за кожух) – пристать как банный лист

kȯłko – колёсико

gadac jak kȯłko (болтать, как колёсико) – разводить тары-бары

m'ec jedno kȯłko za mało v głov'e (у него в голове одного колёсика не хватает) – у него не все дома

kȯn' – конь

ʒëk'i kȯn' (*фольк.* дикий конь) – призрак в облике разъярённого коня, которым пугают детей

jezʒëc na k'ims jak na slepim kon'u (ездить на ком-л., как на слепом коне) – сидеть у кого-л. на шее

kon'a z kopëtami bë zjåd ktos (коня с копытами бы съел кто-л.) – об обжоре
kon'e pasc (коней пасти) – дурака валять
kon'e rob'ic (делать коней) – запутывать пряжу
kulavėgo kon'a dostac (получить хромого коня) – получить небольшое приданое
mocni jak kȯn' (сильный, как конь)
na drevn'anim kon'u jezʒic (на деревянном коне ездить) – пешком под стол ходить
uparti jak žëdov kȯn' (упрямый, как конь еврея) – упрямый как осёл

kȯřk'ev – деревянная ложка
kȯřkv'ǫ xlapn'ąti (ложкой стукнутый) – пыльным мешком пристукнутый

kǫkol – плевел
såc kǫkol (сеять плевел) – плохо вести хозяйство
vëʒelac kǫkol (наделять плевелами) – содержать на иждивении

kǫtȯr – жаба
możeš jic kǫtorë dëšėc (можешь идти жаб душить) – отстань, отцепись
m'ec kǫtra v gardle (у кого-л. жаба в горле) – у кого-л. скрипучий голос
nadǫti jak kǫtȯr (надутый, как жаба) – надутый как индюк
sm'erʒec jak kǫtȯr (вонять как жаба) – вонять как хорёк
vëzdřëc jakbë są kǫtrȯv obžar (выглядеть как объевшийся жабами) – надуть губы

kråvc – портной
xudi jak kråvc (худой, как портной) – худой как щепка
jic do kråvca (идти к портному) – идти по нужде
kråvc vlåz v ob'åd (портной влез в обед) – о подгоревшем обеде
važëc co kråvc (весить как портной) – быть лёгким как пёрышко

kret – крот
skrëc są jak kret pod zem'ǫ (скрыться, как крот под землёй) – как сквозь землю провалиться

krev – кровь
cëxa krev (тихая кровь) – об очень спокойном, уравновешенном человеке
červon'i jak krev (красный как кровь)
nap'ic są čije krv'e (напиться чьей-л. крови) – попортить кому-л. кровь

krevni – родственник

krevni jak buk z gråbką (родственники как бук с грушей) – седьмая вода на киселе

krevni jak jezoro z mořą (родственники как озеро с морем) – то же

krevni po Jadam'e i Jev'e (родственник по Адаму и Еве) – о любом человеке

krëpë – крупа, каша

xoʒec jak p'es vedle gorǫcëx krëp (ходить как пёс около горячей каши) – не знать, с какой стороны подойти к чему-л.

krëpë v garku rexovac (крупу в горшке пересчитывать) – быть жадным, прижимистым

krok – шаг

an'i na krok – ни на шаг

kuři krok (куриный шаг) – небольшой шаг

må krok jak bocȯn v žëce (у него шаг как у аиста во ржи) – о горделиво ступающем

m'ec krok jak muxa v smole (у кого-л. шаг как у мухи в смоле) – кто-л. его ноги волочит

vlezc komus na krok (влезть кому-л. в шаг) – догнать кого-л.

krova – корова

dorivac jak krova na loʒe (плясать как корова на льду)

jaxac jak v krovë (ехать как на корове) – ползти как черепаха

klepac jak ǯåd krov'e (плести, как нищий корове) – разводить турусы на колёсах

krova z brodǫ (корова с бородой) – *шутл.* коза

od jałovė krovë celą vëcëgan'i (от яловой коровы телёнка выцыганит) – о человеке, для которого нет ничего невозможного

převalac slëp'a jak na pȯł zařn'ątå krova (ворочать глазищами, как полузарезанная корова) – закатывать глаза

tłomačëc komus jak pastuř krov'e (объяснять кому-л., как пастух корове) – пересчитывать кому-л. рёбра

vëzdřëc jak krova bez ogȯna (выглядеть как корова без хвоста) – быть частично одетым

znac są na čims jak krova na tun'cu (разбираться в чём-л., как корова в танцах) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

krȯtko – коротко

krȯtko kogos třëmac (коротко держать кого-л.) – держать кого-л. в ежовых рукавицах; держать кого-л. в чёрном теле

křebt – хребет

možeš m'e na křebt vëlezc (можешь мне на хребет влезть) – наплевать мне на тебя

m'ec očë v křebce (у кого-л. глаза на хребте) – о хорошо ориентирующемся человеке

m'ec šerok'i křebt (у кого-л. широкий хребет) – о человеке с олимпийским спокойствием

vëkrącac są křebtą (поворачиваться спиной) – смотреть сквозь пальцы

křem – кремень

cv'ardi jak křem (твёрдый, как кремень)

zdrov'e jak křem (здоровье как кремень) – железное здоровье

křëvo – криво

jic na křëvo (криво идти) – прелюбодействовать

křëvo jiʒe komus (криво идёт у кого-л.) – всё из рук падает у кого-л.

křëvo vzerac (криво смотреть) – косо смотреть на кого-л.

z křevėgo prostė rob'ic (делать из кривого прямое) – ставить с ног на голову

křivda – кривда

gąså křivda (гусиная кривда) – перина

rob'ic komus křivdą (делать кому-л. кривду) – задевать кого-л. за живое

křiž – крест

dostac drevn'ani křiž (получить деревянный крест) – приказать долго жить

m'ec z k'ims křiž Pan'sk'i (принять крест Господен с кем-л.) – намучаться с кем-л.

strȯn'ic są od kogos jak djåbeł od křiža (сторониться от кого-л., как дьявол от креста) – бояться кого-л. как чёрт ладана

vëzdřëc jak z křiža zjąti (выглядеть как снятый с креста) – краше в гроб кладут

ksǫʒ – ксёндз

ksǫʒ jeʒe (ксёндз едет) – что-л. кипит

kubeł – ведро

głova jak kubeł (голова как ведро) – о большой голове

kuxarka – кухарка

za kuxarkǫ je čës (кухаркой запахло) – о подгоревшем обеде

kulka – могильщик

vëzdřëc jakbë kulce ucek spod špådë (выглядеть так, будто убежал из-под лопаты могильщика) – выглядеть ни живым ни мёртвым

kum – корыто для свиней

stojec kole kumu (стоять возле корыта) – не пользоваться успехом на танцах

kur – петух

gnac jak kur beze łba (лететь, как петух без головы) – лететь во все лопатки

posaʒëc červ'onėgo kura na dak (посадить красного петуха на крышу) – пустить красного петуха

kura – курица

deptac jak kura (топтаться, как курица) – топтаться на одном месте

m'ec rozëm jak kura (у кого-л. разум как у курицы) – у кого-л. куриные мозги

podeřnǫc komus gardło jak kuře (перерезать кому-л. горло, как курице) – зарезать кого-л. как барана

p'isac jak kura na sm'ecax (писать, как курица на мусоре) – писать как курица лапой

seʒëc jak kura na jajax (сидеть как курица на яйцах)

kvas – квас

najesc są kvasu (наесться квасу) – повесить нос

kv'at – цветок

kv'ate saʒëc (цветы сажать) – совокупляться

K'

k'ełb – пескарь

m'ec k'ełb'e ve łb'e (у кого-л. пескари в башке) – у кого-л. не все дома

k'eř – куст

možeš jic v kře (можешь идти в кусты) – отстань, отцепись

střelac v jeden k'eř (стрелять в один куст) – быть одного поля ягодами

ucec v k'eř (убежать в кусты) – не сдержать обещания

ustǫp'c za k'eř (зайти за куст) – идти по нужде

vřeščëc jak gapa v křu (верещать, как ворона в кустах) – трещать как сорока

zlesc są za křą (сойтись за кустом) – венчаться за кустом

k'eřenka – маслобойка

b'åłka jak k'eřenka (баба как маслобойка) – о женщине мощного телосложения

rostłuc jak masło v k'eřence (растолочь, как масло в маслобойке) – выдрать как сидорову козу

v'ėrnå jak k'eřenka (верна, как маслобойка) – о вероломной женщине: намёк на три обруча на маслобойке, символизирующих обручальные кольца на руке неверной жены

k'ešen' – карман

głąbok'i jak k'ešen' (глубокий, как карман) – мелкий

grozëc p'iscǫ v k'ešen'i (грозить кулаком в кармане) – показывать кукиш в кармане

m'ec mëšë v k'ešen'i (у кого-л. мыши в кармане) – у кого-л. ни гроша за душой

vzerac levim oką v pravǫ k'ešėn' (смотреть левым глазом в правый карман) – быть косоглазым

k'ij – палка

boji są jak b'iti p'es k'ija (боится, как битая собака палки) – боится как чёрт ладана

počestovac kogos k'ijem (угостить кого-л. палкой)

porexovac k'ijǫ žebra (пересчитать палкой рёбра) – пересчитать рёбра

valëc jak k'iją v błoto (ударять как палкой в грязь) – резать правду-матку

L

Labuda – Лабуда (распространённая кашубская фамилия)

cešic są jak Labuda do mulšk'ȯv (радоваться, как Лабуда грушам) – быть очень довольным

jic v Labudove xrȯstë (идти в Лабудовы кусты) – растекаться мыслию по древу

Labuda přëjåxał do m'e (Лабуда приехал ко мне) – традиционное выражение при карточных просчётах

las – лес

přenëkac kogos přez sëxi las (провести кого-л. через сухой лес) – угостить кого-л. берёзовой кашей

přëdå są jak bròna v lese (пригодится как борона в лесу) – пригодится как собаке пятая нога

stari jak olivsk'i las (старый, как оливский лес) – старый как мир

to ješ je dalek v lese (это ещё далеко в лесу) – это вилами по воде писано

v lese vëxovan'i (в лесу воспитанный) – о невоспитанном, диковатом человеке

vozëc dřevo do lasa (возить дерево в лес) – 1. толочь воду в ступе; 2. сидеть, раскачивая ногами в воздухе

latarn'a – фонарь

kręcëc są jak muxa v latarn'i (крутиться, как муха в фонаре) – крутиться как белка в колесе

lato – лето

čekac na cos jak na lato (ждать чего-л., как лета) – ждать чего-л. как манны небесной

len – лён

b'åłi jak len (белый, как лён) – седой как лунь

leščëna – орешник

šekac ban'i na leščën'ë (искать дыню в орешнике) – искать что-л. невозможное

lev – лев

mocni jak lev (сильный, как лев)

rëcëc jak lev (рычать как лев) – реветь как медведь

lėcka – вожжа

m'ec za długǫ lėcką (быть на слишком длинных вожжах) – отбиться от рук

třëmac kogos kròtko v lėckax (держать кого-л. на коротких вожжах) – держать кого-л. в ежовых рукавицах; держать кого-л. в чёрном теле

lëʒëna – стерня

přen'c přez lëʒënąboso (перейти через стерню босиком) – справиться с трудной задачей

žëc z lëʒënë (жить на стерне) – перебиваться с хлеба на воду

lës – лис

xitri jak lës (хитрый, как лис) – хитрый как лиса

krącëc są jak opåloni lës (крутиться, как опалённый лис) – крутиться как белка в колесе

lës gon'i gąse na mořu (лис гонит гусей на море) – о высоких пенистых волнах на море

lës z červon'im ogoną přijexåł (лис с красным хвостом приехал) – о подгоревшем обеде

lësa gon'ic (за лисом гоняться) – собак гонять

p'ilovac jak lës na gąs (охотиться, как лис на гуся) – преследовать кого-л.

seʒëc jak lës pod bronǫ (сидеть, как лис под бороной) – **1.** быть без крыши над головой; **2.** быть тише воды, ниже травы

tu lës gon'i (здесь лис бежит) – здесь холодно

lin – линь

tłësti jak lin (жирный, как линь) – жирный как боров

lina – вожжа

liną přëłožëc (вожжой приложить) – добавить к сплетне что-л. от себя

lin'cux – цепь

v'ǫzac kogos na lin'cuxu (привязывать кого-л. на цепь) – не спускать глаз с кого-л.

livk – жилет

bulvom livk'i rob'ic (делать картофелинам жилеты) – плохо чистить картофель

lola – бич, кнут

lole krącëc (бичи крутить) – привирать

lȯd – лёд

budovac na loʒe (строить на льду) – строить карточный домик

m'ec pen'ązi jak lodu (у кого-л. денег как льда) – у кого-л. денег куры не клюют
ostac na loʒe (остаться на льду) – остаться в старых девах
zëmni jak lȯd (холодный как лёд)

Ł

łagn'ǫtko – ягнёнок
pokorni jak łagn'ǫtko (покорный, как ягнёнок) – смирный как овечка

łajno – навоз
břëdk'i jak čarcė łajno (страшный, как чёртов навоз) – страшный как смертный грех

łapa – лапа
dac v łapą (дать в лапу) – дать на лапу
dostac v łapą (получить в лапу) – получить барашка в бумажке

łapuxa – лопух
ušë jak łapux'i (уши как лопухи) – о ком-л. с большими ушами

łasëca – *зоол.* ласка
krasc jak łasëca (красть, как ласка) – страдать клептоманией
złi jak łasëca (злой, как ласка) – злой как собака

łava – лавка, скамейка
to n'e są spravë na łavë (это не дела для скамейки) – игра не стоит свеч

łeb – *груб.* голова, башка
głup'i jak baran'i łeb (глупый, как баранья башка) – глупый как баран
řądë są ve łb'e pom'ešalė komus (в башке порядки помешались у кого-л.) – кто-л. умом тронулся
v łeb třasli (по башке стукнутый) – пыльным мешком пристукнутый
z p'eca na łeb (с печки на башку) – из огня да в полымя

łež – ложь
łež ma krȯtk'e nog'i (у лжи короткие ноги) – шило в мешке не утаишь

łësi – лысый
ješ të łësi? (ты лысый, что ли?) – ты что, рыжий?
łësi jak rek (лысый, как рак) – лысый как колено
łësi jak řëc (лысый, как задница) – то же

łëzga – гильза
dostac po łëzʒe (получить по гильзе) – забеременеть

łëžka – ложка
cësnǫc łëžką o zem'ą (швырнуть ложку о землю) – дать дуба
jesc dvuma łëžkami (есть двумя ложками) – быть обжорой
jesc v'elgǫ łëžką (есть большой ложкой) – задирать нос
łëžką odłožëc (отложить ложку) – приказать долго жить
potraf'ic łëžką obracac (уметь ложкой поворачивать) – много есть
utop'ic kogos v łëžce (утопить кого-л. в ложке) – желать зла кому-л.

łgac – лгать, врать
dalė łže, jak v'iʒi (дальше лжёт, чем видит) – врёт как сивый мерин
łgac v žëvė očë (лгать в живые глаза) – врать и не краснеть

łokc – локоть
jic łokcami (идти локтями) – добиваться своей цели несмотря ни на что
m'ec robotë po same łokce (у кого-л. работы по самые локти) – у кого-л. работы по уши
m'eřëc na łokcu (мерить на локте) – быть скупым
seʒëc na łokcach (сидеть на локтях) – подпирать голову локтями
sëgac komus do łokca (быть кому-л. до локтя) – в подмётки кому-л. не годиться

łono – охапка
vënašac łȯnami (выносить охапками) – нагло воровать

łopata – лопата
kłasc łopatǫ do głovë (класть в голову лопатой) – разжевать и в рот положить
vëłožëc na łopace (выложить на лопате) – то же

łosos – лосось

fałšëvi łosos (фальшивый лосось) – *шутл.* треска

łȯj – жир

škoda łoju, co kot zjåd (жаль жира, что кот съел) – **1.** игра не стоит свеч; **2.** не велика потеря

łȯvstvo – охота

ʒëvė łȯvstvo (дикая ловля) – браконьерство

łȯžko – кровать

spac v łȯžku kole drog'i (спать в кровати у дороги) – о пьяном: валяться в канаве

spac v sicënovim łȯžku (спать в камышовой кровати) – перебиваться с хлеба на воду

Łȯžkov'ice – Кроватница (название вымышленного населённого пункта)

jic do Łȯžkov'ic (*шутл.* идти в Кроватницу) – идти на боковую

łǫka – луг

m'ec łǫką na pësku (у кого-л. луг на лице) – о небритом

łupk – сойка

m'ec łupka (иметь сойку) – быть не в своём уме

łza – слеза

płakac gořk'ima łzamë (плакать горькими слезами)

M

mac – мать

Ržanå Mac (*демонол.* Ржаная Мать) – существо в облике женщины с косой, ульем вместо головы, зубами из моркови. Живёт на ржаных полях

maca – **1.** плетёная ёмкость для зерна вместимостью 2,5 кг; **2.** корзина

seʒëc jak starå maca (сидеть, как старая корзина) – сидеть, повесив нос

mak – мак

červon'i jak mak (красный, как мак) – красный как рак

mak drob'ic (дробить мак) – носить воду решетом

m'ec mak v głov'e (у кого-л. мак в голове) – у кого-л. не все дома

malëna – малина

ʒevčą jak malëna (девушка как малина) – девушка кровь с молоком

jeden šed v malënë, a drëg'i v kalënë (один пошёл в малину, а другой – в калину) – кто в лес, кто по дрова

seʒëc v malënax (сидеть в малине) – быть на свидании с возлюбленным

mamun'e – капризы

łazëc z mamun'amë (лазить с капризами) – крутить носом

mandolina – мандолина

m'ec mandolinąna plecax (у кого-л. мандолина на плечах) – о горбатом

marx'ev – морковь

marx'ev skrobac (морковь чистить) – не пользоваться успехом на танцах

mařejå – состояние полусна

xoʒëc jak v mařëji (ходить как в полусне) – быть влюблённым по уши

masło – масло

jic jak po masle (идти как по маслу)

masło są xleba břiʒi (масло брезгует хлебом) – о твёрдом масле, которое трудно намазать на хлеб

m'ec rące z masła (у кого-л. руки из масла) – у кого-л. дырявые руки

m'ec serce z masła (у кого-л. сердце из масла) – о человеке, которого легко растрогать

n'e dac sob'e masła z xleba zdrapac (не давать со своего хлеба масло сдирать) – не давать себя в обиду

šëkac xleba z masłǫ (искать хлеба с маслом) – пытаться выбиться из бедности

žëc jak pǫčk v masle (жить как пончик в масле) – как сыр в масле кататься

matka – мать

ješ kozå matka ne zdexła (ещё козья мать не издохла) – есть ещё порох в пороховнице

mex – мох

mexą obrosc (мхом обрасти) – быть забытым

vłosė jak mex (волосы как мох) – о тонких, слабых волосах

mėlc – барсук

tłësti jak mėlc (жирный, как барсук) – жирный как боров

mėster – мастер

majevi mėster (майский мастер) – ленивый работник

mëdło – мыло

golëc bez mëdła (брить без мыла) – водить за нос

pomože jak purtkovi mëdło (поможет как чёрту мыло) – поможет как мёртвому припарки

strašëc są mëdła (бояться мыла) – не мыться

vin'c na čims jak Pobłock'i na mëdle (попасться на чём-л., как Поблоцкий на мыле) – вылететь в трубу

žabe mëdło (лягушачье мыло) – пена

mëga – комар

bojec są mëg'i (бояться комара) – бояться всего на свете

mëgami krasëc (комарами пищу приправлять) – с хлеба на воду перебиваться

rob'ic z mëg'i voła (делать из комара вола) – делать из мухи слона

mërga – мгновение

v jednė mërʒe (в одно мгновение)

mërma – *груб.* губы

mërma låtå jak vrȯbel na n'itce (губы летают, как воробей на нитке) – рот не закрывается

ov'esëc mërmą (свесить губы) – крутить носом

rob'ic mërmą (делать губы) – то же

mësël – мысль

bëc mëslami v polu (быть мыслями в поле) – быть рассеянным

bëc v jednix mëslax (быть в сплошных мыслях) – ломать голову

b'åtkovac są z mëslami (бороться с мыслями) – то же

kǫtornė mëslë (у кого-л. растрёпанные мысли) – кто-л. перескакивает с пятого на десятое

m'ec zajičė mëslë (у кого-л. заячьи мысли) – у кого-л. душа в пятки ушла

ostřëc mësl (заострять мысль) – шевелить мозгами

mëš – мышь

bav'ic są z k'ims v kota i mëš (играть с кем-л. в кошки-мышки)

jic na mëšë (идти мышковать) – воровать овощи с поля

mëšë xvatac (мышей хватать) – не спать ночью

m'ec mëš na žołǫdku (у кого-л. мышь в желудке) – кого-л. беспокоит желудок

m'ec mëš v gardle (у кого-л. мышь в горле) – у кого-л. хриплый голос

m'ec mëšë v k'ešen'i (у кого-л. мыши в кармане) – у кого-л. ни гроша за душой

učëc starėgo kota mëšë xvatac (учить старого кота ловить мышей) – учить учёного

z mëšǫ påceř mȯv'ic (с мышью молитву читать) – толочь воду в ступе

zmokli jak mëš (мокрый как мышь)

mglënë – вздор, чушь

mglënë z glënë (чушь из глины) – чушь собачья

mlėko – молоко

b'åli jak mlėko (белый, как молоко)

m'ec mlėko na broʒe (у кого-л. молоко на подбородке) – у кого-л. молоко на губах не обсохло

prosëčė mlėko (поросячье молоко) – молоко, разбавленное водой

ptåše mlėčko (птичье молоко)

vzerac jak kot na kvasnė mlėko (смотреть, как кот на кислое молоко) – дуться как мышь на крупу

młin – мельница

jednǫ vodǫ dva młinë obracac (одной и той же водой две мельницы крутить) – за двумя зайцами гоняться

m'ec młin v głov'e (у него мельница в голове) – у него не все дома

młodė – молодняк, приплод
v'eʒec, ʒe djåbeł må młodė (знать, где у дьявола приплод находится) – быть семи пядей во лбу

młoʒe – дрожжи
rosc jak na młoʒax (расти как на дрожжах) – расти как грибы

młot – молот
bëc meʒë młotą a kovadłą (быть между молотом и наковальней) – быть между двух огней
serce vali jak młot (сердце стучит, как молот)

młotk – молоток
młotkǫ b'ėdą klepac (молотком нужду клепать) – горе мыкать

moc – сила
vzǫc xorobą v moc (взять болезнь силой) – пересилить болезнь

moda – мода
moda gřeje (мода греет) – о тех, кто легко одевается в холодную погоду

mora – *фольк.* душа, выходящая из тела во время сна, призрак
bladi jakbë go mora dëšëła (бледный, будто бы его призрак душил) – бледный как смерть
xudi jak mora (худой, как призрак) – худой как щепка
lezc jak mora (лезть, как призрак) – идти напропалую
morskå mora (морской призрак) – о рыбаке, который выходит в море по воскресеньям и во время праздников

moras – болото
łazëc po morasax (лазить по болотам) – лодыря гонять

morg – морг (мера исчисления площади)
bëc na p'ącset morgax (быть на пятистах моргах) – быть на том свете

moře – море

do mořa vodą nosëc (носить воду в море) – носить воду решетом

głąbok'i jak moře (глубокий, как море)

moře jakbë xto olėvë nalål do vodë (море такое, будто кто-то в воду налил оливкового масла) – о спокойном море

moře jakbë są v n'im purtk utop'ił (море такое, будто в нём чёрт утопился) – о бурном море

n'eobešłi jak moře (огромный, как море)

puscëc są bez v'osłöv na moře (пуститься без вёсел на море) – пуститься в авантюры

spředavac rëbë co ješ są v mořu (продавать рыбу, которая ещё в море) – делить шкуру неубитого медведя

mořkula – торфяное болото

zëmno jak mořkuli (холодно, как в болоте)

most – мост

gadac prosto z mostu (говорить прямо с моста) – что на уме, то и на языке

vzic slub pod mostą (обвенчаться под мостом) – обвенчаться под кустом

mošk – злой дух, чёрт

zadac moška (задать чёрта) – сглазить, заколдовать

motëka – мотыга

nos jak motëka (нос как мотыга) – об орлином носе

motov'idło – мотовило

přëdå są jak motov'idło (пригодиться как мотовило) – пригодиться как собаке пятая нога

mova – разговор, речь

lëʒka mova (человеческая речь) – о сплетнях

movë n'e ma (речи нет) – не может быть и речи

mǫdri – умный

mǫdri z levė stronë (умный с левой стороны) – мозги набекрень

mǫka – муќа
tř̄ąsc są jak mǫka v młin'e (трястись, как мука в мельнице) – трястись как в лихорадке

mrȯvka – муравей
xutk'i jak mrȯvka (быстрый, как муравей)
lëʒe jak mrȯvkȯv (людей как муравьёв) – яблоку негде упасть
seʒi jakbë mrȯvk'i m'ål v buksax (сидит так, будто у него в штанах муравьи) – сидит как на иголках

Mrozevsk'i – Мрозевский (олицетворение мороза)
Pȯn Mrozevsk'i jaxåł na vojną (пан Мрозевский поехал на войну) – мороз ослаб

mrȯz – мороз
bojec są jak mrȯz gȯvna (бояться как мороз говна) – вовсе не бояться
mrȯz ją sxvåcił (её мороз схватил) – о беременной
mrȯz ščip'e v p'ątë (мороз щиплет за пятки) – мороз щиплет за нос
mrȯz sk'id sob'e rog'i (мороз сбросил рога) – мороз ослаб
sxvacëc cos od ostatnėgo mroza (что-то схватить от последнего мороза) – с цепи сорваться

muca – шапка
bëc komus po muci (быть кому-л. по шапке) – быть кому-л. по душе
m'ątolëc mucą (теребить шапку) – не находить себе места
m'ec jednėgo pod mucą (иметь одного под шапкой) – пропустить стаканчик
v mucą sob'e nasrac (в шапку себе насрать) – остаться в дураках

muxa – муха
bř̄ąčëc jak muxa v pajičën'e (жужжать, как муха в паутине) – выказывать недовольство, ворчать
dokučac jak muxa (досаждать, как муха) – пристать как банный лист
dupǫ muxë łapac (задницей мух ловить) – плевать в потолок
gř̄ebac są jak muxa v smole (рыться, как муха в смоле)
jadac sëšonė mux'i (есть сушёных мух) – быть тощим
jic jak muxa v smole (идти как муха в смоле) – идти нога за ногу, ползти как черепаха

krǫcëc są jak muxa v latarni (крутиться, как муха в фонаре) – крутиться как белка в колесе

lecëc na kogos jak muxa na m'od (лететь на кого-л. как мухи на мёд) – проходу не давать кому-л.

mrą jak mux'i (мрут как мухи)

muxa sadła komus na nos (муха села на нос) – не с той ноги встать

rob'ic z mux'i jelen'a (делать из мухи оленя) – делать из мухи слона

słab'i jak muxa (слабый, как муха)

vëzdřec jak muxa v cąži (выглядеть как беременная муха) – быть толстым как бочка

mun'a – отвисшая губа

dostac po mun'i (получить по губе) – получить по морде

xoʒec z mun'ǫ po pas (ходить с губой до пояса) – надувать губы

n'e bëc po mun'i (не быть по губе) – не прийтись по сердцу

oprac komus mun'ǫ (сполоснуть кому-л. губу) – дать кому-л. пощёчину

zv'esec mun'ǫ (повесить губу) – надувать губы

mur – стена

xvatac są jak žaba muru (хвататься, как лягушка за стену) – хвататься как утопающий за соломинку

m'eʒë nama je mur (между нами стена) – между нами всё кончено

pod murą kogos poxovac (под стеной кого-л. похоронить) – похоронить самоубийцу. Некогда покончившего жизнь самоубийством не вносили на кладбище через ворота, а подавали гроб через стену и под стеной хоронили

přëcësnǫc kogos do muru (прижать кого-л. к стенке)

stojec jak mur (стоять как стена) – набрать в рот воды

zrob'ic cos na mur (сделать что-л., как стену) – сделать что-л. на века

murava – мурава

seʒec na murav'e (сидеть на мураве) – быть бездомным

Muřin – негр

čårn'i jak Muřin (чёрный, как негр) – чёрный как сажа

musk – мозг

gapa komus musk vëžarła (ворона кому-л. мозг выжрала) – кто-л. выжил из ума

måš të vřȯd na musku? (у тебя чирий в мозгу?) – ты в своём уме?

M'

m'ara – мера

přejesc m'arą (проесть меру) – быть обжорой

m'ąso – мясо

zgn'iłim m'ąsą obrosłi (обросший гнилым мясом) – кто-л. палец о палец не ударит

m'eč – меч

m'ec jązëk jak m'eč (у кого-л. язык как меч) – у кого-л. острый язык

m'edv'eʒ – медведь

grëb'i jak m'edv'eʒ (толстый, как медведь) – толстый как бочка

jic jak m'edv'eʒ (идти как медведь) – быть неуклюжим

m'eʒa – межа

jic od m'eʒë do m'eʒë (идти от межи до межи) – бить баклуши

m'eškac za m'eʒą (жить за межой) – находиться за границей

seʒëc jak zajc pod m'eʒą (сидеть, как заяц под межой) – сидеть тихо, как мышь

m'ex – мешок, мехи

cemno jak v m'exu (темно, как в мешке) – темно как в погребе

dišëc jak kovalsk'i m'ex (дышать, как кузнечные мехи) – тяжело дышать

głup'i jak mǫčni m'ex (глупый, как мучной мешок) – глуп как пробка

xoʒëc z m'exą (ходить с мешком) – ходить с протянутой рукой

jic m'ex vësëpac (идти мешок опорожнить) – идти на исповедь

kv'ičëc jak prosą v m'exu (визжать, как поросёнок в мешке) – визжать как поросёнок, визжать как резаный

mǫčnim m'exą xlastn'ąti (мучным мешком стукнутый) – пыльным мешком пристукнутый

m'ex bez dna (мешок без дна) – о человеке: сто рублей убытка

m'exi obšëvac (мешки обшивать) – не пользоваться успехом на танцах

m'exȯma vnašac (мешками выносить) – нагло воровать

obråcac są jak mǫčni m'ex (поворачиваться, как мучной мешок) – танцевать как медведь

převrȯconi m'ex (вывернутый мешок) – о двуличном человеке

sëpac są jak z m'exa (сыпаться как из мешка) – о сильном снегопаде

skop'icǫ m'ex napov'eʒec (целый мешок наговорить) – наговорить сорок бочек арестантов

skřëc są jak šëdło v m'exu (спрятаться, как шило в мешке) – неудачно спрятаться

střelac v jeden m'ex (стрелять в один мешок) – быть одного поля ягодами

m'esǫc – луна, месяц

jak rusk'i m'esǫc bąʒe (когда будет русский месяц) – после дождичка в четверг

plapa jak m'esǫc (физиономия как луна) – о круглолицем человеке

tvȯj m'esǫc ju sv'ėci (твоя луна уже светит) – о человеке, который начал лысеть

m'ešk – сума

přeřaʒec m'ešk (проредить суму) – тряхнуть мошной

m'eškac – жить

on tam ju pevno m'eška (он там уже, наверное, живёт) – о гонце, который долго не возвращается

M'ixåł – Михаил

Čårn'i M'ixåł (*фольк*. Чёрный Михал) – злой дух в виде червяка или волоса, насылаемый ведьмами на людей в хлебе, напитках, фруктах и нюхательном табаке

m'ilijon – миллион

bože m'ilijonë padajǫ (Божьи миллионы падают) – о дожде в мае либо после длительной засухи

m'iln'å – глухомань

dostac są v m'iln'ą (попасть в глухомань) – потерять ориентацию

m'iłosc – любовь

kocå m'iłosc (кошачья любовь) – о притворной любви

m'ina – мина (о выражении лица)
kvasna m'ina (кислая мина)
m'ec okropną m'iną (у кого-л. ужасная мина) – у кого-л. ужасный характер

m'isjȯnåř – миссионер
morsk'i m'isjȯnåř (морской миссионер) – о рыбаке, который выходит в море по воскресеньям и во время праздников

m'iska – миска
jesc z jednė m'isk'i (есть из одной миски) – быть закадычными друзьями
n'ex mu sv'ėci m'iska groxu (пусть ему светит миска гороха) – не стоит о нём говорить
sadnǫc do gotovė m'isk'i (подсесть к готовой миске) – о мужчине, который женился на богатой невесте, имеющей своё хозяйство
seʒec kole m'isk'i (сидеть рядом с миской) – заполучить хлебное место

m'ono – имя
po n'im ostało m'ono i buksë (от него остались имя и штаны) – от него остались кожа да кости

m'otła – метла
stojec jak starå m'otła v nȯrce (стоять, как старая метла в углу) – не пользоваться успехом на танцах, стены подпирать

m'ȯd – мёд
dobri jak m'ȯd (вкусный, как мёд)
jic jak pščoła na m'ȯd (идти как пчела на мёд) – лететь как мухи на мёд
n'i m'ec m'odu u kogos (быть без мёда у кого-л.) – не пользоваться чьей-л. благосклонностью
v tim je tëlë pråvdë, co v psim m'odu (в этом столько правды, сколько в собачьем дерьме мёду) – в этом правды ни на грош

N

nag'i – голый
cešic są jak nag'i v cėřn'i (радоваться, как голый в терновнике) – 1. радоваться как собака палке; 2. рвать и метать

jaxřëc są jak nag'i v pokřëvax (злиться, как голый в крапиве) – то же
nag'i jak pålc (голый, как палец) – голый как перст

nająti – нанятый
klestëje jak nająti (болтает, как нанятый) – говорит как заведённый

nasen'ė – семя
čartovsk'ė nasen'ė (чёртово семя) – о подлом, злобном человеке
djåblė nasen'ė (дьявольское семя) – то же
złoʒejsk'ė nasen'ė (воровское семя) – о воре

nåʒeja – надежда
bëc v nåʒeji (быть в надежде) – быть в интересном положении

nåšëp – наволочка
spac v nåšëpax (спать в наволочках) – жить припеваючи

nåuka – наука
dac komus nåuką (дать кому-л. науку) – прописать кому-л. ижицу

nėžka – остаток, конец
cignǫc nėžkami (тянуть остатками) – еле сводить концы с концами

nënka – мама
dobri jak nënka (добрый, как мама)
dobře jak u nënk'i za p'ėcką (хорошо, как у мамы за печкой) – хорошо как у Христа за пазухой
jakbë nënka řekła (будто мама сказала) – в самый раз, лучше не бывает
råz nënka kåže (один раз мама разрешает) – один раз можно себе позволить
tob'e są ješ nënka přësn'ije! (тебе ещё мама приснится!) – ещё узнаешь, почём фунт лиха!
třëmac są nënk'i za sëkn'ą (держаться за мамино платье) – быть маменькиным сынком

noc — ночь

čårn'i jak noc (чёрный, как ночь) — чёрный как сажа

strašni jak noc (страшный, как ночь) — страшный как смертный грех

noga — нога

bëc jednǫ nogǫ v n'eb'e (быть одной ногой в небе) — в рубашке родиться

bëc na nogax (быть на ногах)

b'egac na zajcovëx nogax (бегать на заячьих ногах) — лететь во весь опор

červon'i jak bocȯn'ė nog'i (красный, как аистиные ноги) — красный как рак

dalek noga ot rąk'i (далеко нога от руки) — какое отношение имеет одно к другому

do gȯrë nogami (вверх ногами) — вверх тормашками

dostac pajičė nog'i (получить паучьи ноги) — о пьяном: идти шатаясь

głup'i jak stołovė nog'i (глупый, как ножки от стола) — глуп как пробка

gub'ic nog'i (терять ноги) — еле ноги волочить

xłopskå noga, pan'ski bȯt (мужицкая нога, господский ботинок) — о человеке, живущем не по средствам

xoʒëc na glën'anëx nogax (ходить на глиняных ногах) — стоять одной ногой в могиле

xoʒëc na ostatnëx nogax (ходить на последних ногах) — ждать разрешения от бремени со дня на день

xoʒëc rąkoma i nogama (ходить руками и ногами) — сильно размахивать руками во время ходьбы

lec na mojix nogax! (лети на моих ногах!) — одна нога здесь, другая там!

mërgac nogami (моргать ногами) — быстро перебирать ногами во время ходьбы

na nog'i komus přestǫp'ic (наступить кому-л. на ноги) — наступить кому-л. на любимую мозоль

nogami są vëzb'ejrac (ногами перебирать) — перебирать ногами от нетерпения

nog'i jak małi palec (ноги как мизинец) — ноги как спички

nog'i jak san'e (ноги как сани) — о больших ступнях

nog'i jak sp'ice (ноги как спицы) — ноги как спички

nog'i jak tłučk'i (ноги как песты) — о толстых ногах

nog'i komus vëstëgłë (у кого-л. ноги остыли) — кто-л. протянул ноги

nog'i n'e xcǫ n'esc (ноги не хотят нести) — ног под собой не чуять

nog'i skřižovac (ноги скрестить) — протянуть ноги

n'e čëc nȯg (не чувствовать ног) — ног под собой не чуять

pajičė nog'i (паучьи ноги) — ноги как спички

podstav'ic komus nogą (подставить кому-л. ногу) — подставить кому-л. ножку

převracac są přez vłåsnė nog'i (переворачиваться через собственные ноги) – на ногах не стоять от усталости
přëjaxac na nogax (приехать на ногах) – прийти на своих двоих
tråva komus rosce pod nogami (трава у кого-л. растёт под ногами) – кто-л. еле ноги волочит
vëcignǫc nog'i (вытянуть ноги) – протянуть ноги
vëprostovac nog'i (выпрямить ноги) – то же
vprav'ic komus nog'i (вставить кому-л. ноги) – заставить ленивого поторопиться
vstac levǫ nogǫ z łöžka (встать левой ногой с кровати) – с левой ноги встать
vzic nog'i na rem'ą (взять ноги на плечо) – взять ноги в руки
vzic nog'i od kogos (взять ноги от кого-л.) – унести ноги от кого-л.
zam'atac nogami (мести ногами) – еле ноги волочить
zervac są na nog'i (сорваться на ноги) – вскочить на ноги

nogav'ica – чулок
odkrąpac nogav'icą (чулок развязать) – достать деньги

nokc – ноготь
nokce obgrëzac (ногти обгрызать) – не сводить концы с концами
třëmac kogos ząbami i nokcami (держать кого-л. зубами и ногтями) – держать кого-л. руками и ногами

nos – нос
dac komus na nos (дать кому-л. на нос) – дать кому-л. по шее
dostac po nosu (получить по носу) – получить по шее
jic z dług'im nosem (идти с длинным носом) – уйти несолоно хлебавши
kači nos (утиный нос) – нос уточкой
muxa komus sadła na nos (муха кому-л. села на нос) – кто-л. не с той ноги встал
m'ec nos jak motëka (у кого-л. нос как мотыга) – об орлином носе
m'ec nos jak sova (у кого-л. нос как у совы) – то же
nos dv'igac (нос поднимать) – задирать нос
nos još komus n'e obesx (нос ещё не высох у кого-л.) – у кого-л. молоко на губах не обсохло
n'e bëc v nos (не быть в нос) – не прийтись по сердцу
n'e dac sob'e po nosu grac (не позволить играть на своём носу) – не давать себя в обиду

přěko nosa (против носа) – вопреки намерениям
utřec komus nos (утереть кому-л. нос)
voʒëc kogos za nos (водить кого-л. за нос)
za nos pocëgac kogos (за нос тянуть кого-л.) – делать из кого-л. посмешище
zv'esëc nos m'eʒë nog'i (повесить нос между ног) – повесить нос

nozdřa – ноздря
m'ec nozdřa (иметь ноздри) – обладать чутьём

nožice – ножницы
nog'i jak nožice (ноги как ножницы) – о ногах в форме буквы «Х»

nȯrt – угол
gadac po nȯrtax (болтать по углам) – перемывать косточки
łazëc z nȯrta v nȯrt (лазить из угла в угол) – слоняться из угла в угол
seʒëc v nȯrce (сидеть в углу) – держаться в тени
vëcerac cëʒė nȯrtë (вытирать чужие углы) – быть приживальщиком
vëcerac k'ims nȯrtë (углы кем-л. вытирать) – держать кого-л. в чёрном теле

nȯta – нота
gadac jak z nȯtȯv (говорить как по нотам) – говорить как по писаному
łgac jak z nȯtȯv (лгать как по нотам) – врать и не краснеть
sp'evac na kozą nȯtą (петь на козью ноту) – фальшивить во время пения

nȯž – нож
gȯř b'eře na nože kogos (злость берёт кого-л. на ножи) – кто-л. лопается от злости
jązëk jak nȯž (язык как нож) – у кого-л. острый язык
sxvacëc są za ostri kun'c noža (схватиться за острый конец ножа) – попасть впросак

N'

n'ebo – небо
bëc jednǫ nogǫ v n'eb'e (быть одной ногой в небе) – в рубашке родиться
bëc v sȯdmim n'eb'e (быть на седьмом небе)
jeden o xlebė, drëg'i o n'eb'e (один о хлебе, другой о небе) – кто в лес, кто по дрова
kocė n'ebo (кошачье небо) – о зонтике
m'ec są jak v n'eb'e (жить как на небе) – жить как у Христа за пазухой

oddac v n'eb'ė na stoliku (отдать в небе на столике) – отдать после дождичка в четверг

padå, jakbë n'ebo są odemkło (льёт, будто бы небо отворилось) – льёт как из ведра

po m'esǫc sëgac na n'eb'e (тянуться за луной на небе) – предпринимать напрасные попытки

pod golim n'ebem (под голым небом) – под открытым небом

potřėbni jak sv'in'a v n'eb'e (нужен как свинья на небе) – нужен как собаке пятая нога

přerastac o całė n'ebo (перерастать на целое небо) – быть выше кого-л. на голову

vëxvalec pod n'eb'osa (хвалить под небеса) – восхвалять до небес

n'eboščëk – покойник

zamn'ast n'eboščika dostac gzika (вместо покойника получить букашку) – о вдове, второй муж которой в подмётки не годится первому

n'eʒela – воскресенье

u n'ego v'edno n'eʒela (у него всегда воскресенье) – о ленивом

za rok i sėtme n'eʒėl (через год и семь недель) – после дождичка в четверг, когда рак на горе свистнет

n'eščescė – несчастье

vëzdřec jak pǫłtora n'eščescėgo (выглядеть как полтора несчастья)

n'itka – нитка

grëb'i jak n'itka (толстый, как нитка) – тощий как жердь

n'e ostav'ic sëxë n'itk'i na k'ims (не оставить на ком-л. сухой нитки) – оговорить, очернить кого-л.

n'i m'ec sëxë n'itk'i na sob'e (не иметь на себе сухой нитки) – промокнуть до костей

skakac jak djåbel na n'itce (скакать, как дьявол на нитке) – бесноваться

słabi jak n'itka (слабый, как нитка) – о физически слабом человеке

O

obcësk – мозоль

stǫp'ic komus na obcësk (наступить кому-л. на мозоль) – наступить кому-л. на любимую мозоль

obora – хлев

proboščova obora (хлев приходского священника) – кладбище

obråz – икона

m'ec kogos za sv'ąti obråz (иметь кого-л. вместо святой иконы) – души не чаять в ком-л.

obrąč – обруч

prosti jak obrąč (прямой, как обруч) – кривой

rące jak obrąče (руки как обручи) – руки-крюки

obrot – оборот

vzic kogos v obrotë (взять кого-л. в обороты) – взять кого-л. в оборот

obux – обух

puscëc bez obuxa (пустить без обуха) – сыграть в ящик

oct – уксус

kvasni jak oct (кислый, как уксус)

p'il të oct? (ты уксуса выпил?) – ты в своём уме?

očë – очи

do oču komus šturac (в глаза кому-л. лезть) – мозолить кому-л. глаза

dostac očë (получить глаза) – сделать круглые глаза

kocė očë (кошачьи глаза) – о сонных глазах

krëxė očë (хрупкие глаза) – о человеке, которого легко довести до слёз

krov'ė očë (коровьи глаза) – о больших тёмных глазах

křëvė očë (кривые глаза) – дурной глаз

kuřė očë (куриные глаза) – о глазах близорукого

lëxe očë (злые глаза) – дурной глаз

łgac v žëvė očë (лгать в живые глаза) – врать и не краснеть

mëdlëc komus očë (мылить кому-л. глаза) – втирать кому-л. очки

m'ec mokre očë (у кого-л. мокрые глаза) – у кого-л. глаза на мокром месте

m'ec p'åsk v očax (у кого-л. песок в глазах) – у кого-л. глаза слипаются

n'e v'eʒec, ʒe očë poʒåc (не знать, куда глаза подевать) – сгореть со стыда

n'eumëtë očë (неумытые глаза) – чёрные глаза

očami jesc (глазами есть) – жадно смотреть
očë jak talëře (глаза как тарелки) – глаза как блюдца
očë na rąbë vëvraca ktos (глаза наизнанку выворачивает кто-л.) – у кого-л. глаза на лоб лезут
očë pasc (глаза пасти́) – подглядывать
očoma kogos odprovaʒëc (провожать глазами кого-л.)
očoma p'astovac (глазами ласкать) – ласкать взглядом
pažmin spåd komus z oču (пелена упала с глаз у кого-л.)
po očax rob'ic (делать по глазам) – делать на глазок
poševk'i zaxoʒǫ na očë (наволочки находят на глаза) – глаза слипаются
rëb'ė očë (рыбьи глаза) – заплаканные глаза
řëc prosto v očë (сказать прямо в глаза) – правду-матку резать
střelac očami (стрелять глазами)
vëpłakac sob'e očë (выплакать свои глаза) – выплакать глаза

oddexac – дышать
zabačëc oddëxac (забыть дышать) – испустить дух

odervac – оторвать
odervac za svoje (оторвать за своё) – получить по заслугам

og'in – огонь
błądni og'in (*фольк*. блуждающий огонь) – в народных поверьях «блуждающий огонь» – это девушка, обращённая в огонёк за то, что тайком от родителей ходила на свидание к любимому, а родителям говорила, что идёт по воду. «Блуждающий огонь» заводит влюблённых в укромные места, где уговаривает их согрешить, после чего топит в болоте.
bojec są jak v'ilk ogn'a (бояться, как волк огня) – бояться как собака палки
do ogn'a skočëc za čims (в огонь прыгнуть за чем-л.) – обожать что-л.
jic jak skra ogn'a (идти как искра огня) – лететь как на пожар, лететь на всех парусах
ju je og'in na daku! (уже огонь на крыше!) – о человеке, который неожиданно обиделся
m'ec og'in za sobǫ (у кого-л. огонь за спиной) – у кого-л. всё в руках горит
og'in podłožëc (подложить огонь) – подлить масла в огонь
přin'c jak po og'in (прийти как за огнём) – прилететь со всех ног

v og'in skočëc za k'ims (в огонь прыгнуть за кем-л.) – пойти за кем-л. в огонь и в воду
z ogn'a rvac (из огня рвать) – делать очень быстро, единым духом

ogȯn – хвост
bëc v ostatnim ogon'e (быть в последнем хвосте) – плестись в хвосте
dostac łësim ogonim (получить лысым хвостом) – получить нагоняй
dostac za ogȯn (получить за хвост) – получить на чай
kłosë jak baran'e ogonë (колосья как бараньи хвосты) – о хороших, полных колосьях
ležëc jak krov'i ogȯn (лежать, как коровий хвост) – лежать пластом
ležëc jak krov'i ogȯn na gnoju (лежать, как коровий хвост на навозе) – лежать на печи
m'ec dług'i ogȯn (у кого-л. длинный хвост) – кто-л. мешкает, копошится
ogȯn nadnašac (хвост подносить) – быть навязчивым
rosc jak krov'i ogȯn (расти, как коровий хвост) – стареть
spuscic ogȯn m'eʒë nog'i (спустить хвост между ног) – стать покорным
třëmac są jak řėp ogȯna (держаться за кого-л., как репей за хвост) – держаться за кого-л. руками и ногами
v'ėrni jak psu ogȯn (верный, как хвост собаке) – свой в доску
za psą ogȯn nosëc (за псом хвост носить) – собак гонять

ojčenaš – молитва, начинающаяся словами «Отче наш»
zazdřec xoc na ojčenaš (заглянуть хоть на «Отче наш») – забежать на минутку

oko – глаз
bëc komus solǫ v oku (быть для кого-л. солью в глазу) – быть для кого-л. как нож в сердце
kotcė oko (кошкин глаз) – о чём-л. очень ценном и дорогом
m'ec oko na kogos (иметь глаз на кого-л.) – положить глаз на кого-л.
m'ec sm'ałė oko (у кого-л. смелый глаз) – у кого-л. совесть чиста
oka n'e spuscëc z kogos (глаза не спускать с кого-л.) – глаз не спускать с кого-л.
oka n'e zmružëc (глаза не закрыть) – глаз не сомкнуть
pasovac jak p'isc v oko (подходить, как кулак в глаз) – идти как корове седло
volė oko (воловий глаз) – о луне
vpadnǫc komus v oko (упасть кому-л. в глаз) – прийтись по сердцу кому-л.

vzerac levim oką v pravǫ tašą (смотреть левым глазом в правый карман) – быть косоглазым
z oka vejąti ktos (из глаза вынутый кто-л.) – кто-л. похож на кого-л.
zrob'ic oko do kogos (сделать кому-л. глаз) – строить кому-л. глазки

okonk – окунь
bron'ic są jak okonk kolcami (обороняться, как окунь колючками) – отбиваться что есть сил
okonk'i dobře b'eřǫ (окуни хорошо клюют) – о человеке, который клюёт носом
okonk'i v'ąʒëc (окуней вялить) – спать в непривычное для себя время

okrąt – корабль
leze jak okrąt (лезет, как корабль) – прёт как танк

opatřnosc – провидение
zdac są na opatřnosc Boską (довериться Божьему провидению) – плыть по течению

opoka – болото
vëzdři jakbë z opok'i vëlåz (выглядит как вылезший из болота) – грязный как поросёнок

oposušku – натощак
to ce oposušku ne un'ʒe (это тебе натощак не войдёт) – это тебе даром не пройдёт

orac – пахать
orac v kogos (пахать кого-л.) – пилить кого-л.
snådko orac (мелко пахать) – звёзд с неба не хватать

organë – орга́н
djåbelsk'e organë (дьявольский орга́н) – море

organ'ista – органист
organ'ista přejaxåł (органист приехал) – о подгоревшем обеде (все отправились слушать приехавшего в деревенский костёл органиста, а о готовящейся пище забыли)

ořex – орех

jic na ořex'i (идти за орехами) – лодыря гонять

komus ořex'i na głov'e ląbrac (у кого-л. на голове орехи колоть) – житья не давать кому-л., жилы тянуть из кого-л.

pust'i ořex (пустой орех) – 1. бездетная женщина; 2. глупец, выдающий себя за мудреца

ořėł – орёл

dalek sov'e do orła (далеко сове до орла) – гусь свинье не товарищ

os – ось

zaržnǫc są po samǫ os (завязнуть по самую ось) – влюбиться по уши

oseł – осёл

n'i må an'i posła a n'i osła (ни посла ни осла) – ни слуху ни духу

oseł je do kogos vlazli (осёл к кому-л. влез) – кто-л. живёт в нищете

oseł z kròtk'ima ušami (осёл с короткими ушами) – о глупце

oska – 1. оса; 2. осина

złi jak oska (злой, как оса) – злой как собака

třasc są jak oska (трястись, как осина) – дрожать как осиновый листок

osp'ica – прививка против оспы

jexac jak z pan'ǫ matkǫ do osp'ic (ехать как с матушкой на прививку против оспы) – лететь на всех парусах

ost – осот

m'ec ost v pësku (у кого-л. осот во рту) – у кого-л. язык как бритва

ostro – резко

za ostro třasnǫc (слишком резко стукнуть) – перегнуть палку

ovca – овца

čårn'å ovca (чёрная овца) – паршивая овца

głup'i jak ovca (глупый, как овца) – глупый как баран

kašlac jak ovca (кашлять, как овца) – о сухом кашле

ovcą z vełnǫ zjesc (овцу с шерстью съесть) – быть прожорливым
spadnǫc z ovcë (упасть с овцы) – встать не с той ноги
třemac są kogos jak puga ovce (держаться за кого-л., как клещ за овцу) – держаться за кого-л. руками и ногами
vzerac jak ovca před zařn'ącim (смотреть, как овца перед закланием) – смотреть жалобно, прося милосердия

ȯvs – овёс
ȯvs jak buk (овёс как бук) – хороший овёс
rëbë jak ȯvs (рыбы как овёс) – о мелких рыбёшках
v p'ekle ȯvs převracac (в пекле овёс переворачивать) – валять дурака

P

pajičëna – паутина
słab'i jak pajičëna (слабый, как паутина)

pajk – паук
jesc jak pajk (есть, как паук) – святым духом питаться
osamǫtac kogos jak pajk muxą (обмотать кого-л., как паук муху) – поймать кого-л. в свои сети
zadrąčëc kogos jak pajk muxą (замучить кого-л., как паук муху) – житья не давать кому-л.

palcåter – трость
xudi jak palcåter (худой, как трость) – тощий как жердь

palec – палец
an'i palca komus ne skřėv'i (пальца никому не повредит) – мухи не обидит
an'i palcem n'e rëšëc (пальцем не пошевелить) – палец о палец не ударить
djåbli palec (дьявольский палец) – о молнии
do palcȯv komus są lep'i (к пальцам у кого-л. прилипает) – кто-л. нечист на руку
gołi jak palec (голый, как палец) – голый как перст
mačac v čims palce (обмакнуть во что-л. пальцы) – приложить к чему-л. руку
n'e dac sob'e na palce přestǫp'ic (не позволять наступать себе на пальцы) – не давать себя в обиду
n'e råd rëšac palcami (неохотно шевелить пальцами) – палец о палец не ударить

palcem v bȯce grozic (пальцем в ботинке грозить) – кукиш в кармане показывать
sȯm jak palec (один, как палец) – один как перст
vëcëcac z palca (высосать из пальца)
vzerac komus na palce (смотреть кому-л. в пальцы) – следить, чтобы кто-л. не проворовался
vzerac přez palce (смотреть сквозь пальцы)
znac jak svoj palec (знать, как свой палец) – знать как свои пять пальцев
žëc ze svoix ʒesin'c palcȯv (жить своими десятью пальцами) – жить своим трудом

palëc są – гореть
pod k'ims są pali (под кем-л. горит) – кто-л. летит как на пожар

pam'iąc – память
m'ec krȯtkǫ pam'iąc (у кого-л. короткая память)
m'ec kuřǫ pam'iąc (у кого-л. куриная память) – у кого-л. короткая память
vb'ic sob'e v pam'iąc (вбить себе в память) – зарубить себе на носу

panna – панна, девушка
panna bez v'in'ca (панна без венца) – об утратившей девственность
vin'c jak panna do tuńca (выйти как панна на танец) – выйти с пустыми руками

papuga – попугай
gadac jak papuga (болтать, как попугай)

para – пар
n'e puscëc parë z gąbë (не выпустить пар изо рта) – держать язык за зубами

pas – пояс
seʒëc z mun'ą po pas (сидеть с губой до пояса) – надувать губы

pastuř – пастух
najesc są jak pastuř (наесться, как пастух) – наесться до отвала

pateln'a – сковорода
jak pateln'a na og'in (как сковорода на огонь) – в мгновение ока

pažëca – придорожная трава

jic pod pažëcą (идти под придорожную траву) – сойти в могилу

na kims ju pažëca rosce (на ком-л. уже придорожная трава растёт) – кто-л. уже на ладан дышит

påcėř – молитва

čårn'i påcėř (чёрная молитва) – колдовство

djåbli påcėř (дьявольская молитва) – нецензурная брань

vëzdřëc jak påcėř bez amen (выглядеть как молитва без аминь) – о недоделанной работе

z mëšǫ påcėř mȯv'ic (с мышью молитву говорить) – носить воду решетом

påra – пара

an'i påra kon'i n'e dogoni (и пара коней не догонит) – слишком поздно

to je jinå påra bȯtȯv (это другая пара башмаков) – это другое дело

pąk – пучок

głup'i jak pąk słomë (глупый, как пучок соломы) – глуп как пробка

pąpk – пупок

ležec pąpką do gȯrë (лежать пупком кверху) – плевать в потолок

mëslec je v'edno o pąpku (думать только о пупке) – думать только о том, как бы набить брюхо

sëgac komus po pąpk (быть кому-л. до пупка) – быть небольшого роста

pėps – ягодица

m'ec pėpsa – испортиться (о продуктах питания), сломаться (о вещах)

pësk – морда

dac komus v pësk (дать кому-л. в морду) – дать кому-л. по морде

dostac šari pësk (получить серую морду) – обнищать

jezʒëc pëską (ездить мордой) – разводить тары-бары

pësk jak stodołovė vrote (рот как амбарные ворота) – 1. о человеке с большим ртом; 2. об обжоре

zašrevovac komus pësk (завинтить кому-л. рот) – заткнуть кому-л. рот

zrob'ic za křëvi pësk (сделать за кривую морду) – сделать трудную работу для неблагодарного человека

pëtovn'ik – вопросительный знак
vëzdřëc jak pëtovn'ik (выглядеть как вопросительный знак) – быть сутулым

plecë – плечи, спина
m'ec mandoliną na plecax (у кого-л. мандолина на плечах) – о горбатом
m'ec šerok'ė plecë (у кого-л. широкая спина) – у кого-л. ангельское терпение
obrocëc są plecami do kogos (повернуться к кому-л. спиной)

pleva – плевел
m'ec pen'ąʒi jak plėv (у кого-л. денег как плевел) – у кого-л. денег куры не клюют
plevë sůc (плевелы сеять) – носить воду решетом

plëskva – клоп
lezc jak plëskva (лезть, как клоп) – ползти как черепаха

plin'c – блин
gładki jak plin'c (гладкий, как блин)
ležec jak plin'c (лежать, как блин) – лежать пластом
seʒëc jak plin'c (сидеть, как блин) – сидеть как сыч
zb'ic kogos na plin'ca (избить кого-л. в блин) – изуродовать кого-л. как Бог черепаху

płač – плач
m'ec płač na kon'cu nosa (у кого-л. плач на кончике носа) – у кого-л. глаза на мокром месте

płašč – плащ
nosëc płašč na dvux rem'onax (носить плащ на двух спинах) – быть двуличным

płot – забор
kv'ičëc jak sv'in'a v płoce (визжать, как свинья в заборе) – визжать как поросёнок, орать благим матом
ležec na płoce (лежать на заборе) – о человеке, которого тошнит

třëmac są jak nap'iti płotu (держаться, как пьяный за забор) – крепко держаться за что-л.

zdexnọc pod płotem (издохнуть под забором) – умереть в нищете

płȯtno – полотно

bladi jak płȯtno (бледный как полотно)

b'åli jak płȯtno (белый, как полотно) – бледный как полотно

m'ec płȯtno v taši (у кого-л. полотно в кармане) – у кого-л. пусто в кармане

płȯtno m'eřec (полотно мерить) – не пользоваться успехом на танцах

pocexa – утеха

pocexa staroscë (утеха старости) – палка, клюка

podvȯzark – сарай

baba jak podvȯzark (баба как сарай) – о крупной, сильной физически женщине

poʒąkovan'e – благодарность

baran'e poʒąkovan'e (баранья благодарность) – неблагодарность

pogoda – погода

brac są za pogodë (собираться, пока погода) – уносить ноги

pogřėb – похороны

jaxac jak z pogřėbem (ехать как с похоронной процессией) – еле ноги волочить

pokřëva – крапива

cešëc są jak nag'i v pokřëvax (радоваться, как голый в крапиве) – рвать и метать

pokuta – раскаяние

xoʒec po pokuce (ходить после раскаяния) – вставать из гроба (о духах)

pole – поле

bëc dalek v polu (быть далеко в поле) – быть за семью горами

bëc mëslami v polu (быть мыслями в поле) – быть рассеянным

polka – полька (танец)

odstav'ac polką (выплясывать польку) – скандалить, драться

pořǫdk – порядок

n'e bëc v pořǫdku (не быть в порядке) – быть не в своём уме

post – пост

m'ec vedno post (у кого-л. всегда пост) – кто-л. с хлеба на воду перебивается

n'em'ecki post (немецкий пост) – о голоде

postrȯnk – верёвка

skakac přez postrȯnk'i (прыгать через верёвки) – вести разгульный образ жизни

za długi komus postrȯnk popuscëc (слишком длинную верёвку кому-л. отпустить) – дать кому-л. много воли

potop – потоп

čłov'ek od potopu (человек со времён потопа) – допотопный человек

potrus – ядовитый гриб

rosc jak potrus na krov'in'cu (расти, как ядовитый гриб на навозе) – расти как грибы

potřeba – необходимость

jic ze svoją potřebǫ (идти со своей необходимостью) – идти по нужде

povołanė – повестка

dostac povołanė (получить повестку) – приказать долго жить

pȯłřëtk – ягодица

potřebn'i jak vřȯd na pȯłřëtku (нужен как чирий на ягодице) – нужен как мёртвому припарки, нужен как собаке пятая нога

pȯžë – перина

b'eřëta są v pȯžë (собирайтесь в перины) – идите на боковую

pǫčk – пончик

grëb'i jak pǫčk (толстый, как пончик) – толстый как бочка

zrob'ic z kogos pǫčk (сделать из кого-л. пончик) – задать кому-л. перцу

žёc jak pǫčk v masle (жить как пончик в масле) – как сыр в масле кататься

pravo – право, закон

v pravax seʒёc (в правах сидеть) – вести тяжбу

pråvda – правда

stojac pråvdǫ (стоять правдой) – быть правдивым

prin'c – принц

seʒёc jak prin'c (сидеть как принц) – сидеть сложа руки

prin'cesa – принцесса

seʒёc jak prin'cesa (сидеть как принцесса) – сидеть Богородицей

prox – прах, порох

střelac bez proxu (стрелять без пороха) – брать на пушку

v prox są zam'en'ic (в прах обратиться) – рассыпаться в прах

prosą – поросёнок

jaxac z prosątami (ехать с поросятами) – о человеке, которого тошнит

jedno prosą ucekło komus do lasa (один поросёнок убежал от кого-л. в лес) – у кого-л. не все дома

koxac są jak ubog'i v prosёcu (любить, как бедняк поросёнка) – души не чаять в ком-л.

kv'icёc jak prosą v m'exu (визжать, как поросёнок в мешке) – визжать как поросёнок, визжать как резаный

uřasnǫc są jak prosą (испугаться, как поросёнок) – перепугаться до полусмерти

prosti – прямой

potraf'ic z prostėgo zrob'ic křёvė (суметь из прямого сделать кривое) – суметь из чёрного сделать белое

prȯg – порог

legnǫc jak prȯg (лечь, как порог) – растянуться во всю длину

spac na progu (спать на пороге) – рано утром вставать на работу

vin'c na pṙog (выйти на порог) – встречать кого-л.
zam'atac pod cëzim progą (мести под чужим порогом) – перемывать косточки

přexȯd – прогулка
jic na přexȯd (идти на прогулку) – идти по нужде

přisc – прясть
cenëtinko přisc (тоненько прясть) – быть скопидомом

psalm – псалом
čëtac psalmë (читать псалмы) – накликать несчастье на чью-л. голову

pščȯła – пчела
jic jak pščȯła na m'ȯd (идти как пчела на мёд) – лететь как мухи на мёд
pščȯła ją kǫsiła (её пчела укусила) – о беременной

ptåx – птица
m'ec jednėgo ptåxa za mało (у кого-л. одной птицы не хватает) – у кого-л. не все дома
m'ec tëlė rozëmu, co ptåx łoju (у кого-л. столько ума, сколько у птицы жира) – кто-л. не грешит умом
m'ec za ušami ptåxa (у кого-л. за ушами птица) – об остроумном
zalecali ptåx (залетевшая птица) – залётная пташка

pudełko – коробка
m'eskac jak v pudełku (жить как в коробке) – жить в чистом, опрятном жилище

puk'el – горб
dostac po puklu (получить по горбу) – получить по шее

pupa – кукла
ʒėvča jak pupa (девушка как кукла)

purtk – чёрт
lecëc jak purtk z dëšą do p'ekła (лететь, как чёрт с душой в пекло) – лететь на всех парах

purtk v kom'in'e seʒi (чёрт в трубе сидит) – о дымящей печи

spuščac purtkȯv z lin'cuxȯv (спускать чертей с цепей) – ругаться так, что хоть святых выноси

P'

p'åsk – песок

bëc p'åską zav'oni (быть засыпанным песком) – быть забытым

m'ec p'åsk v očax (у кого-л. песок в глазах) – у кого-л. глаза слипаются

n'i m'ec p'åsku v rąkav'icax (у кого-л. нет песка в рукавицах) – кто-л. работает не покладая рук

płënǫc po p'åsku (плыть по песку) – разводить турусы на колёсах

p'åsk grëzc (песок грызть) – лежать в земле

p'åsk komus są umikå spod nȯg (у кого-л. песок уходит из-под ног) – у кого-л. земля горит под ногами

p'åską očë zasërac (песком глаза засыпать) – предать земле

p'ąta – пятка

mrȯz ščip'e v p'ątë (мороз щиплет за пятки) – мороз щиплет за нос

m'ec rozëm v p'ątax (у кого-л. ум в пятках) – у кого-л. душа в пятки ушла

nakrëc są p'ątami (накрыться пятками) – перевернуться

nastąpovac komus na p'ątë (наступать кому-л. на пятки)

nosëc pod p'ątǫ kogos (носить кого-л. под пяткой) – ни в грош не ставить кого-л.

p'ątë pokazac komus (пятки показать кому-л.) – сверкать пятками

p'ec, p'eck – печь, печка

baba jak p'ec (баба как печь) – о толстой женщине

bëc ju za p'ecką (быть уже за печкой) – что-л. не за горами

bëc v sv'ece tře mile za p'ecką (ездить по свету на три мили от печки) – нигде не бывать

brakuje jednėgo v p'ec vsën'ącå komus (кого-л. нужно ещё один раз засунуть в печь) – у кого-л. не все дома

čårn'i kot vlåz v p'ec (чёрный кот залез в печь) – так говорят, когда в печи гаснет огонь

gorǫco jak v p'ecu (горячо, как в печи) – жарко как в бане

jak u Pana Boga za p'ecką (как у Господа Бога за печкой) – как у Христа за пазухой

na p'ec vësaʒëc (на печь посадить) – выйти замуж раньше, чем старшая сестра
urosc za p'ecką (вырасти за печкой) – нигде не побывать

p'ega – веснушка
sama złosc i p'eg'i (сплошная злость и веснушки) – о злобной женщине

p'exti – пешком
jezʒëc p'exti (ездить пешком) – работать с тачкой

p'ekarn'ik – духовка
cepło jak v p'ekarn'iku (тепло, как в духовке) – жарко как в бане

p'ekło – пекло
cepło jak v p'ekle (тепло, как в пекле) – жарко как в бане
čårno jak v p'ekle (черно, как в пекле) – темно как в погребе
xłop jak p'ekło (мужик как пекло) – о крупном, сильном физически мужчине
latac jak Mark po p'ekle (летать, как Марк по пеклу) – летать как угорелый
lecëc jak purtk z dëšą do p'ekła (лететь, как чёрт с душой в пекло) – лететь на всех парах
n'e mʒe v p'ekle rëmu dla kogos (в пекле не будет места для кого-л.) – кто-л. плох настолько, что для него не будет места даже в пекле

p'elëxa – пелёнка
v p'elëxë kogos ov'ijac (в пелёнки кого-л. заворачивать) – баловать кого-л.
v p'elëxë ov'ijac (в пелёнки заворачивать) – говорить намёками

p'en'ǫʒ – монета
zg'inǫc jak złi p'en'ǫʒ (исчезнуть, как фальшивая монета) – пропасть без следа

p'en'ǫʒe – деньги
bëc po jednëx p'en'ǫʒax (быть за те же деньги) – быть одним миром мазаными
cąžke p'en'ǫʒe (тяжёлые деньги) – кругленькая сумма
čårne p'en'ǫʒe (чёрные деньги) – нечестно заработанные деньги
dëšëc p'en'ǫʒe (душить деньги) – быть скупым
kuc p'en'ǫʒe (ковать деньги) – грести деньги лопатой
m'ec p'en'ǫʒi jak gnoju (у кого-л. денег как навоза) – у кого-л. денег как грязи

m'ec p'en'ǫʒi jak plėv (у кого-л. денег как плевел) – то же
seʒёc na p'en'ǫʒax (сидеть на деньгах) – быть богатым

p'epř – перец
bёc p'epřem obsёponi (быть обсыпанным перцем) – надувать губы
gʒe p'epř rosce (где перец растёт) – куда Макар телят не гонял
latac jak z p'epřem (летать как с перцем) – летать как угорелый
p'epř spředavac (перец продавать) – не пользоваться успехом на танцах
sёxi jak p'epř (сухой, как перец) – сухой как порох

p'ers – грудь
b'ic są v p'ersė (бить себя в грудь) – локти кусать
kuřå p'ers (куриная грудь) – о небольшой груди

p'eřna – перина
cepło jak pod p'eřną (тепло, как под периной)
jic pod p'eřną (идти под перину) – идти на боковую
m'ec za krȯtkǫ p'eřną (у кого-л. слишком короткая перина) – у кого-л. слишком маленькое приданое
p'otrovi są p'eřna rozʒarła (у святого Петра порвалась перина) – о больших хлопьях снега
spac pod jednǫ p'eřną (спать под одной периной) – быть одного поля ягодами
urosc v p'eřnax (вырасти в перинах) – быть изнеженным, избалованным
usnǫc bez p'eřnё (уснуть без перины) – с ног валиться от усталости

p'es – пёс, собака
an'i p'es po komus n'e zaščekå (даже пёс о ком-л. не залает) – о ком-л. не останется и памяти
b'egac jak p'es za gapǫ (бегать, как пёс за вороной) – носиться что есть духу
cmulёc są jak p'es (надуться, как пёс) – надуться как индюк
co p'es ščekn'e to on je tu (стоит псу гавкнуть, как он здесь) – о частом и охотно являющемся госте
čёc są jak p'es pod p'eřną (чувствовать себя как пёс под периной) – быть не в своей тарелке
dbac o cos jak p'es o p'ǫtǫ nogą (заботиться о чём-л., как пёс о пятой ноге) – вовсе не заботиться о чём-л.

dogoʒëc komus, jakbe psu bȯtë ušił (угодить кому-л., как псу башмаками) – оказать кому-л. медвежью услугу
dřec jak p'es ze zëmna (дрожать, как пёс от холода) – дрожать как в лихорадке
gʒe psë boso xoʒǫ (где псы босиком ходят) – у чёрта на куличках
głodni jak p'es (голодный, как собака) – голодный как волк
głup'i jak p'es (глупый, как собака) – глупый как баран
grëzc są jak psë (грызться, как псы) – ругаться, скандалить
gřexotac ząbamë jak p'es (стучать зубами, как пёс) – стучать зубами от холода
ju čëc jak psë ujadajǫ (уже слышно, как псы лают) – что-л. уже не за горами
kopnǫ kogos jak psa (пнуть кого-л., как пса) – вышвырнуть кого-л. как собаку
krącëc są jak p'es vkȯł svėgo ogona (крутиться, как пёс за своим хвостом) – собак гонять
łgac jak p'es (лгать, как пёс) – лгать без зазрения совести
m'ec kłatë jak p'es (у кого-л. космы как у пса) – о лохматом
nalatac sa jak głup'i p'es (набегаться, как глупый пёс) – устать как собака
nåremni jak p'es (норовистый, как пёс)
ošëkac kogos jak psa (обмануть кого-л., как пса) – обвести кого-л. вокруг пальца
předac są psu na budą (пригодиться псу для будки) – о вещи, которая не стоит гроша ломаного
psë pasc (собак пасти) – пуститься во все тяжкие
p'es z notë ucėk komus (у кого-л. пёс из ноты убежал) – кому-л. медведь на ухо наступил
spuscëc na kogos všëtk'ė psë (спустить на кого-л. всех псов) – взять кого-л. в оборот
šadi jak p'es (лохматый, как пёс)
šarpac są jak p'es na lin'cuxu (рваться, как пёс на цепи) – метаться из угла в угол
ščkekac jak p'es na v'atr (лаять, как пёс на ветер) – быть бессильным
vëščeřac ząbë jak p'es na otrąbë (скалить зубы, как пёс на отруби) – воротить морду от чего-л.
vlezc psu za skȯrą (влезть псу за шкуру) – наступить кому-л. на любимую мозоль
v'erni ja psu ogȯn (верный, как псу хвост) – преданный как собака
za psėm jaxac (за псом ехать) – отправиться за семь вёрст киселя хлебать
za psėm ogȯn nosëc (за псом хвост носить) – носить воду решетом
zab'ic jak psa (убить как собаку)
zdřec do psa (смотреть на пса) – дышать на ладан
zgn'iłi jak p'es po slëvax (ленивый, как пёс после слив) – о бездельнике и лентяе

złi jak p'es (злой как собака)

zmąčec są jak k'ej p'es muxą połkn'e (устать, как пёс, когда муху проглотит) – устать от безделья

znac są jak p'es na otrąbax (разбираться, как пёс в отрубях) – разбираться как свинья в апельсинах

p'ėn' – пень

bëc na p'ėn' (быть на пень) – гроша ломаного не стоить

głëxi jak p'ėn' (глухой как пень)

p'ijȯvka – пиявка

třëmac są kogo jak p'ijȯvka (держаться за кого-л., как пиявка) – держаться за кого-л. изо всех сил

p'in'del – узел, сума

jic z p'in'dlami (идти с узлами) – пойти по миру

p'ipa – дудочка

vëgrac na p'ip'e (сыграть на дудочке) – потерпеть неудачу

p'isc – кулак

mali jak p'isc (маленький, как кулак) – о человеке маленького роста

okładac p'iscami (обкладывать кулаками) – пересчитывать рёбра

pasovac jak p'isc v oko (подходить, как кулак в глаз) – идти как корове седло

p'iscǫ vgřåc (кулаком взгреть) – ударить кулаком

třëmac na kogos p'isc v k'ešen'i (держать на кого-л. кулак в кармане) – показывать кому-л. кукиш в кармане

za p'isc čegos (с кулак чего-л.) – с гулькин нос чего-л.

p'ivo – пиво

cepłe p'ivo (тёплое пиво) – ни рыба ни мясо

krǫcėc są jak lėxė p'ivo v břėxu (крутиться, как плохое пиво в животе) – слоняться из угла в угол

navařëc sob'e p'iva (наварить себе пива) – нажить себе хлопот

p'ołën – полынь

gořk'i jak p'ołën (горький как полынь)

p'orën – гром

jic v p'orënë jasnė (идти в ясные громы) – идти прахом

P'oter – Пётр

ze sv'ątim P'otrą cos na pół zrob'ic (со святым Петром пополам что-л. сделать) – сделать что-л. не бог весть как

p'otrëška – петрушка

znac sę na čims jak koza na p'otrëšce (разбираться в чём-л., как коза в петрушке) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

p'ȯro – перо

jic na p'ȯrax (идти на перьях) – о лёгкой походке

jic v p'ȯra (идти в перья) – идти на боковую

letk'i jak p'ȯro (лёгкий, как перо) – лёгкий как пёрышко

R

raj – рай

cepło jak v raju (тепло, как в раю)

žëc jak v raju (жить как в раю)

råz – удар

Boži råz (*мед.* Божий удар) – апоплексический удар

rąbë – изнанка

převrȯcëc cos na rąbë (вывернуть что-л. наизнанку) – ставить что-л. с ног на голову

převrȯcëc kogos na rąbë (вывернуть кого-л. наизнанку) – обратить кого-л. в свою веру

rąka – рука

bëc dobri jak rąka rące (быть хорошим, как рука руке) – рука руку моет

bëc v dobrëx rąkax (быть в хороших руках)

cëʒǫ rąką zb'erac oct (чужой рукой собирать уксус) – пользоваться плодами чужого труда
dac rąką (дать руку) – дать руку на отсечение
jic rąką (идти рукой) – идти как по маслу
jic z gołǫ rąką (идти с голой рукой) – идти с пустыми руками
m'ec ʒurave rące (у кого-л. дырявые руки)
m'ec rące z masła (у кого-л. руки из масла) – у кого-л. дырявые руки
m'ec rące ze słomë (у кого-л. руки из соломы) – о слабых руках
m'ec rące zv'ǫzonė (у кого-л. связаны руки) – быть связанным чем-л. по рукам и ногам
m'ec ščeslëvǫ rąką (у кого-л. счастливая рука) – у кого-л. лёгкая рука
m'ec šerokǫ rąką (у кого-л. широкая рука) – о щедром
m'ec złote rące (у кого-л. золотые руки)
nosëc kogos na rąku (носить кого-л. на руке) – носить кого-л. на руках
n'e bëc na rąką (не быть на руку) – не быть по душе
pravå rąka (правая рука)
rące krušëc (руки ломать) – заламывать руки
robota komus są påli v rąkax (работа горит в руках у кого-л.)
rob'ic cos na svoją rąką (делать что-л. на свою руку) – делать что-л. на свой страх и риск
vëxovac są v sėtme rąkax (воспитываться в седьмых руках) – быть сиротой

rąkåv – рукав
xłop jak rąkåv'ica (мужик как рукавица) – мужичок с ноготок
m'ec šerok'ė rąkåvë (у кого-л. широкие рукава) – о щедром
v rąkåv'icax dojec krovë (в рукавицах доить коров) – работать спустя рукава

rek – рак
cešëc są jak rek v žaku (радоваться, как рак в мешке) – радоваться как утопленник
copac są jak rek (пятиться как рак)
jaxac na reku (ехать на раке) – тянуть резину
v'eʒec, ʒe rek'i majǫ svoje ʒurë (знать, где у раков их норы) – знать, где раки зимуют

rem'ą – плечо
vzic nog'i na rem'ą (взять ноги на плечо) – взять ноги в руки

rëba – рыба

čëc są jak rëba bez vodë (чувствовать себя как рыба без воды) – чувствовать себя как рыба на суше

dřec jak rëba (дрожать, как рыба) – дрожать как в лихорадке

lovic rëbë (ловить рыбу) – клевать носом

rëbë v plëce lovic (рыбу в луже ловить) – лясы точить

spředavac rëbë, co ješ są v mořu (продавать рыбу, которая ещё в море) – делить шкуру неубитого медведя

ståṙė rëbë spředavac (продавать старую рыбу) – не пользоваться успехом на танцах

učëc rëbą płëvac (учить рыбу плавать) – учить учёного

vzërac jak rëba (смотреть, как рыба) – смотреть без выражения

ždac jak rëba za vodą (ждать, как рыба воду) – ждать как манны небесной

riʒk – рыжик (гриб)

červon'i jak riʒk (красный, как рыжик) – о человеке со здоровым румянцем на щеках

robåk – червяк

kąsëc na robåka (клюнуть на червяка) – забеременеть

narob'ic są jak robåk (наработаться, как червяк) – с ног валиться от усталости

robåka učëc płëvac (учить червяка плавать) – ловить рыбу удочкой

robota – работа

djabelnå robota (дьявольская работа) – адский труд

m'ec robote po same lokce (работы по самые локти у кого-л.) – работы по горло у кого-л.

p'ic robotą (пить работу) – умело и быстро работать

robota v rąkax są pali (работа в руках горит)

rok – год

długi jak rok (длинный, как год)

za rok i sėtme n'eʒėl (через год и семь недель) – после дождичка в четверг, когда рак на горе свистнет

rozëm – ум

do rozëmu kogos cos vgn'esc (в ум кому-л. что-л. вдавить) – научить кого-л. уму-разуму

xlapnọc rozëmą jak celą mokrim ogoną (шлёпнуть умом, как телёнок мокрым хвостом) – сказать невпопад

jic po rozëm do głovë (идти за умом в голову) – задуматься

mọdri z głupim rozëmą (умный с глупым умом) – о глупце, который прикидывается умным

m'ec gap'i rozëm (обладать вороньим умом) – умом не грешить

m'ec kači rozëm (у кого-л. утиный ум) – о наивном человеке

m'ec kozi rozëm (обладать козьим умом) – у кого-л. ветер в голове гуляет

m'ec ptåši rozëm (обладать птичьим умом) – об ограниченном человеке

m'ec rozëm jak vrȯbel (у кого-л. ум как у воробья) – у кого-л. куриные мозги

m'ec sto rozëmȯv (у кого-л. сто умов) – у кого-л. ума палата

m'ec svȯj rozëm (у кого-л. свой ум есть) – у кого-л. есть голова на плечах

na rozëm cos řec (на ум что-л. сказать) – сказать что-л. по памяти

pëtac głupėgo o rozëm (просить ума у глупого) – носить воду решетом

přin'c do rozëmu (прийти к уму) – взять в толк

rozëm komus odemknọc (ум кому-л. открыть) – раскрыть кому-л. глаза

rozëm komus pomotac (ум кому-л. обмотать) – обвести кого-л. вокруг пальца

vzic cos na prosti rozëm (взять что-л. на прямой ум) – хорошо продумать что-л.

z rozëmu vëv'esc kogos (из ума вывести кого-л.) – ввести кого-л. в заблуждение

rȯg – рог

dac komus m'eʒë rog'i (дать кому-л. между рогов) – дать кому-л. по лбу

jic na rog'i (идти на рога) – лезть на рожон

krevni po rogu (родственник по рогу для нюхательного табака) – седьмая вода на киселе

mrȯz sk'id sob'e rog'i (мороз сбросил рога) – мороз ослаб

přëprav'ic sob'e rog'i (приделать себе рога) – задирать нос

rog'i komus přëprav'ic (рога кому-л. приделать) – о плохом человеке (осталось только рога приделать для полного сходства с чёртом)

sk'idnọc komus rog'i (скинуть кому-л. рога) – обломать кому-л. рога

sk'idnọc sob'e rog'i (скинуть свои рога) – выйти в тираж

z rogami płacëc (платить с рогами) – переплачивать за что-л.

zesxli jak rȯg (сухой, как рог) – сухой как порох
zm'ařli jak rȯg (мёрзлый, как рог) – промёрзший до костей

rȯj – рой
m'ec brodą jak rȯj pščȯł (у кого-л. борода как рой пчёл) – о густой окладистой бороде

rȯvk – ров, канава
rȯvką płënǫc (плыть по канаве) – жить в полном достатке

rȯža – роза
na rȯžax tan'covac (на розах танцевать) – как сыр в масле кататься
vëzdřëc jak rȯža m'eʒë pokřëvami (выглядеть как роза среди крапивы) – резко выделяться среди окружающих

rȯžan'c – чётки
bëc do tan'ca i rȯžan'ca (быть и для танца, и для чёток) – быть на все руки мастером

ručk – скамейка для ног
ručk spod kogos kopnǫc (скамейку из-под кого-л. выбить) – довести кого-л. до самоубийства

ruta – рута
gořk'i jak ruta (горький, как рута)

rzësko – стерня
m'ec brodą jak rzësko (у кого-л. борода как стерня) – о небритом

Ř

řąsa – ресница
xoʒëc na řasax (ходить на ресницах) – стоять на бровях
m'ec mokrė řasë (у кого-л. мокрые ресницы) – у кого-л. глаза на мокром месте

řem – ремень
dac są za řem cignǫc (давать себя тянуть за ремень) – быть нерешительным

ja mȯm řem (у меня есть ремень) – я никого не боюсь
z cëʒë skȯrë řem'en'e krajac (из чужой кожи резать ремни) – жилы тянуть из кого-л.

řepa – репа
saʒëc řepą (сажать репу) – быть старой девой

řeřev'ė – горящие угли
seʒëc jak na řeřev'im (сидеть как на горячих углях) – сидеть как на иголках

řešoto – решето
gadac přez řešoto (говорить через решето) – высказываться осторожно
m'ec pësk jak ʒuravė řešoto (у кого-л. рот как дырявое решето) – у кого-л. язык без костей
nosëc vodą v řešoce (носить воду решетом)

řëc – *груб*. задница
bëc opařonė řëcë (быть с ошпаренной задницей) – быть порывистым человеком
cemno jak v řëci (темно, как в заднице)
dac komus po řëci (дать кому-л. по заднице) – побить кого-л.
krevni jak p'ǫtė žebro od řëcë (родственник как пятое ребро от задницы) – седьмая вода на киселе
kušni m'e v řëc (*вульг*. поцелуй меня в задницу)
ležec do słon'ca řëcǫ (лежать к солнцу задницей) – бить баклуши
m'ec ješ skorëpą kole řëcë (у кого-л. ещё скорлупа вокруг задницы) – у кого-л. ещё молоко на губах не обсохло
m'ec og'in v řëci (у кого-л. огонь в заднице) – кто-л. летит как на пожар
obervac sob'e řëc (оборвать себе задницу) – надорваться
obezdřë są za svoją řëc (обернись за свою задницу) – займись своими делами
ostac seʒëc na řëci (остаться сидеть на заднице) – остаться старой девой
rob'ic v třë řëci (делать в три задницы) – делать очень быстро
řëc komus pokazac (задницу кому-л. показать) – опоздать к кому-л.
řëc křivʒëc (задницу обижать) – о рвоте
řëc podn'esc (задницу поднять) – глаза продрать
řëc z ušami (задница с ушами) – о лысой голове
řëcą muxë łapac (задницей мух ловить) – валять дурака
řëcą zam'atac (задницей подметать) – идти покачивая бёдрами

seʒëc na řëci (сидеть на заднице) – бить баклуши

třemac są kogos jak košla řëcë (держаться за кого-л., как мокрая рубашка за задницу) – пристать как банный лист

třepac jak n'ezdrovå řëc v nocë (плести, как больная задница ночью) – нести околесицу

v řëc całovac (в задницу целовать) – унижаться

vëstav'ic kogos řëcǫ do v'atru (выставить кого-л. задницей к ветру) – оставить кого-л. в дураках

z gołǫ řëcǫ ktos (с голым задом кто-л.) – кто-л. гол как сокол

za řëc złapac kogos (за задницу поймать кого-л.) – отправить кого-л. за решётку

Řim – Рим

bëc v Řim'e (быть в Риме) – спать в непривычное для себя время

S

sadło – сало

głup'i jak sadło (глупый, как сало) – глуп как пробка

pravovac są o mëg'ino sadło (судиться из-за комариного сала) – спорить по пустякам

sama – сама, одна

n'e bëc sama (не быть одной) – ждать ребёнка

san'e – сани

nog'i jak san'e (ноги как сани) – о больших ступнях

vëlecëc na čims jak na prësk'ich san'ax (вылететь из чего-л. как на прусских санях) – сухим из воды выйти

sarna – серна

lëklëvi jak sarna (пугливый, как серна)

sąk – сук

přez sąk (через сук) – насильно

ståri sąk (старый сук) – стреляный воробей

v sąku bëc (быть в суку) – громко храпеть

scana – стена

bladi jak scana (бледный, как стена) – бледный как полотно

do scanë gadac (говорить со стеной) – тратить слова впустую

måłčëc jak scana (молчать, как стена) – молчать как статуя

podp'erac scanë (подпирать стены) – 1. плевать в потолок; 2. не пользоваться успехом на танцах

spac od scanë (спать у стенки) – не разбираться в чём-л.

scëřa – падаль

lezc na cos jak muxa na scëřą (лезть на что-л., как муха на падаль) – лезть на что-л. как муха на мёд

sciř – крыса

zgn'ili jak sciř (ленивый, как крыса)

sek'era – топор

dac šålonėmu sek'erą (дать сумасшедшему топор) – быть причиной несчастья

rąbac gȯvno sek'erą (рубить говно топором) – носить воду решетом

sėtme – семь

cësac sėtme sëk (тесать седьмой сук) – пройти огонь и воду

m'ec čegos sėtme razi sėtme (иметь чего-л. семь раз по семь) – чего-л. тьма-тьмущая

zamëkac na sėtme zȯmkȯv (закрывать на семь замков) – запирать на семь запоров

sëm'ene – совесть

m'ec kogos na sëm'en'u (иметь кого-л. на совести) – быть виновным в чьём-л. несчастье

sëtė – жир

žëv'ic są mëgovim sëtim (питаться комариным жиром) – питаться святым духом

sěrce – сердце

do sěrca komus přëpåsc (к сердцу кому-л. припасть) – прикипеть душой к кому-л.

m'ec kam'anne sěrce (у кого-л. каменное сердце)

m'ec sĕrce z masła (у кого-л. сердце из масла) – о человеке, которого легко растрогать
m'ec słom'anė sĕrce (у кого-л. соломенное сердце) – о человеке, на которого нельзя положиться
m'ec złote sĕrce (у кого-л. золотое сердце)
n'i m'ec sĕrca (быть без сердца) – о бессердечном человеке
z cąžk'im sĕrcem (с тяжёлым сердцем)

sicën'e – камыши
v sicën'e šëkac sąkȯv (в камышах искать сучья) – придираться к кому-л.

skakac – скакать
po kazacku skakac (по-казацки скакать) – вести себя нагло

skarga – жалоба
jic na skargą (идти с жалобой) – идти по нужде

skočk – кузнечик
xudi jak skočk na sv'ąti Jan (худой, как кузнечик в день святого Яна) – худой как щепка

skok – прыжок
žabi skok (лягушачий прыжок) – рукой подать

skȯra – кожа
gąsa skȯrka (гусиная кожа)
jaxac po jednė skȯře (ехать по одной коже) – быть закадычными друзьями
poznac přez skȯrą kogos (знать сквозь кожу кого-л.) – видеть насквозь кого-л.
skȯrą přexandlovac (кожу проторговать) – вылететь в трубу
v ostatnė skȯře xoʒëc (в последней коже ходить) – дышать на ладан
vëskočëc ze skȯrė (из кожи выскочить) – выйти из себя
zazdřec do skȯrë (заглянуть в кожу) – шкуру спустить

skra – искра
jic jak skra ogn'a (идти как искра огня) – лететь как на пожар, лететь на всех парусах

skřėl – хребет

skřėla sob'e n'e słom'e ktos (хребет свой не сломает кто-л.) – кто-л. не перетрудится

skřėn'a – сундук

odemknǫc sěrce jak skřėn'ą (открыть сердце, как сундук) – излить душу

skřidło – крыло

b'egac jak na skřidłax (бегать как на крыльях) – нестись во весь опор

skřidła komus opadajǫ (крылья у кого-л. опадают) – руки у кого-л. опускаются

sla – вожжа

głup'i jak porvȯnå sla (глупый, как порванная вожжа) – глуп как пробка

sleʒ – сельдь

jak sleʒa kogos rozedřėc (разорвать кого-л., как сельдь) – по стене размазать кого-л.

na kota sleʒ (для кота сельдь) – кот наплакал

slėp'a – глаза (животных)

bulevė slėp'a (картофельные глаза) – о больших глазах

dostac b'åłe slėp'a (получить белые глаза) – дойти до белого каления

kocė slėp'a (кошачьи глаза) – еле видный огонёк

słëga – слуга

Słëga Boži (слуга Божий) – ксёндз

słëx – слух

m'ec słëx jak zajc (у кого-л. слух как у зайца) – о чьём-л. чутком слухе

słëm'ėn' – *зоол.* веретеница

ležec jak słëm'ėn' v słon'cu (лежать, как веретеница на солнце) – греться под лучами солнца

tłësti jak słëm'ėn' (жирный, как веретеница) – жирный как боров

słin'ce – солнце

kavalėrsk'e słin'ce (холостяцкое солнце) – луна

połknǫł słin'ce (проглотил солнце) – о человеке, который всегда в хорошем настроении
słin'ce komus złe vsxoʒi (солнце для кого-л. плохо восходит) – кто-л. не с той ноги встал
słin'ce křëči (солнце плачет) – о грибном дожде

slizȯvka – каток
jic jak na slizȯvce (идти как на катке) – идти как по маслу

słoma – солома
n'e bëc vårt an'i v'exca słomë (не стоить даже пучка соломы) – гроша ломаного не стоить
słomą drašovac (солому молотить) – лясы точить
słomą ščer'ac (солому щипать) – спать без задних ног

słovo – слово
bëc po słov'e (быть после слова) – быть обручённым
jedvåbnė słova (шёлковые слова) – сладкие, но лживые слова
Słovo Božė (Божье слово) – проповедь
třëmac kogos za słovo (держать кого-л. за слово) – требовать от кого-л. выполнения обещанного
złamac słovo (сломать слово) – не сдержать слова

slub – бракосочетание, свадьба
drevn'ani slub (деревянное бракосочетание) – гражданский брак
strojec są jak do slubu (наряжаться как на свадьбу)
vzis slub pod mostą (обвенчаться под мостом) – обвенчаться под кустом

słup – столб
måłčëc jak słup (молчать, как столб) – молчать как рыба

smoła – смола
čårn'i jak smoła (чёрный, как смола) – чёрный как смоль
jaxac jak ze smołą (ехать как со смолой) – медленно ехать
jic jak muxa v smole (идти как муха в смоле) – идти нога за ногу, ползти как черепаха
sadnǫc na smołą (сесть на смолу) – быть неосторожным

smǫtåř – кладбище

malovac smǫtåř (рисовать кладбище) – быть неграмотным (вместо подписи ставить крестик)

s'mecë – мусор

ståré s'mecë (старый мусор) – родные места

sm'ěrc – смерть

bladi jak sm'ěrc (бледный как смерть)

dac sm'ěrce v pësk (дать смерти по морде) – выздороветь

oddac cos třë dn'i po sm'ěrci (отдать что-л. через три дня после смерти) – отдать что-л. после дождичка в четверг

posłac kogos za sm'ěrcǫ (послать кого-л. за смертью) – кого-л. только за смертью посылать

vëzdřëc jak sm'ěrc (выглядеть как смерть) – быть бледным как смерть

sm'otana – сметана

sm'otaną sp'ic (сметану снять) – крепко поцеловать

snop – сноп

xłop jak snop (мужик как сноп) – о мужчине небольшого роста

sn'ėg – снег

b'åłi jak łon'sk'i sn'ėg (белый, как прошлогодний снег) – о чём-л. чёрном, грязном

b'åłi jak sn'ėg (белый, как снег)

b'åłi jak sn'ėg kole kuzn'i (белый, как снег возле кузницы) – о чём-л. чёрном, грязном ktos ju viʒåł čårn'i sn'ėg (кто-л. уже видел чёрный снег) – кто-л. прошёл огонь и воду

na głovą ju sn'ėg padå (на голову уже снег падает) – о седеющем

sobota – суббота

sobota je dłëgša jak neʒela (суббота длиннее воскресенья) – из-под пятницы суббота выглядывает

sova – сова

głova jak sova (голова как сова) – о растрёпанной женской голове

xoʒёc za sovǫ (ходить за совой) – устраивать ночные гулянки

m'ec nos jak sova (у кого-л. нос как у совы) – у кого-л. орлиный нос

sov'izdřåł – вертопрах

latac jak sov'izdřåł (летать, как вертопрах) – летать как угорелый

sȯl – соль

bёc komus solǫ v oku (быть для кого-л. солью в глазу) – быть для кого-л. как нож в сердце

n'i m'ec navet na sȯl (не иметь даже на соль) – жить в нищете

sǫsåd – сосед

dbac o sǫsada (заботиться о соседе) – быть толстым

sprąžёna – пружина

jic jak na sprąžёnax (идти как на пружинах) – легко ступать

sp'evac – петь

cenko sp'evac (тонко петь) – покориться судьбе

sp'ica – спица

nog'i jak sp'ice (ноги как спицы) – ноги как спички

sračka – понос

begac jak ze sračkǫ (бегать как при поносе) – носиться во весь дух

sroka – сорока

bestri jak sroka (пёстрый, как сорока)

cekavi jak sroka (любопытный, как сорока)

dřec są jak sroka na płoce (верещать, как сорока на заборе) – трещать как сорока

krasc jak sroka (красть, как сорока)

srom – стыд

palёc są ze sromu (сгореть со стыда)

starka – бабка

z tego bë są xoc djabłå starka sm'ała (от этого бы и дьяволова бабка засмеялась) – о чём-л. очень остроумном

stebło – стебель

přespac są na jednim steble słomë (спать на одном стебле соломы) – жить душа в душу

stëdn'a – колодец

řëcëc žabą do stëdni (бросить лягушку в колодец) – о чисто символическом наказании

vodą do stëdni dolevac (воду в колодец доливать) – носить воду решетом

stodoła – гумно, сарай

baba jak stodoła (баба как сарай) – о физически сильной женщине

jic za stodołą (идти за сарай) – идти по нужде

stodoła są rozvalëła (сарай развалился) – о девушке, родившей внебрачного ребёнка

vřëcac jak v stodolą (бросать как в сарай) – много есть

za stodołą vëprovaʒëc (вывести за сарай) – поставить к стенке

stolem – великан

krevni ze stolemem (родственник великана) – коломенская верста

stolik – столик

oddac přë n'eb'esk'im stoliku (отдать на небесном столике) – отдать после дождичка в четверг

stopa – стопа, нога

sëpac kaʒëdło pod stopë komus (бросать ладан под ноги кому-л.) – заискивать перед кем-л.

stȯg – стог

stav'ac stog'i (ставить стога) – пули отливать

stółk – стул

seʒëc na dvux stółkax (сидеть на двух стульях)

strax – страх

nagnac komus straxu (нагнать кому-л. страху)

strąk – стручок

xłop jak strąk bobu (мужик как бобовый стручок) – мужичок с ноготок

strona – сторона

třëmac čejǫs stroną (держать чью-л. сторону) – быть на чьей-л. стороне

střelc – охотник

neʒėlni střelc (воскресный охотник) – человек, занимающийся каким-л. делом несерьёзно

střic – стричь

střic i golëc (стричь и брить) – чесать язык

sur – творог

m'ec ząbë jak sur (у кого-л. зубы как творог) – у кого-л. зубы как жемчуг

svårb – чесотка

puscëc na kogos svårb (напустить на кого-л. чесотку) – перемывать кому-л. косточки

sv'at – мир, свет

jic za k'ims na kun'c sv'ata (идти за кем-л. на край света)

klǫc na čim sv'at stoji (ругаться на чём свет стоит)

m'ec třë sv'atë z k'ims (у кого-л. три света с кем-л.) – у кого-л. с кем-л. забот полон рот

na kogos ju drëg'i sv'at jiʒe (на кого-л. уже тот свет идёт) – кто-л. не жилец на этом свете

n'e v'eʒec o božim sv'ece (не знать о божьем свете) – быть пьяным в стельку

o k'ims an'i sv'at n'e piše (о ком-л. и свет не пишет) – кто-л. пропал без вести

přën'esc cos ze sobǫ na sv'at (принести что-л. с собой на свет) – родиться с какими-л. отклонениями от нормы
sv'at deskami zab'iti (мир, забитый досками) – Богом и людьми забытые места
sv'ata n'e viʒec poza k'ims (света не видеть за кем-л.) – души не чаять в ком-л.
vëbrac są na drëg'i sv'at (выбраться на тот свет) – отправиться на тот свет
za nižodne skarbë sv'ata (ни за какие сокровища мира) – ни за какие коврижки
zabačëc o Bosk'im sv'ece (забыть о божьем свете) – спать сном праведника
zav'ązac komus sv'at (завязать кому-л. свет) – выбить у кого-л. почву из-под ног

sv'ąti – святой
gołi jak tëreck'i sv'ąti (голый, как турецкий святой) – беден как церковная мышь
ktos ju klep'e do sv'ątėgo P'otra (кто-л. уже стучится к святому Петру) – кто-л. дышит на ладан

sv'ėca – свеча
prosti jak sv'ėca (прямой, как свеча)

sv'ėcka – свечка
palec sv'ėcką (жечь свечку) – ходить сопливым
vëgasëc sv'ėcką (погасить свечку) – вытереть нос

sv'in'a – свинья
jic jak sv'in'a v grox (идти как свинья в горох) – заходить в чужую комнату без стука
kv'ičec jak sv'in'a v m'exu (визжать, как свинья в мешке) – визжать как поросёнок, орать благим матом
ležec jak na sv'in'i sodło (лежать, как на свинье седло) – идти как корове седло
n'i m'ec všëtk'ix sv'in' doma (не иметь всех свиней дома) – у кого-л. не все дома
potřebn'i jak sv'in'a v n'eb'e (нужен как свинья в небе) – нужен как собаке пятая нога
słëxac jak sv'in'a na gřmot (прислушиваться, как свинья к грому) – о подслушивающем
spadnǫc ze sv'in'e (упасть со свиньи) – не с той ноги встать
užarti jak sv'in'a (нажравшийся, как свинья) – пьяный как свинья

Š

šafa – шкаф
baba jak šafa (баба как шкаф) – о крупной, сильной физически женщине

šax – палка

xudi jak šax (худой, как палка) – тощий как жердь

šarvark – *ист.* барщина

xoʒëc na šarvark (ходить на барщину) – быть частым гостем

šatora – тряпка

głup'i jak pąk šator (глупый, как пучок тряпок) – глуп как пробка

šåłtës – староста

jic šåłtësa oskaržëc (идти обвинить старосту) – идти по нужде

šefla – лопата

spředavac na šefli (продавать на лопате) – продавать без весов

šeptë – шёпот

jic na šeptë (идти шептаться) – идти на исповедь

šeršėn' – шершень

złi jak šeršėn' (злой, как шершень) – злой как собака

šėřå – ширина

žëc na v'elgǫ šėřǫ (жить на большую ширину) – жить на широкую ногу

ševc – сапожник

kon'sk'i ševc (лошадиный сапожник) – кузнец

posp'evac są jak ševc ze skořn'ami na tårg (спешить, как сапожник с сапогами на ярмарку) – лететь во весь опор

zm'ařłi jak ševc (замёрз, как сапожник) – замёрз как собака

šëdło – шило

m'ec šëdło na kun'cu jązëka (у кого-л. шило на конце языка) – у кого-л. острый язык

skrëc są jak šëdło v m'exu (спрятаться, как шило в мешке) – неудачно спрятаться

šëška – шишка

do lasa šëšk'i vozëc (в лес шишки возить) – переливать из пустого в порожнее

škudło – ходуля

xoʒëc na škudłax (ходить на ходулях) – задирать нос

šlaxta – шляхта

drobna šlaxta (мелкая шляхта) – домашняя птица

šlëc – пола

za šlëcǫ lazëc (под полу залезать) – лезть в душу

šnur – шнур

rob'ic jak za šnurem (делать как по шнуру) – делать без сучка и задоринки

špås – шутка

zrob'ic komus špås (сделать кому-л. шутку) – сыграть с кем-л. шутку

špėra – нога животного, лапа

djablå špėra (дьявольская лапа) – ортопедическая обувь

głup'i jak špėra (глупый, как лапа) – глуп как пробка

vëcignǫc špėrë (вытянуть лапы) – протянуть ноги

špȯlka – шпулька

zoʒëc jak špȯlka (ходить как шпулька) – лететь во весь дух

šp'ilka – шпилька

m'ec jązëk jak šp'ilk'i (у кого-л. язык как шпильки) – кто-л. за словом в карман не полезет

šråc – покато, круто

xoʒec šråc (ходить покато) – вести разгульный образ жизни

šruva – болт

bëc na šruv'e (быть на болте) – быть под мухой

ostatn'a šruva są psëje (последний болт портится у кого-л.) – кто-л. на последнем издыхании

šruva bez zaržn'ącå (болт без нарезки) – ни рыба ни мясо

štąpel – штемпель

štąmple davac komus (штемпеля давать кому-л.) – поддакивать кому-л.

štërë – четыре

jic na štërex (идти на четвереньках)

vëcignǫc všëtk'ė štërë (вытянуть все четыре) – протянуть ноги

štrix – линия, черта

zrob'ic nad čims štrix (сделать над чем-л. черту) – поставить на чём-л. крест

šur – крыса

m'ec očë jak šur (у кого-л. глаза как у крысы) – у кого-л. глаза слипаются

spac jak šur (спать, как крыса) – спать как убитый

Švėda – швед

Šveʒë skub'ǫ gąsë (шведы щиплют гусей) – падает крупный пушистый снег

T

talėř – тарелка

očë jak talėře (глаза как тарелки) – глаза как блюдца

tan'covac – танцевать

tan'covac jak xto zagraje (танцевать так, как сыграют) – плясать под чью-л. дудку

tan'covac jak olov'ani zajc (танцевать, как свинцовый заяц) – танцевать как медведь

taša – карман

m'ec płȯtno v taši (у кого-л. полотно в кармане) – у кого-л. пусто в кармане

vzerac levim oką v pravǫ tašą (смотреть левым глазом в правый карман) – быть косоглазым

znac kogos jak vłasnǫ tašą (знать кого-л., как свой собственный карман) – знать кого-л. как свои пять пальцев

tål – клубок

vzic kogos v tål (взять кого-л. в клубок) – задать кому-л. перцу

tider – верёвка, шнур

xovac na tidře (воспитывать на шнуре) – баловать

třëmac kogos na tidře (держать кого-л. на верёвке) – держать кого-л. в ежовых рукавицах

tobaka – нюхательный табак

cemni jak tobaka v rogu (тёмный, как табак в табакерке) – глуп как пробка

kup'ic cos za ščëptą tobak'i (купить что-л. за щепотку табаку) – купить что-л. за бесценок

torba – сумка, мешок

jic z torbami (идти с мешками) – идти с протянутой рукой

m'evac są jak rek v torb'e (чувствовать себя как рак в мешке) – быть не в своей тарелке

v torbą komus zazerac (заглядывать кому-л. в сумку) – совать нос в чужие дела

v'ilčå torba (волчья сумка) – болтун

zabrac są do skořanė torbë (забраться в кожаную сумку) – совокупляться

trapë – лестница

narob'ic trapȯv (наделать лестниц) – плохо постричь волосы

tråčov'inë – тростник

vëspac są na tråčov'inax (выспаться на тростнике) – быть неприхотливым

tråva – трава

pod kims tråva rosce (под кем-л. трава растёт) – кто-л. еле ноги волочит

trëma – гроб

sob'e trëmą šëkuje (сам себе гроб готовит) – рубит сук, на котором сидит

trȯn – трутень

zgniłi jak trȯn (ленивый, как трутень)

trǫba – труба

bëc głupim jak trǫba (быть глупым, как труба) – быть глупым как пробка

dmuxac v jednǫ trǫbą (дуть в одну трубу) – быть одного поля ягодами

trup – труп

bladi jak trup (бледный, как труп) – бледный как смерть

třåsk – треск, шум

třåsk jak na tårgu (шум как на базаре)

třë – три

gadac třë po třë (болтать три по три) – нести околесицу

xlapac za třex (глотать за троих) – есть за троих

tuz – туз

v'eřec v kogos jak v bun'čnėgo tuza (верить в кого-л., как в бубнового туза) – верить в кого-л. как в Господа Бога

zazdřȯnå v kogos jak v tuza (влюблена в кого-л., как в туза) – влюблена в кого-л. как кошка

tvåř – лицо

rob'ic křëvǫ tvåř (делать кривое лицо) – надувать губы

střic tvařǫ (стричь лицом) – страдать от тика

tvȯř – хорёк

głëxi jak tvȯř (глухой, как хорёк) – глухой как пень

sm'erʒëc jak tvȯř (вонять как хорёк)

zgniłi jak tvȯř (ленивый, как хорёк)

zoʒëc v tvořax (ходить в хорьках) – на золоте есть

U

ubog'i – бедняк

koxac są jak ubog'i v prosëcu (любить, как бедняк поросёнка) – души не чаять

ucǫc – отрезать

jakbe ucǫł (будто отрезал) – как рукой сняло

učink – поступок

złapac kogos na gorǫcim učinku (поймать кого-л. на горячем поступке) – поймать кого-л. на месте преступления

uxo, ušë – ухо, уши
xoʒëc na ušax (ходить на ушах) – ходить на голове
komus vnet ušë opadnǫ (у кого-л. быстро уши опадут) – кто-л. узнает, почём фунт лиха
łgac, jaž ušë puxnǫ (лгать так, что уши пухнут) – врать и не краснеть
m'ec długe ušë (у кого-л. длинные уши) – кто-л. подслушивает
m'ec za ušami ptåxa (у кого-л. за ушами птица) – об остроумном
sv'in'e uxo (свиное ухо) – о человеке, всюду сующем свой нос
ušami střic (ушами прядать) – подслушивать

up'erac są – настаивать
up'erac są přë svojim (настаивать на своём) – гнуть свою линию

V

varga – губа
baran'a varga (баранья губа) – заячья губа

veš – вошь
levandoševi jak veš (ленивый, как вошь)
třemac są jak veš kožëxa (держаться, как вошь за кожух) – пристать как банный лист

vešči – вампир
červon'i jak vešči (красный, как вампир) – красный как кровь

vłos – волос
cenk'i jak vłos (тонкий, как волос)
vłosė jak mex (волосы как мох) – о тонких, слабых волосах

voda – вода
čëc są jak rëba bez vodë (чувствовать себя как рыба без воды) – чувствовать себя как рыба на суше
do mořa vodą nosëc (носить воду в море) – носить воду решетом
ʒev'ǫtå voda po slëvax (девятая вода после слития) – седьмая вода на киселе
łov'ic rëbë v kalnė voʒe (ловить рыбу в мутной воде) – использовать неопределённую ситуацию в своих целях

nosëc vodą v řešoce (носить воду в решете)

pob'ic są z vodą (подраться с водой) – не любить мыться

p'isac po voʒe (писа́ть на воде) – переливать из пустого в порожнее

v voʒe masło k'eřn'ac (в воде масло сбивать) – толочь воду в ступе

voda ogn'ista (огненная вода) – водка

voda v košu (вода в корзине) – прошлогодний снег

vodą komus nosëc (носить кому-л. воду) – в ножки кому-л. кланяться

ždac jak rëba na vodą (ждать, как рыба воду) – ждать как манны небесной

vojna – война

kuřa vojna (куриная война) – ссора между женщинами

vȯł – вол

orac jak vȯł (пахать, как вол) – работать как лошадь

rob'ic z mëg'i voła (делать из комара вола) – делать из мухи слона

tan'covac jak vȯł v rozverku (танцевать, как вол в ярме) – танцевать как корова на льду

vrëk – брюква

głup'i jak vrëk (глупый, как брюква) – глуп как пробка

padå jak na vrëk'i (льёт как на брюкву) – о моросящем дожде летом или осенью

vrota – ворота

baba jak vrota (баба как ворота) – о крупной, сильной физически женщине

pësk jak stodołov'e vrota (рот как амбарные ворота) – 1. о человеке с большим ртом; 2. об обжоре

rozxlastłė vrota (расхлябанные ворота) – о сплетнице

vrȯbel – воробей

mërma låtå jak vrȯbel na n'itce (губы летают, как воробей на нитке) – рот не закрывается

mǫdri jak vrȯbel po dešču (умный, как воробей после дождя) – о человеке, наученном горьким опытом

m'ec rozëm jak vrȯbel (у кого-л. ум как у воробья) – у кого-л. куриные мозги

vëb'erac są jak vrȯbel za mořin'c (собираться как воробей за лужу) – тянуть резину

vřȯd – чирий

cešëc są jak vřodovi na řëci (радоваться как чирию на заднице) – не выказывать особой радости

potřėbni jak vřȯd na pȯłřëtku (нужен как чирий на ягодице) – нужен как мёртвому припарки, нужен как собаке пятая нога

vstëd – стыд

n'i m'ec vstëdu v slėp'ax (у кого-л. нет стыда в глазах) – о человеке циничном, наглом

ostav'ic vstëd za dv'ėřami (оставить стыд за дверьми) – пуститься во все тяжкие

spalic są od vstëdu (сгореть со стыда)

V'

v'ara – вера

kocå v'ara (кошачья вера) – секта

v'ater – ветер

xiži jak v'ater (быстрый, как ветер)

m'ec v'ater v głov'e (у кого-л. ветер в голове) – у кого-л. ветер в голове гуляет

kocė v'atrë (кошачьи ветра) – Богом и людьми забытые места

vëstavic kogos řëcǫ do v'atru (выставить кого-л. задницей к ветру) – обвести кого-л. вокруг пальца

v'ater vedle ušu šëmi komus (ветер около ушей шумит у кого-л.) – у кого-л. ветер в голове гуляет

v'eselė – свадьба

do v'esela są zagoji (до свадьбы заживёт)

gapë majǫ v'eselė (у ворон свадьба) – вороны собираются в стаи

kure rozdrapałë v'eselė (куры разгребли свадьбу) – свадьба не состоялась

m'ec v'esele v třënåstim ksąžëcu (у кого-л. свадьба будет в тринадцатом месяце) – о свадьбе, которая никогда не состоится

m'ec v'eselė na dvatřëʒestėgo (у кого-л. свадьба будет тридцать второго числа) – то же

spac jak po v'eselim (спать как после свадьбы) – спать как убитый

v'ev'ȯrka – белка

płošëč są jak v'ev'ȯrka (пугаться, как белка) – быть пугливым

v'id – свет, зрение

boži v'id (божий свет) – луна

krȯtk'i v'id (короткое зрение) – о близоруком

m'eʒë dvoma v'idomë (между двумя светами) – рано утром и поздно вечером

vëgasëc v'id komus (погасить свет кому-л.) – вогнать кого-л. в гроб

všëtk'e v'idë od razu viʒåł ktos (все света сразу увидел кто-л.) – небо с овчинку показалось кому-л.

v'ilk – волк

bojec są jak v'ilk ogn'a (бояться, как волк огня) – бояться как собака палки

xmolëc jak v'ilk (глотать, как волк) – жадно есть

v'ino – вино

červon'i jak v'ino (красный, как вино) – красный как кровь

gąsi v'ino (гусиное вино) – вино из фруктов

v'odro – вёдро

ptåšė v'odro (птичье вёдро) – ранняя весна либо ранняя осень

v'osło – весло

puscëc są bez v'osła na mořе (пуститься без весла на море) – пуститься в авантюры

Z

zab'iti – убитый

spac jak zab'iti (спать как убитый)

zajc – заяц

kulavi zajc (*фольк*. хромой заяц) – злой дух в виде хромого зайца, который появляется перед людьми, собирающимися покончить жизнь самоубийством

lëklëvi jak zajc (пугливый, как заяц)

seʒëc jak zajc pod m'eʒǫ (сидеть, как заяц под межой) – сидеть тихо, как мышь

spac jak zajc (спать, как заяц) – спать неспокойно

tan'covac jak olov'ani zajc (танцевать, как свинцовый заяц) – танцевать как медведь
zajce v noci gon'ic (зайцев по ночам гонять) – не спать ночью

zapłata – плата
čårna zapłata (чёрная плата) – чёрная неблагодарность

zarȯbk – заработок
ʒëv'i zarȯbk (дикий заработок) – нелегальный заработок

zåcerka – клёцка
seʒëc jak zåcerka (сидеть, как клёцка) – надувать губы

ząb – зуб
leve ząbë (левые зубы) – вставные зубы
m'ec ješ mlėko na ząbax (у кого-л. ещё молоко на зубах) – у кого-л. ещё молоко на губах не обсохло
ostřëc sob'e ząbë na k'ims (точить свои зубы на ком-л.) – перемывать кому-л. косточки
třëmac kogos ząbami i nokcami (держать кого-л. зубами и ногтями) – держать кого-л. руками и ногами
ząbë vëkålac (зубы щерить) – измываться

zdrajca – предатель
kavalėrsk'i zdrajca (холостяцкий предатель) – луна

zdrov'e – здоровье
kocė zdrov'e (кошачье здоровье) – железное здоровье

zdun – печник
głëxi jak zdun (глухой, как печник) – глухой как пень

zegar – часы
jic jak zegar (идти как часы) – идти ровным, размеренным шагом
latac jak stari zegar (летать, как старые часы) – нестись со всех ног
regularni jak rusk'i zegar (точный, как русские часы) – о пунктуальном человеке

zele – зелье

zelami uřądovac (зельями заведовать) – заниматься колдовством

zem'a – земля

cësnǫc łëžką o zem'ą (швырнуть ложку о землю) – дать дуба

nosą zem'ą pröc (носом землю распарывать) – в земле ковыряться

po zem'i n'e xoʒi ktos (кто-л. по земле не ходит) – кто-л. не от мира сего

rosc v zem'ą (расти в землю) – стареть

zapadnǫc v zem'ą (упасть в землю) – сквозь землю провалиться

zem'a teskn'i za deščem (земля тоскует по дождю) – земля пересохла

zëma – зима

zgn'itå zëma (гнилая зима) – зима без морозов

zgřėb'ą – жеребёнок

xoʒëc jak zgřėb'ą za klačǫ (ходить как жеребёнок за кобылой) – следовать как нитка за иголкой

zvonn'ica – колокольня

xłop jak zvonn'ica (мужик как колокольня) – о крупном, сильном физически мужчине

zvȯn – колокол

čëc ėlsk'ė zvonë (слышать хельские колокола) – промёрзнуть до костей

głos jak zvȯn (голос как колокол) – о зычном голосе

zvȯnk – звонок, колокольчик

potřebni jak zajcovi zvȯnk (нужен как зайцу колокольчик) – нужен как собаке пятая нога

Ž

žaba – лягушка

bëc žab'e po ušë (быть лягушке по уши) – от горшка два вершка

xvatac są jak žaba muru (хвататься, как лягушка за стену) – хвататься как утопающий за соломинку

nadąti jak žaba (надутый, как лягушка) – о заносчивом человеке

žaba v sm'oce (лягушка в сугробе) – шишка на ровном месте

žabë skřečǫ v břëxu (лягушки квакают в животе) – у кого-л. живот подвело

ždac – ждать

ždac jak na lato (ждать, как лета) – ждать как манны небесной

ždac jak na vąglax (ждать как на углях) – то же

žebro – ребро

porexovac k'ijǫ žebra (пересчитать палкой рёбра) – пересчитать рёбра

želazo – железо

prac jak zëmne želazo (бить, как холодное железо) – драть как сидорову козу

Žid – еврей

ʒiv'ic są jak Žid skvarkom (удивляться, как еврей при виде шкварок) – сделать круглые глаза

głosni jak Žid v božn'ici (шумный, как еврей в синагоге) – о крикливом человеке

han'dlëje jak Žid (торгует, как еврей) – умело торгует

komus je do tvařë z čim jak Žëdovi z šablǫ (кому-л. идёт что-л. как еврею сабля) – кому-л. идёт что-л. как корове седло

k'ivac są jak Žid na pop'ele (раскачиваться, как еврей на пепелище) – шататься как пьяный

to bë xoc xori Žid jåd (это бы и больной еврей съел) – о чём-л. очень вкусном

tvojǫ pravdǫ Žid v m'exu n'os (твою правду еврей в мешке унёс) – врать и не краснеть

Žëdovi brodą spředac (еврею бороду продать) – побриться

Žid go uročił (его еврей угостил) – о пьяном

žn'ija – змея

cëzëma rąkoma žn'ije xvatac (чужими руками змей хватать) – чужими руками жар загребать

УКАЗАТЕЛИ

Указатель лексикографически опорных слов

Указатель фразеологических единиц /русский язык/

СОДЕРЖАНИЕ